



UNIVERSIDAD DE SONORA

División de Humanidades y Bellas Artes

Maestría en Lingüística

**Construcción de un corpus para el Análisis Crítico del
Discurso en yaqui**

TESIS

**Que para optar por el grado de
Maestro en Lingüística
presenta**

Melquiades Bejípone Cruz

2013

Director de tesis: Dra. Zarina Estrada Fernández

Universidad de Sonora

Repositorio Institucional UNISON



**"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"**



Excepto si se señala otra cosa, la licencia del ítem se describe como openAccess

UNIVERSIDAD DE SONORA
DIVISIÓN DE HUMANIDADES Y BELLAS ARTES
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

Como miembros del comité de evaluación de titulación, certificamos que hemos leído y aprobado la versión final del trabajo de titulación realizado por Melquiades Bejípone Cruz, titulado “Construcción de un corpus para el Análisis Crítico del Discurso en yaqui”.

Dra. Zarina Estrada Fernández
Director de tesis

Dr. Jorge Armando Martínez Soto
Lector externo

Mtro. Manuel Carlos Silva Encinas
Secretario

Dr. Manuel Peregrina Llanes
Vocal

ÍNDICE

ABREVIATURAS	3
INTRODUCCIÓN	6
CAPÍTULO I. LOS YAQUIS: NACIÓN, VISIÓN Y LENGUA	
1.1 La nación yaqui	8
1.2 Datos históricos	10
1.3 Visión del ser yaqui	11
1.4 La lengua yaqui	12
1.5 Ser diferente	15
CAPÍTULO 2. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO (ACD)	
2.1 Acercamiento tórico	21
2.2 El discurso	23
2.3 El texto	25
2.4 Crítica, ideología y poder	25
2.5 La identidad étnica como resultado de alteridad social	28
2.6 Las relaciones de poder	33
2.7 El Análisis Crítico del Discurso	35
2.8 El ACD como una actitud de resistencia	37
2.9 Las herramientas del ACD	38
CAPÍTULO 3. LA CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS PARA EL ACD	
3.1 Metodología y análisis Crítico del Discurso	40

3.2 La entrevista directa	41
3.3 La historia de vida	46
CONSIDERACIONES FINALES	132
BIBLIOGRAFÍA	133

ABREVIATURAS

ACU	acusativo
ACU.ADJ	acusativo.adjetivo
ADJVZ	adjetivizador
AGT	agentivizador
CAUS	causativo
CIT	citativo
COMIT	comitativo
COMPR	comparativo
COND	condicional
COP	cópula
DAT	dativo
DEM	demonstrativo
DES	desiderativo
DET	determinante
DIR	direccional
DIM	diminutivo
EST	estativo
EXHOR	exhortativo
FUT	futuro
GEN	genitivo

IMP	imperativo
IMPR	impersonal
IMPF	imperfectivo
INC	incoativo
INST	instrumental
INT	intensivo
INTENT	intensivo
INTR	intransitivizador
LOC	locativo
MOD	modal
NEG	negativo
NOM	nominativo
NMLZ	nominalizador
OBL	oblicuo
PAS	pasado
PASV	pasiva
PFV	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
PRED	predicativo
PROP	propositivo
PRS	presente imperfectivo, habitual
RDP	reduplicación
REL	relativizador

RES	resultativo
RFLX	reflexivo
S	sujeto
SG	singular
SIM	simultaneidad
SUB	subordinante
TERM	terminativo
VLZ	verbalizador

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene como propósito el construir, documentar un corpus lingüístico discursivo que permita realizarr un ejercicio de Análisis Crítico del Discurso (ACD). El corpus que se pretende documentar abordará el posicionamiento de identidad de los miembros de la comunidad yaqui como pertenecientes a esa etnia y el reconocimiento que hacen de los aspectos de identidad que manifiestan.

Desde la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso, esta investigación puede estar directamente con base en los materiales que se obtengan para ello, sobre todo considerando que se trabajará desde mi pertenencia a este pueblo originario de México y a los valores tradicionales que se acostumbran en la comunidad entre los que resalta el rechazo a ser grabados o video-filmados sobre todo cuando median intereses ajenos a la comunidad.

En este trabajo se organizan los apartados de la siguiente manera. En el capítulo 1 se presentan los aspectos que definen a la comunicad yaqui como una nación. Lo anterior se verá reflejado al abordar la historia de esta comunidad, la visión del mundo que tienen los yaquis y la forma en que lo expresan a través de su lengua. Por último, se muestra lo que es ser diferente desde la perspectiva yaqui.

En el capítulo 2 se presenta el discurso, se define el texto, así como la noción de crítica, ideología y poder. El análisis crítico del discurso se expone como el tema base para de esta investigación y se hace desde el punto de vista como una actitud de resistencia. Asimismo, se muestran las herramientas que usa el análisis crítico del discurso para su función.

El capítulo 3 se ha diseñado para definir los aspectos de la metodología para la elaboración del corpus, el cual se presenta como la base de datos adecuada para llevar a cabo el análisis crítico. Este corpus se compone de dos partes, la primera de ellas es la de un ejemplo de la entrevista de vida y la segunda es la historia de vida.

CAPÍTULO I

LOS YAQUIS: PREÁMBULO PARA EL ACD

Este capítulo presenta datos poblacionales, históricos y etnográficos de los yaquis, con el objetivo de dar a conocer aspectos importantes en torno a la identidad de este pueblo originario de México y anticipar con ello el porqué del tipo de análisis lingüístico que se propone realizar.

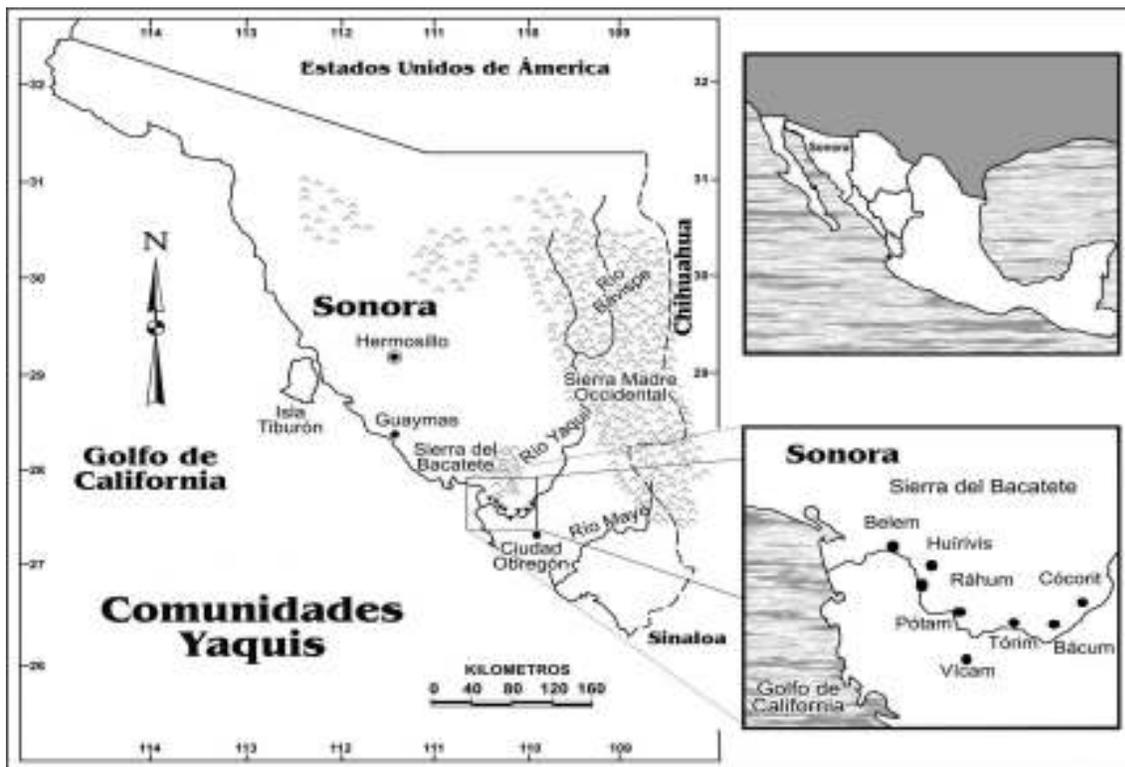
1.1 La nación yaqui

El pueblo yaqui habita desde tiempos prehispánicos tierras que se sitúan a ambos márgenes del río Yaqui (véase mapa 1). El territorio para los yaquis tiene un significado importante por ser el lugar ancestral de los yaqui antes de la llegada de los otros y en toda las culturas se pueden situar la existencia de los grupos étnicos en un espacio o lugar sagrado que su entorno ha adquirido desde el inicio hasta los tiempos actuales donde se encuentran ahora. Los miembros que pertenecen a esta comunidad usan la palabra *yoeme* en su lengua para autodenominarse como pueblo. El término significa ‘hombre’, ‘humano’, ‘persona indígena’ y por extensión ‘gente’. El término es un nombre derivado formado por la raíz *yo’ore* ‘respetar’ (cf. Estrada *et al.* 2004), y el sufijo nominalizador *-me*, por lo que su significado básico corresponde a ‘el que respeta’.

Actualmente de acuerdo a los datos dados a conocer por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía, Informática (INEGI) en el *Censo de Población y Vivienda* (2010), los yaquis son un total de 16, 508 personas. Sus asentamientos tradicionales se reconocen como “los ocho pueblos”, que comprenden: *Belem* (*beene* ‘cuesta bajo’), *Cócorit* (*ko’okoi*

‘chiltepín silvestre’), *Huíribis* (*wiibis* ‘pájaro huitlacoche’), *Loma de Bácum* (*bajkom* ‘laguna’), *Pótam* (*poote* ‘tierra suelta’¹), *Ráhum* (*raajum* ‘ebullición’), *Tórim* (*tori* ‘rata de campo’) y *Vícam Pueblo* (*bikam* ‘puntas de flecha’). Históricamente, la conformación o fundación de estos ocho pueblos (*wojnaiki puepplampo*) se atribuye a los miembros de la Compañía de Jesús que participaron en la colonización de esta región, misma que se sitúa en las inmediaciones de la sierra sonorense del *Bacatebe* ‘el Bacatete’, región conocida también como Valle del Yaqui. Los pueblos tradicionales yaquis cubren sierra, valle y costa.

Mapa 1. Asentamientos tradicionales de los yaquis en Sonora.²



¹ Tierra suelta como la que deja el topo al hacer su madriguera.

² Mapa tomado de Estrada et al. (2004).

Grupos más reducidos en número de personas de la comunidad yaqui habitan en Hermosillo, capital del estado de Sonora y en Arizona, E.U.A. En este último país, específicamente en las reservas tribales de Guadalupe, Pascua Yaqui, Old Pascual, Pueblo de *Yoem*, y Barrio Libre. Los miembros de la comunidad yaqui en los Estados Unidos suman cerca de 5,000 personas, las cuales son descendientes de la migración que tuvo lugar hacia 1880 durante el gobierno de Porfirio Díaz, como resultado de las persecuciones a las que se vieron sometidos en esa época. Se considera, que durante ese periodo de persecución más de diez mil yaquis fueron desplazados de sus asentamientos tradicionales y obligados a trabajar en lugares distantes como la península de Yucatán. Estos procesos de desplazamiento, fortaleció el sentimiento de identidad de los yaquis antes que someterlos.

1.2 Datos históricos

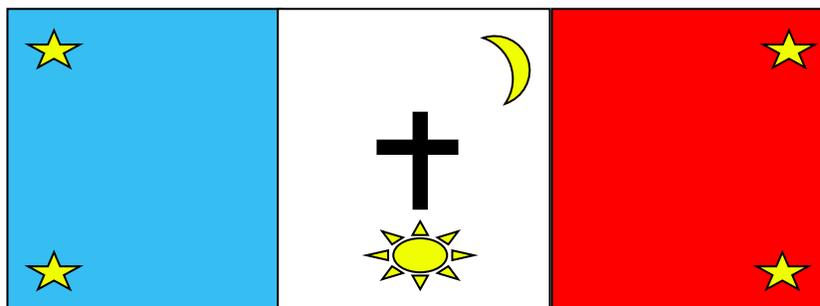
El año de 1533 se reconoce como el que marca el primer encuentro de los yaquis con los españoles. Diego de Guzmán documenta la existencia de los yaqui o cahitas.³ Alvar Núñez Cabeza de Vaca cruza la región hacia el año de 1536 informando también en una carta dirigida al rey de España en donde habla de la existencia de tierras extrañas, formas de sobrevivir de los pobladores de esas regiones, así como algunos datos sobre la fauna de la región. Otros exploradores que incursionaron en la zona fueron: Fray Marcos de Niza en 1539, Francisco Vázquez de Coronado, en 1540-1542, Melchor Díaz, en 1540, y Francisco Ulloa, en 1539.

³ Véase la etnografía Yaqui-Yoreme en:
http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=617&Itemid=62

1.3 Visión del ser yaqui

La nación yaqui se representa con la bandera yaqui que tiene tres franjas de color; el azul que es el color del cielo, y simboliza la casa del sol, el blanco que representa la pureza, y el color rojo que representa el derramamiento de sangre de la gente yaqui. Otros símbolos que se incluyen en la bandera son las estrellas, mismas que simbolizan las hijas que engendra el sol padre y la luna madre (véase figuraa 1).

Figura 1. Bandera Yaqui *Jiak Banteeam*.⁴



Los yaquis se reconocen como parte de la nación yaqui o *yoemiara* ‘pueblo’. Como nación o comunidad, sus pobladores se rigen internamente mostrando respeto al gobierno tradicional, a la religión y fiestas. Sin embargo, también existe otro tipo de respeto que recibe un mayor privilegio, el de la creencia viva de nuestros antepasados mismos que son fieles a la madre naturaleza porque les brinda todo lo que ella les puede dar para que su vida pueda continuar. En esta visión, el yaqui y su naturaleza se funden en uno solo. Por

⁴ Imagen, creada por Bejipone a partir de una que se encuentra en el Museo de los yaquis, en Vícam.

eso se dice que hay sitios sagrados llamados por los yaquis *yo'oj'ara* literalmente 'grande hogar'. Toda persona yaqui cree en este lugar sagrado que según se dice indica el umbral hacia un mundo irreal, donde el yaqui se encuentra con los antepasados. Estos pueden aparecerse como alguno de los danzantes; el venado, el pascola o el coyote, justo cuando se escucha el sonido del *kubaji* 'tambor' y la *kusia* 'flauta'. Los sonidos de estos instrumentos son ecos que se aprecian por la persona que es elegida para entrar a ese mundo mágico de los yaquis. De esta manera se considera que en un día estipulado por la naturaleza de la vida le llega a cada persona el momento de saber cierta verdad. No se puede decir cuándo ni tampoco se puede divulgar porque iría en contra la naturaleza del ser yaqui, lo que implica ir contra la persona, su humildad y su identidad. El descubrirlo implica traicionar a la nación. Se trata de un tema sagrado y mágico porque los ancestros tienen una estrecha conexión con la madre naturaleza.

1.4 La lengua yaqui

La lengua es un rasgo principal para determinar una identidad dentro de un mundo de individuos no entendiéndolo como una discriminación del sujeto sino la identificación del individuo, porque muchos se definirán como yaquis pero algo en ellos faltara como un rasgo, porque al estar inmerso en una sociedad de habla española o anglosajona donde la lengua yaqui tiene contacto con estas dos lenguas, si uno habla yaqui y no habla ninguna de las dos lenguas occidentales es posible que se sienta excluido o que no pertenece al grupo de contacto. Aun así si ponemos en una situación de contacto a un yaqui con un yaqui anglosajón habrá una diferencia de pertenencia a un grupo porque no comparten una lengua que los autodetermina como yaqui siempre habrá una oposición.

La importancia de la lengua radica en que uno puede afirmar ser yaqui al ser descendiente de yaquis, o vivir en la comunidad por tanto tiempo, o tener una empatía con las tradiciones o rituales, pero sin tomar en cuenta alguna de las características que pueden complementar la identidad del yaqui como su forma de ver el mundo, su relación con el entorno, su pensamiento, sus ideas y el significado de algunas cosas que al hablar la lengua yaqui se pueden entender los discursos que son a veces complejos.

Mi experiencia como integrante del pueblo yaqui me advierte que la lengua surge desde el seno familiar. Como mi lengua materna se desarrolló a partir de los primeros sonidos y palabras que alrededor de mí se escuchaban, sobre todo y casi exclusivamente de mi madre Silviana Cruz Buitimea, quien fue la primera en darme sus primeras palabras. Ellas, seguramente fueron antecedidas de mimos y cariños y canciones, porque yo soy el último de diez hijos. La interacción comunicativa que se generaba en mi familia era en una sola lengua nativa el yaqui, la cual era la de la familia; mis padres, mi bisabuela, mis hermanos, mis tíos y vecinos, y al mismo tiempo, toda la comunidad yaqui.

Mi vida empezó a escribir sus líneas con palabras yaquis; las historias, leyendas, cuentos o sucesos vistos por los mayores eran extremadamente fascinantes, y cada despertar era diferente, los días eran bellos, el comienzo de un nuevo día era el comienzo de los juegos donde las risas decían la dicha de la vida y todo era muy natural. Nunca imaginé que por hablar una lengua indígena sería diferente a las demás personas. Así cuando nos escolarizamos íbamos todos los parientes, amigos y vecinos a la misma escuela todos nos juntábamos los que hablábamos yaqui porque siempre se tenía que hacer un grupo de

compañeros, pero más que eso influía la identidad yaqui porque nos reconocemos como tales personas porque siempre una civilización se siente a gusto cuando está dentro del lugar que les corresponde por la familiaridad y la simpatía de compartir con los suyos, por ello en las peleas de niños y de no tan niños siempre existe la ayuda por los suyos y es ahí donde se refleja la identidad de pertenecer a un mismo grupo social. Por tanto, la lengua constituye un factor de gran importancia para la identidad étnica, ya que nos identifica como semejantes cuando la compartimos o diferentes cuando hablamos distintas lenguas constituyéndose así la alteridad, esto de acuerdo a Harris (2012: 29).

En los centros de trabajo las personas comparten un lenguaje, pero en particular se hacen pequeños grupos dentro de las áreas de trabajo como medio de interacción comunicativa el uso de la lengua materna. Las personas hablantes de español tienen un gran interés por aprender una lengua indígena porque se sienten orgullosos de sus raíces de su tierra mexicana que los vio nacer; y que en muchas de las ocasiones las lenguas indígenas tienen un sin fin de culturas con una maravilla de la visión del mundo, las personas por ello que se enorgullecen de sus grupos étnicos, y por lo que los yaquis hablan donde sea porque los identifica como personas que comparten un lenguaje, en los medios de transporte se puede escuchar los ecos del yaqui entre todo el tumulto, porque es un sonido fino que traspasa las ondas de más altos niveles, por lo que no se llegaría a pensar que pasa desapercibida, porque todo sonido nuevo se capta al instante que entra al oído y es así como se identifica y se hace una discriminación de sonidos nuevos, en un contexto donde uno este rodeado de personas que no comparten su lengua es muy fácil saber la identidad de la persona diciendo que no es igual a mí y creo que es un extranjero, y por los sonidos que

puede emitir y por el aspecto físico si es alto, bajo, blanco, negro es por eso puede resultar algo fácil de identificar a una persona que sea diferente a mí.

En los medios de comunicación masiva se escucha la voz del yaqui porque hoy en día hay estaciones de radio indígena, donde hay locutores nativos de una lengua indígena, en una radio popular se puede llegar a escuchar el saludo yaqui, esto porque el locutor tiene cierta simpatía con la gente, en una televisora llamada del yaqui se pasan reportajes a cerca de la tribu yaqui mostrando sus tradiciones, música, canto entre otras cosas y esto es solo en un ámbito regional. Pero ahora en el medio televisivo y de la radio, hay mensajes referentes hacia las culturas indígenas como los derechos humanos, la educación, la cultura, la igualdad entre otras cosas y esto ya es en los medios masivos nacionales, donde el mensaje dirigido al pueblo mexicano tiene más expansión y se espera un efecto de concientización, porque México es un país multicolor pluricultural.

1.5 Ser diferente

La diferencia inició cuando en el trato con otros niños de mi edad advierto algunas cosas distintas. En primera instancia el color de la piel, en segundo lugar su voz me indicaba que no compartían mi lengua, en un tercer término su vestimenta era algo diferente. La diferencia conllevaba el no jugar con los otros niños porque era difícil la comunicación, así entendí que no compartía algo con ellos. Así el nexo discursivo entre el lenguaje y la identidad se manifiesta en lo que comunicamos y que nos presenta ante el mundo como individuos que pertenecemos a un grupo que piensa y que construye su realidad a través de esa misma lengua (Harris, 2012: 30). Sin embargo, también por medio de los juegos infantiles

fue que se dio el primer contacto con los otros, los que construían su mundo y realidad con base a la lengua de dominio, es decir, el español.

Al entrar en un centro de alfabetización, después de haber adquirido la lengua materna me enfrenté al problema de la adquisición de una segunda lengua. En ese proceso sufrí lo que podríamos considerar como conflictos lingüísticos y culturales. En el contacto y trato cotidiano, las distintas realidades del mundo se empezaron a manifestar. Cada miembro de una cultura distinta, acostumbrado a ser centro de un universo distinto advierte de otros aspectos de su entorno y del ser diferente. Los discursos de los hablantes de cada lengua apuntan hacia una ideología distinta que vincula la identidad étnica con el idioma en el que se es nativo⁵. Así, lo que el dicho cita: ‘la ley del más fuerte domina’ y esto se asemeja a la situación que se efectúa hoy en día. Los niños yaquis interactúan en su lengua si estos no tienen a su disposición medios masivos de comunicación donde el habla que se genera sea el español. Los juegos, son formas de imponer un lenguaje por las reglas y la proveniencia del juego por ejemplo juegos clásicos como el (*ronyampo* ‘la roña’, bote robado, *komaenpo* ‘comadritas’, *e’eusimpo* ‘escondidillas’, *mukiampo* ‘a los espíritus’), en alguno de los juegos se puede hacer un ejercicio de traslado de significados del español a la lengua yaqui, sin embargo, los aspectos culturales impiden que realmente puedan ser completamente asimilados por todos los hablantes. Las diferencias culturales prevalecían a pesar del incipiente bilingüismo.

⁵ Harris (2012: 31).

Los yaquis se sienten orgullosos en sí mismos por pertenecer a ese grupo. Las personas no se restringen en hablarlo en zonas públicas. Por si eso fuera poco algunos usan su vestimenta tradicional que los distingue entre todos, porque se siente orgulloso de ser un persona yaqui. La valoración de la lengua y de la identidad misma hace que si una persona se aleja del grupo sea visto como *torokoyori* ‘una persona traicionera’ a su identidad, a su origen, a su lengua y a su cultura negando esto la persona se considera como uno más del montón de los que no tienen identidad. He visto personas que en épocas de fiestas tradicionales la gente se viste con sus mejores trajes la mujer yaqui se viste con su traje bordado y que es como una moda por vestirse con un traje de flores, en los días cuando la gente se pone la vestimenta tradicional es solo para mostrar que es una mujer yaqui, pero en los días cotidianos no los usan solo en ocasiones especiales, porque puede que las mujeres que lo porten no sean yaquis realmente porque puede pasar que por vivir y compartir las tradiciones se sientan como parte de su identidad y eso habla bien de las personas porque no tienen desprecio por los yaquis sino al contrario aprecian a esa gente por su lengua y su cultura porque los hacen parte de ellos.

Puedo decir que hablantes yaquis coinciden en las opiniones de considerarse parte de una identidad que los enorgullece como personas que comparten una lengua que los llena de dicha. Y en su afán de creer que la vitalidad de la lengua está en su clímax porque hoy en día la gente se interesa más en la enseñanza de la lengua porque están conscientes de que la lengua se puede llegar a perder por eso en la radio, la televisión, en el medio escolar, en instituciones donde se fomenta la cultura indígena se pone en claro su

importancia dentro del mundo actual porque se consideran como un patrimonio mundial la existencia de la lengua y su cultura.

A continuación se citará parte de las respuestas que fueron elicitadas de las entrevistas llevadas a cabo con hablantes yaquis como Emilia Matus, Cipriana Abato, Regino Bejípone, Bibiana Bacasegua, Ramón Madriles, entre otros:

- Nosotros cuando jugamos no jugamos con los otros niños, pero en algunas ocasiones si, pero no siempre. A nosotros nos gusta hablar yaqui. Yo si juego con el yori 'blanco' si juego hablo español como el. Pero se sabe cuando un niño es pequeño no importa el lenguaje se juega y se comunican con la risa, la expresión facial, la mirada y si se llegan a hablar y no se entienden no hay problema por que se entienden como personas que solo le interesa divertirse jugando y les causa gracia.
- Me gusta me siento orgullosa y lo hablo donde sea no importa el lugar.
- La gente mayor inculca a la gente joven en las tradiciones y hay mucha difusión de la lengua por lo que se aprecia en gran parte por los jóvenes aunque hay también sus grados de estimación, pero no se pueden olvidar de ella del todo porque en cada situación esta presente la lengua
- Las personas mayores de de la pascua yaqui de Arizona visitan a las familias yaquis de sonora y comparten la lengua materna, pero los adolescentes no hay una

comunicación porque no son hablantes de yaqui sino anglosajón o que hablan gringo ‘el ingles’.

- Algunos yaquis como nosotros no quieren hablarlo porque se avergüenzan y al yori ‘blanco’ le interesa aprender, por lo que lo jóvenes niños al aprender una segunda lengua se les hace atractivo lo nuevo, pero la mayoría está contenta por ser un yaqui y estar en medio de personas blancas no importa, ellos hablan en su lengua libremente. Por lo que en ningún momento creo que se olviden de la lengua, porque los que no lo querían hablar en algún momento volverían a querer hablarlo solo por si se llegaran a perderlo en su totalidad, porque en ningún momento creo que se acabe esta nuestra lengua, pero no se mas adelante que es lo que va a pasar.
- La escuela te da el conocimiento de lo que se hace en el medio español y donde aprendes algunos oficios.
- Para hablar con las autoridades uno no puede llegar hablando de viva voz, sino tiene que llevar a un representante quien pueda abogar por el, porque no por ser un yaqui y que tenga un repertorio de habla ancestral, no puede abogar por el, y si no tiene ningún cargo o porque jamás a tenido algún contacto con las autoridades en sus reuniones dominicales por tal motivo se ve en la obligación de que aboguen por el y por ese motivo no podrá tener uso de su lengua ante el consejo sino nada mas con su representante.
- En la cruz mayor no se puede mezclar el habla yaqui con el español porque es un lugar sagrado que se tiene que respetar.
- Aquí todos lo mexicanos que vivimos en esta nación tenemos que ayudar a nuestras lenguas para que no desaparezcan.

- Ahora si hablan español pero los anteriores no, porque ahora si hay escuelas donde te enseñan la lengua española. Porque anteriormente no se hablaba tan bien el español como ahora y se sentían un poco avergonzado con su mismo grupo por miedo a equivocarse y que se rían de él porque no le dijo bien o pronuncio al señor yori ‘español’, y por ello algunos deciden entrar al internado de Cárdenas escuela donde se le enseñaba aparte de la alfabetización algunos oficios como músico, carpintería, mecánica, etcétera.
- La unión de profesionistas ayudarán a preservar su lengua porque su cultura esta en ella.
- En los centros de trabajos como maquiladoras, campos de hortalizas, etcétera se habla cuando la gente yaqui se junta a conversar, pero también se muestra un interés por personas hablantes español en aprender aunque sea algunas frases. En la planta 10 de la maquiladora Tetakawi hay rótulos de anuncios escritos en yaqui y no se restringe el habla de su lengua materna por las autoridades porque están conscientes de que tratan con obreros indígenas de la región que son una mano de obra eficiente.
- La gente de los ocho pueblos se reúne en los centros de abasto populares en Vicam, donde familias enteras hacen sus compras, la despensa de la semana, ahí mismo se puede escuchar la lengua yaqui porque todos comparten la lengua aun siendo un lugar público donde se reúnen los hablantes de español y tanto en medio de transporte se escucha dicha lengua.

CAPÍTULO 2

ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO (ACD)

2.1 Acercamiento teórico

Este capítulo aborda el marco teórico del Análisis Crítico del Discurso (ACD) como la herramienta idónea para el estudio de la identidad yaqui, sobre todo considerada a partir del “ser respecto al otro”. Este acercamiento, ACD, enfrenta el análisis del discurso desde un enfoque crítico para comprender y explicar una serie de problemas de interacción social. Para este propósito, las estructuras lingüísticas que conforman un discurso son consideradas como formas de posicionamiento ideológico que cada individuo toma o tiene en relación a la situación que se encuentra expresando, es decir, en relación a los eventos comunicativos a los que alude y en los cuales puede ponerse de manifiesto la identidad que el hablante tiene sobre su inserción o pertenencia a una determinada comunidad o grupo social. Sin embargo, lo que resulta difícil saber es hasta qué grado las prácticas discursivas corresponden a prácticas reales de inclusión o exclusión del grupo y cómo se manifiesta este complejo que conforma la ideología/lengua/identidad (Harris, 2012).

El ACD da inicio en la década de los años setentas del siglo XX derivado del llamado análisis discursivo o Lingüística Crítica (LC). Ya en los noventas, Krees (1990) señala que el ACD surge “como teoría diferenciada del lenguaje, como un tipo de lingüística radicalmente diferente”.

De acuerdo a Van Dijk (1995), el ACD se encuentra cercanamente relacionado con los problemas sociales que se materializan en cualquier grupo de personas que sufren a consecuencia de situaciones de poder. El ACD considera como centro de interés nociones que han sido consideradas como esenciales en la interacción humana, entre las cuales destacan: el poder, la dominación, hegemonía, ideología, clase, raza, género, discriminación, interés, reproducción, instituciones, estructura social, y orden social. Estas nociones constituyen los temas centrales de diversos tipos de discurso y por ello, pueden convertirse en materia central para el ACD. Otro apartado importante en el ACD, es el posicionamiento del *emisor*, es decir, del hablante o autor de un discurso en la lengua particular en la que lo exprese, dígase del hablante mismo (lo que en inglés se maneja como del *SELF*), aunque en muchas ocasiones, como en el caso de la visión yaqui que se aborda en este trabajo intenta capturar la visión de un autor o emisor colectivo, el ser yaqui.

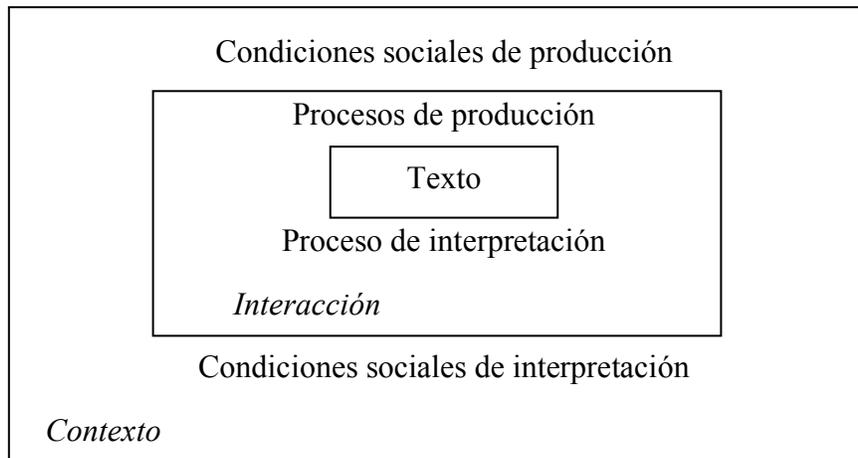
El ACD abre un campo amplio de estudio para la identificación de las nociones ya mencionadas y que intervienen en la reproducción de un concepto de sociedad o colectividad, analizando al mismo tiempo las formas de transmisión o apropiación de esas nociones o valores. En este sentido, se sabe que durante el acto de habla es posible enunciar una serie de formas léxicas y expresiones a través de las cuales se puede percibir la comunicación de una serie de conceptos que conforman o sostienen de una determinada ideología. El ACD entonces, consiste en proporcionar una interpretación de esos actos de habla y expresiones lingüísticas. Fairclough (1989), señala que los estudios críticos del discurso se han considerado como una orientación alternativa para el estudio del lenguaje, que requieren del estudio del lenguaje considerando sus distintos niveles: el oral, escrito o

visual. Por su naturaleza, dígame porque considera la producción lingüística de un discurso, su naturaleza, estructura y la precedencia del mismo, en el que se incluyen las ideologías que lo motivan, el ACD es necesariamente multidisciplinario porque en él convergen o se correlacionan varias disciplinas.

2.2 El discurso

El discurso generalmente se entiende como el uso o práctica social del lenguaje y como un complejo acumulado de diversos actos de habla que se encuentran organizados en una secuencia interrelacionada de construcciones lingüísticas. Fairclough (1989) indica que el discurso es el resultado de un proceso global de interacción social. Por ello, analizar un discurso implica prestar atención a las condiciones de producción del mismo, así como en proporcionar una serie de interpretaciones sobre lo que en él se comunica. Para proceder con este tipo de análisis, Fairclough (1989: 25) reconoce tres niveles de organización social (véase diagrama 1): el de la situación o contexto en el que se produce un determinado discurso, el de la interacción o relaciones sociales que rodean a la producción del mismo o institución, y finalmente el propio texto o discurso.

Diagrama 1. El proceso discursivo



El diagrama (1) muestra el contexto interaccional del discurso. Dicho contexto involucra las condiciones sociales de producción del discurso, es decir, los diferentes factores que intervienen en la construcción de un discurso. En ese diagrama se observan las condiciones que circundan al emisor, así como aquellas que consideran al receptor. De esta manera, el proceso de producción y de interpretación de un discurso captura el conjunto de acciones, lingüísticas y no lingüísticas que constituyen la interacción discursiva. El texto (o discurso) surge como producto final de todas estas condiciones interaccionales.

El discurso es considerado como una actividad cultural, y es producido e interpretado por personas específicas que están insertas en un determinado contexto social. Los contextos sociales influyen en los discursos. Fairclough (1989:63) señala que es el contexto social, o comunitario, el que otorga o proporciona identidades sociales precisas y relaciones de poder a los interactuantes, lo que les permite un acceso diferenciado al lenguaje, al conocimiento, a las creencias, ideologías, entre otros aspectos.

Asimismo, el discurso cotidiano está determinado por convenciones asociadas a instituciones sociales, que al mismo tiempo, son modificadas por el propio discurso, contribuyendo a la continuidad o cambio de dichas convenciones, o ideologías. Por lo tanto, el discurso institucional es propio del poder y se desarrolla en beneficio del poder.

2.3 El Texto

Según Bolívar (1995), el texto y en este estudio particular el discurso, es el resultado verbal de la interacción entre dos participantes. Todo texto está enmarcado en un tiempo y un espacio determinado, simultáneamente refleja una intención comunicativa, presenta una estructura particular y resulta significativo para los interactuantes por que los posiciona como actores que se han apropiado de una ideología o forma de ver el mundo.

Bolívar (1995) reconoce dos niveles de descripción textual, el interactivo o pragmático y el autónomo o semántico. El nivel pragmático considera las relaciones del texto con los participantes; y el nivel semántico se refiere al significado de lo que dicen, de lo *que no dicen* los participantes y por último, del *cómo lo dicen*. La interpretación de los niveles pragmático y semántico se observa en el análisis lingüístico del texto (o discurso).

2.4 Crítica, ideología y poder

La noción “crítica” resulta ser inherente al ACD y se debe entender como el resultado de tomar “cierta distancia hacia los datos”, adoptar una postura política y auto crítica de los

datos para situarlos o enmarcarlos en un contexto social. De esta manera, una de las tareas de una teoría crítica es la de ayudar a *recordar* un pasado, rescatar una visión en alguna manera olvidada por la cotidianidad de la vida diaria, y sobre todo en luchar en favor de la emancipación, dígase identificar las dependencias ideológicas, esclarecer las razones de tal lucha y definir la naturaleza del pensamiento crítico. La relación entre la teoría y la práctica es de carácter dinámico, ya que no existe un sistema invariable que fije el modo como la teoría ha de guiar las acciones humanas.

Thompson (1990) afirma que la noción “ideología” surgió en Francia hacia finales del siglo XVIII y se ha venido usando desde entonces. Sin embargo, este término tiene funciones y significados distintos en las diferentes épocas y orientaciones disciplinarias. Thompson (1990) define una ideología como “las formas y procesos sociales en cuyo seno y medio circulan las formas simbólicas en el mundo social.”

Dentro del ACD la ideología representa el establecimiento y la conservación de las relaciones desiguales del poder. Harriss (2012: 29) señala que “los diferentes escenarios sociales revelan que en [los] contexto[s] interétnico[s] las relaciones de poder, prácticas sociales y ... tradiciones identitarias diferenciadas tornan los espacios públicos tanto en campos de interacciones simbólicas en choque como en espacios de coexistencia y negociación entre grupos apegados a expresiones culturales distintas.” En ese entendido, uno de los objetivos del ACD es desmitificar los discursos mediante el descifrado de las ideologías.

Por otra parte, el Análisis del discurso (AD) es un enfoque o disciplina que se encarga del estudio de la relación que existe entre el lenguaje y el contexto en que este usado. De esta manera, el discurso como evento lingüístico, es un fenómeno social que está sujeto a fuerzas sociales. Una de estas fuerzas es la “ideología” porque toda sociedad está inserta en un grupo o comunidad. Por su parte Gee (1990), define la ideología como una teoría tácita (o implícita) que es vista como natural y que se considera como una “forma correcta” de pensar, sentir y actuar en una sociedad.

Dentro del análisis del discurso, el análisis crítico del discurso da énfasis al estudio de las ideologías que se manifiestan en el discurso, por ello se ha entendido como un acercamiento multidisciplinario en el que convergen varias disciplinas como la lingüística general, la sociolingüística, la pragmática, la psicología cognitiva, el análisis del discurso y conversacional y las teorías sociales.

En cuanto a la noción de poder, para el ACD el lenguaje no posee un poder en sí mismo sino que el poder como control social proviene del uso que las personas poderosas hacen del discurso ya que son ellas las responsables de la existencia de la desigualdad. El poder se puede considerar una noción con una carga positiva para el que lo sostiene, pero al mismo tiempo puede implicar una carga negativa para el que se encuentra en el extremo de los oprimidos. El poder es benéfico para el que lo ejerce porque hace que el rico sea más rico y el pobre sea más pobre.

2.5 La identidad étnica como resultado de alteridad social

La identidad étnica, se define en el encuentro con el otro diverso o diferente, por lo que la presencia de ambos, es elemento necesario en el desarrollo la identidad de cada una de las personas y de los pueblos. Ella, a su vez, surge de la serie de relaciones que se manifiestan en la sociedad guiadas centralmente por las relaciones de poder.

Según Bartolomé (1997:48-50), la identidad se define por los valores y símbolos propios de una comunidad, los cuales, al encontrarse con otra persona o pueblo afín producen un reencuentro con la identidad propia dentro de un contexto cultural compartido que realiza la función de vinculación de los individuos generando colectividades. De acuerdo a lo anterior, Diamond (1996: 49) propone que la identidad es por una parte, una práctica social dinámica y por la otra una política cultural. Esta última es comprendida como ideologías reflejadas en acciones, las cuales son culturalmente moldeadas. ...”el hacer en la vida cotidiana es la manera en que los individuos muestran a la colectividad su afiliación con un grupo social, sea por género, edad, prestigio o etnicidad.”, por lo tanto la identidad entonces se realiza como principio de inclusión y de exclusión pues al identificarse con unos por el mismo hecho se tiende a separar de otros. Además, los otros, que forman parte de un mismo grupo no son sólo afectivamente próximos en términos positivos, sino también el grupo más cercano y potencial con los cuales puede entrarse en conflicto generando las llamadas facciones antagónicas.

Desde esta perspectiva, más que tener una sola definición de identidad, se hace necesario tener un parámetro sobre el ser humano, a modo de inventario antropológico. Esta visión debe ser lo más amplia posible y hacer referencia a todos los componentes

constitutivos de la persona. Cuando se habla de identidad étnica, se hace necesario focalizar al individuo en interrelación, es decir, considerándolo socioculturalmente, y todavía más, es necesario enfatizar que en muchas ocasiones el otro es otro socioculturalmente diverso.

Martínez Soto (2008) propone un esquema para visualizar la interacción con el otro diverso que genera y construye la identidad. El inventario antropológico propuesto incluye los siguientes aspectos:

- a. BIPOLARIDAD que implica las dos vertientes del ser humano varón-mujer en complementariedad igualmente válidas y dignas.
- b. INTELIGENCIA como capacidad para conocer las cosas en objetividad de verdad y distinguir la mentira.
- c. MEMORIA potencialidad en dos vertientes: grabar y recordar tanto la experiencia personal acumulada como la conciencia social histórica.
- d. SENTIMIENTOS como fuerza ciega que inclina y empuja a la acción que tiene la facultad para juzgar según displacer o placer.
- e. VOLUNTAD como capacidad para decidir entre lo bueno y lo malo.
- f. CUERPO SEXUADO en cuanto instrumento para manifestarse, trabajar, y engendrar.
- g. SITUACIÓN en cuanto ubicación que aunque aparentemente está fuera de la persona aún cuando la situación siempre es parte de ella. Será siempre una propuesta a resolver y ante la que se puede tener dos actitudes: enfrentarla o huir.
- h. RELACIÓN CON LOS DEMÁS como capacidad para la solidaridad dentro del mismo contexto sociocultural y que al mismo tiempo proporciona conocimiento de sí mismo.

- i. APERTURA A LO DESCONOCIDO antropológicamente entendida como relación con Dios; la diversidad en la concepción de la divinidad tiene como consecuencia diversidad en la forma de pensar sobre sí mismo y los demás. Esta diferencia deviene en referencias socioculturales de tipo religioso y consecuencias políticas estructurales.
- j. PECADO, elemento de la religión judeocristiana que define una relación defectuosa con Dios que tiene como consecuencia la desintegración personal, social, cultural y política.
- k. EL OTRO DIVERSO ÉTNICO, es decir, el otro que posee un bagaje que incluye los mismos elementos hasta aquí enumerados y que entra en una relación de poder en el encuentro mutuo.

Sin embargo, lo importante no es la cuantificación de estos elementos constitutivos que pueden ser más o menos según las diversas posiciones antropológicas que se asuman durante el análisis sino que constituyen todo el bagaje que participa en una relación discursiva.

En la interacción discursiva, es posible reconocer cuatro tipos de relaciones:

- (i) La relación discursiva con el otro diverso étnico.

Según Giménez (1996), la especificación de lo que constituye la identidad étnica se desarrolla sólo después que *los X han reconocido la existencia del no-X*. Inicialmente estas

especificaciones sólo incluyen ciertos rasgos reales: raciales, culturales, personales; posteriormente, adquieren connotaciones valorativas como de bueno o malo y se correlacionan con otro colectivo que tiene una cultura diversa que posee otra forma de diferenciación y otra percepción de permanencia en el tiempo, la cual puede generar una relación xenofóbica pues supone necesariamente el bagaje personal y colectivo en ambos participantes como condicionantes. Es en este nivel de relación que se realizan los procesos *de transformación y/o mutación* de los grupos minoritarios con base en el modelo civilizatorio dominante.

(ii) La relación discursiva con el Otro totalmente diverso.

Se refiere a una tradición religiosa que especifica características identitarias, las cuales devienen en concepciones sociológicas y posiciones políticas.

(iii) La relación discursiva con el otro dentro de la misma cultura.

Es la interacción con los participantes del mismo grupo étnico, representa el ejercicio del principio de *integración unitaria* en la que los mitos de origen de la cultura oral o bien los estatutos constitucionales de la cultura escriturada, realizan la unidad en correlación con el otro dentro de la misma cultura.

(iv) La relación discursiva con la bipolaridad psicofisiológica.

Para algunos esta interacción es el punto inicial de la construcción de identidad social, ya que crea todo un sistema teórico dominante, que deviene en violencia con aquello considerado lo diverso.

La expresión cultural distintiva según Giménez (1996), se realiza a través de una *selección operada subjetivamente* que se confronta con otras identidades dentro de un *proceso de interacción social*, es aquí donde se entiende el discurso no-verbal, verbal oral, verbal escrito y el discurso público, como mecanismos de intermediación para percibir la identidad, la construcción de la misma y lo positivo de las luchas de poder, de forma que sea posible conocer la identidad en la interacción actual actuante.

Van Dijk (2000), a su vez, plantea que la comunicación intercultural desde géneros discursivos específicos, pone de relieve aspectos distintivos de modelos de habla, en donde se expresan restricciones de género y filiación étnica en forma de racismo en las sociedades multiculturales. Esto implica los prejuicios prevalecientes de los grupos dominantes que expresan su dominación mediante múltiples formas, tanto en los textos escritos como en el habla acerca de “ellos”. Una de las principales estrategias discursivas, como parte de la práctica de conducir los asuntos étnicos y reproducir el poder y la dominación, consiste en promover el conflicto étnico, la polarización y la dominación por medio de la presentación de “los otros” en términos negativos o heteropresentación negativa y una autopresentación en términos positivos y/o minimizando lo negativo propio.

2.6 Las relaciones de poder

Según Andersen (1988), el poder es una capacidad del ser humano para actuar sobre la naturaleza, sobre sí mismo y sobre los otros dentro, fuera y desde fuera del propio ámbito comunitario de habla, tanto de forma intencional como no-intencional produciendo relaciones asimétricas en las cuatro formas de interacción o relación discursiva.

Todas las formas de poder tienen base material y física que supone una comunicación y se estructura finalmente en la organización social de instituciones. El poder físico y económico se traducen en poder social e ideológico que puede ser utilizado colectivamente para conseguir objetivos con los que sostiene la asimetría.

Positivamente, el poder se puede entender como “empoderamiento” haciendo que otros en una relación mutua lo adquieran para su propio beneficio. Andersen (1988) propone que el lenguaje, por una parte, refleja las relaciones de poder, y por otra parte re-crea el poder social, por lo mismo, el lenguaje como discurso es un punto de partida que se ha utilizado por muchos autores para analizar las relaciones de poder.

Las relaciones de poder vistas desde el racismo según la Pontificia Comisión *Iustitia Et Pax* en el documento “La Iglesia ante el Racismo” #14, tienen como substrato antropológico actitudes que nacen de un temor irracional, provocado por la presencia del otro y del verse obligado a confrontarse con lo diverso, donde el objetivo, expreso o implícito es la negación al otro, del derecho a ser lo que es, y en todo caso del serlo “entre nosotros”.

Para analizar las relaciones de poder, Valadez (2005) propone dos expresiones: *asimetría* ya sea de *superioridad* o de *subordinación*, y *simetría*, ya sea de *cooperación* o de *antagonismo*.

(a) *Relación asimétrica* es aquella en la que una de las partes se constituye en sujeto activo y es el único que dispone de medios de coerción que le permiten decidir y ordenar, mientras que la otra parte se convierte en sujeto pasivo y actúa conforme a la conducta prescrita por el primero en una relación de *superior-subordinado*. Las relaciones asimétricas son propias del poder del Estado, en esta relación la comunicación entre las partes es de mandato *imperativo-acatamiento*.

(b) En las *relaciones simétricas* las partes están en igualdad de circunstancias, cada uno de los términos está unido por la misma relación con respecto al otro o a los otros. Tiene dos modalidades: de *cooperación* que se produce cuando dos o más actores participan cada uno con determinado poder teniendo un objetivo común; *antagónica* cuando luchan entre sí oponiendo sus respectivas capacidades de poder.

La identidad étnica se considera como un substrato básico inicial, que se construye por las decisiones personales en el encuentro con el otro dentro del contexto social que la condiciona y la define dinámicamente, pero además, con el encuentro del otro diverso fuera del ámbito de la propia comunidad de habla y a nivel étnico, a través de los diversos actores sociales. Así, la identidad étnica y la nacional se van perfilando en los diversos eventos históricos de encuentro, como un conocimiento y sentir de sí mismos; se tiene, se

manifiesta y se construye en la relación con el otro diverso en diferentes niveles de encuentro pero siempre será susceptible de ser reinterpretada por otro.

2.7 El Análisis Crítico del Discurso

El Análisis Crítico del Discurso, según Van Dijk (1995), se ha vuelto una etiqueta especial para el estudio del texto o discurso que surge del ámbito de la lingüística crítica, y se aboca al análisis de los contenidos o comunicación socio-política del discurso. Para desarrollar el ACD se necesita tener en cuenta varios criterios (Van Dijk 1995:17-18):

- i. El enfoque del ACD se encuentra orientado a partir de un problema (*issue-oriented*) ante que en un paradigma. La propuesta teórica y metodológica será apropiada en cuanto que puede enfrentar el estudio de problemas sociales particulares, por ejemplo: sexismo, racismo, colonialismo, y otras formas de desigualdad social.
- ii. El ACD no caracteriza una escuela, ámbito o subdisciplina sino solamente un acercamiento (*approach*) o posición (*stance*) en cuanto al estudio del texto y del habla.
- iii. El ACD, sirve o ayuda para estudiar problemas o temas sociales, procede inter o transdisciplinariamente (*multidisciplinary*), y se centra en la relación que hay entre discurso y sociedad (lo que incluye la cognición social, política y cultura).
- iv. El ACD es histórica y sistemáticamente, parte de un abanico amplio de estudios
 - a. críticos de las humanidades y ciencias sociales entre las que encuentran la
 - b. sociología, psicología, comunicación de masas, literatura legal y ciencia política.

- v. El ACD puede prestar atención a todos los niveles y dimensiones del discurso, entre ellos, la gramática (fonología, sintaxis, semántica), estilística, retórica, organización esquemática, actos de habla, estrategias pragmáticas y todos que intervienen en la interacción comunitaria o social.
- vi. Los estudios de ACD no se limitan a los enfoques “verbales” solamente; también pueden prestar atención a dimensiones semióticas (fotos, filmes, sonidos, música, gestos) que rodean o envuelven a los eventos comunicativos.
- vii. Cuando se estudia el papel del lenguaje en la sociedad, el ACD atiende en los grupos de relaciones de *poder*, *dominancia* y *desigualdad* y las formas como estas son *reproducidas* o *resistidas* por los miembros que pertenecen a grupos sociales a través del texto y del habla.
- viii. La mayor parte del trabajo del ACD se centra en las formas como se representa o legitima las estructuras o estrategias de dominancia y resistencia en las relaciones sociales, entre ellas, la de etnicidad, raza, orientación sexual, lenguaje, religión, edad, nacionalidad, género o de regiones del mundo.
- ix. Mucho del trabajo del ACD se centra en las ideologías que tienen un papel en la reproducción o resistencia de la dominancia o desigualdad.
- x. Entre las metas descriptivas, explicativas y prácticas de los estudios del ACD se encuentran el develar, revelar o hacer evidente lo que es implícito, escondido o no tan inmediatamente obvio en las relaciones discursivas de la dominancia y de sus ideologías subyacentes. El ACD da especial importancia a las estrategias de *manipulación*, *legitimación* o de *construcción del consenso* y de otras formas de influencia en la mente (e indirectamente en las acciones) de las personas para orientarlas a favor del intereses de los poderosos.

- xi. El interés por develar los medios discursivos de control mental y social implica una posición crítica y opositora hacia los más poderosos y hacia las élites, especialmente de los que abusan de su poder.
- xii. El ACD trata de formular o sostener una perspectiva general de solidaridad con los grupos dominados, lo que se realiza mediante la propuesta de estrategias de solidaridad contra el poder, o contra las prácticas ideológicas de reto y resistencia.

Por lo tanto, la influencia social del ACD implica una postura crítica y opuesta en contra del poderoso y las élites, por lo que se encamina y desenvuelve atendiendo temas relacionados con la oposición a los implementos gubernamentales para la globalización de las sociedades minoritarias o marginadas.

2.8 El ACD como una actitud de resistencia

Van Dijk en (2007) advierte que un estudio dentro del marco del ACD, es una actitud de resistencia. Sus estudios en el campo del discurso contribuyen aportando principios de reflexión teórica y de investigación hacia la comprensión de las lógicas discursivas y sus relaciones con las diferentes problemáticas sociales.

En la investigación discursiva Van Dijk afirma que no se puede privilegiar una sola perspectiva porque el ACD tiene que ser general e integral. Sin embargo, su línea de

investigación es el Análisis Crítico del Discurso (ACD), o Estudio Crítico del Discurso (ECD), desde la que se asume un compromiso social y político personal.

2.9 Las herramientas del ACD

Una vez descritos los objetivos centrales del ACD, las interrogantes que surgen se centran en el cómo abordar y desarrollar un trabajo concreto de esta índole. Concretamente: ¿Qué aspectos son fundamentales para realizar un ACD? y ¿qué directrices hay que seguir? Dicho de otra manera, la interrogante principal aborda el tema del método para el ACD.

A este respecto, Van Dijk (1995) enfatiza que el ACD no propone un método concreto sino una actitud, una mentalidad, una forma de pensar o centrarse en la reflexión de la manera como se expresan algunos problemas sociales. Por lo que el quehacer práctico del ACD acepta o autoriza, tal como se indicó en el punto (v) de la sección anterior, todo tipo de acercamiento, siempre y cuando se atiendan los siguientes cuatro aspectos centrales:

- a) Los objetivos del estudio para identificar el método que dará respuesta a las preguntas que se planteen y a cuáles no.
- b) El marco referencial en torno a las interrelaciones del ámbito a estudiar con otros estudios similares.
- c) La construcción del corpus que permitirá realizar el ACD. Este corpus debe ser verdaderamente interesante y pertinente para la investigación y para lo que se pretende analizar.

- d) Finalmente la parte crucial, es el saber elegir qué tipo de estructuras y/o estrategias del discurso se analizarán, cómo se hará, por qué esas y no otras. Por tanto hay que saber formular en el desarrollo del ACD cómo las estructuras seleccionadas se relacionan con las estructuras sociales.

Las recomendaciones anteriores deben tomarse en consideración cuando se emprende una investigación dentro del enfoque del ACD, para conseguir una buena organización de los objetivos planteados, al mismo tiempo que se podrá contribuir a demostrar la validez del ACD. Este fenómeno lingüístico-social regularmente se aplica explorando partes de las estructuras de un texto o discurso reconociendo a través de las diversas expresiones las ideologías de las élites. Normalmente se atiende a las formas de desigualdad que se expresan en el lenguaje entorno a los temas sociales que son una inequidad entre los grupos sociales como el sexismo, racismo, creencias sociales. Sin embargo, cabe aclarar, que en muchas ocasiones, limitados por ciertos contextos sociales varios de los objetivos tendrán un alcance no exhaustivo.

CAPÍTULO 3

ANÁLIS DEL DISCURSO YAQUI

En este apartado se aborda el tema central de este trabajo: la construcción de un corpus para el Análisis Crítico del Discurso en yaqui. Para cumplir con este objetivo es primordial la metodología aplicada para la construcción del corpus, la cual deriva de los principios esenciales del ACD, que se observan en el análisis de las expresiones lingüísticas que dan cuenta de dimensiones ideológicas de la sociedad, entre ellas, la dominación, discriminación, y relaciones de poder, entre otras.

3.1 Metodología y Análisis Crítico del Discurso

Uno de los aspectos centrales del ACD discute la ausencia de una metodología estricta que indique la forma de proceder a la documentación de manifestaciones discursivas y que además indique un procedimiento de análisis claro y biunívoco. En otras palabras, cada investigador procede intuitivamente en cuanto a las formas de recuperar las manifestaciones discursivas que serán objeto de estudio. Lo anterior se encuentra claramente sugerido por Fairclough y Van Dijk.

En el caso particular de esta investigación, la construcción del corpus proyectado buscó la documentación de manifestaciones discursivas directamente de hablantes de yaqui en las cuales se pudiesen observar las dimensiones ideológicas señaladas anteriormente. Por ello mismo, para el logro de los objetivos de esta investigación se procedió en dos

direcciones: a) hacia la búsqueda de muestras dirigidas, es decir, entrevistas en las cuales se abordaba directamente algún tema relacionado con el “ser yaqui” y b) la localización de textos, discursos, o historias de vida donde la persona yaqui abordara de manera espontánea alguno de los temas centrales de la identidad del ser yaqui.

3.2 La entrevista directa

Durante la primera etapa, se procedió a preparar una serie de preguntas que serían presentadas a diversas personas pertenecientes a varias de las comunidades yaquis. Estas personas se caracterizarían entre sí, principalmente, por diferencias de edad, sexo, escolaridad, y rango social. La siguiente tabla describe la población intentada a entrevistar de acuerdo a género y edad:

Tabla 2. Población a entrevistar

Personas mayores de 60 años		Personas de 40 a 59 años		Personas de 20 a 40 años		Personas menores de 20 años	
Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer

Sin embargo, durante la obtención o construcción de este tipo de corpus, se presentaron varios obstáculos, uno de ellos derivado del tipo de procedimiento, es decir, el método de entrevista, otro, de la forma de conservación de la misma, dígase la grabación

del discurso oral, y otro más por la disponibilidad de participación, dígame, intención de cooperación en el proceso investigativo. El primero de ellos, amerita que se consideren en este apartado las preguntas diseñadas exprofeso para la documentación de materiales propicios para el ACD. La batería de preguntas que se plantearon a los entrevistados fueron las siguientes:

1. *¿Jaisa emo eme'e eiya yoementakai?*
2. ¿Qué piensan de ser yoeme?
3. *¿Iniancha ta'apo ketun te itom yo'oluturiata ujuka naj kuaktine?*
4. ¿Consideran que en estos tiempos debemos seguir conservando nuestras costumbres?
5. *¿Jaisakai eme'e a yorisi bicha?*
6. ¿Por qué lo consideran valioso?
7. *¿Jachin eme'e ea si eme'e jiba enchim jiak noki noki'i'ateko?*
8. ¿Qué piensan de seguir hablando la lengua?
9. *¿em'e jiak nokta au tarune ti ea?*
10. ¿Por qué creen que la lengua puede dejar de hablarse?
11. *¿Jita eme'e yaane inia betana inian bea utteata a makne waka'a yoemtuwamta?*
12. ¿Qué consideran que sería necesario para fortalecer el ser yoeme?
13. *¿Into empo tua alleaka mabeta waka'a emo jiakilewamta?*
14. ¿Verdaderamente te sientes especial por ser yaqui?
15. *¿Empo imi emo jo'ale into jaisakai?*
16. ¿Te crees parte de aquí y por qué?
17. *¿Empo tuisi am bicha ume jiakim yoimmak jojo'ateme into jaisakai?*
18. ¿Te parece bien que los yaquis se junten con los yoris y por qué?
19. *¿jaisa empo ea yoim nasuk jo'akai?*

20. ¿Qué sientes al vivir entre los yoris?
21. *¿ Jita empo empo ilisusim nok'i'a yoi nokta o jiak nokta into jaisakai?*
22. ¿Qué quieres que hablen los niños español o yaqui y por qué?
23. *¿Empo jita chea nokpe'ea yoi nokta o jiak nokta?*
24. ¿Qué te gusta hablar más español o yaqui?
25. *¿Jakko empo emo jijiakile jiba o kaa jiba?*
26. ¿Cuándo te sientes yaqui siempre o a veces?

Ante esta serie de preguntas algunas personas no tuvieron o expresaron respuesta alguna, o bien, respondían que daba igual. Dada la problemática de la grabación, el principal impedimento para la conformación del corpus fue el que parte de la tradición cultural yaqui es el rechazo a la grabación sobre todo de temas relacionados con aspectos de identidad de la comunidad, otras ocasiones simplemente porque la grabación de audios intimidaba a las personas, o bien, porque consideraban que responder a las preguntas y que estas fueran grabadas podría tener alguna huella o efecto negativo en su integridad.

Enseguida se muestra un ejemplo de entrevista de las pocas que se pudieron documentar; en las respuestas que elabora la persona entrevistada se observa el deseo de no profundizar o evadir una respuesta contundente al tema:

Ejemplo 1: LM, mujer joven de 31, con un oficio en la iglesia, estado civil casada con un *yorí*.

➤ ¿jaisa emo eiya yoemtakai empo?

¿Cómo te sientes al ser tú yaqui?

Bwe tu'isia poes ne kaa kokoe, asoakane

Pues, bien no estoy enferma, tengo hijos

into poes ian in yaalau ian tajtia tuisi ne a eiya kaa tua unna bweta jiba

y pues, lo que he hecho hasta ahora lo veo bien pero no tanto pero sí,

porke ne ejkuelan into ne ama yeu siika

porque estaba estudiando pero me salí de ahí,

bweta poes siimeta in yaalau ian tajti ne a tuure

pero todo lo que he logrado hasta ahora me agrada.

Ejemplo 2: LC, hombre adulto de 72, oficio danzante de *pascola*, estado civil casado.

➤ ¿empo jaisa emo eiya yoemtakai?

¿Cómo te sientes al ser yaqui?

bwe poej yoem...yoemta benasi, yoemta benasia

pues, pues yaqui... como yaqui, como yaqui

Ejemplo 3. TF: solicitó anonimato

➤ ¿Jaisa empo emo eiya jiakitakai?

¿Cómo te sientes al ser yaqui?

Bwe ian lautipo ne ino uttia jiba,

Pues en este momento me creo nada más

ino nee uttia bwe'ituk ori itom jiaq nooki uyyoli

me creo porque nuestra lengua yaqui es bonito

into amak ket ian lautipo im puepplopo wa junu nooki jaibu au ta'arula

ketchia

y a veces en este pueblo esa lengua ya se está perdiendo también

ta poej inepo in yoemtukapo aman ne ino nee tule ino ne a ta'ale into ne ino

ne ae uttea in jiakitukapo amani.

Pero, pues así como yaqui me agrada, y sé que lo entiendo y me creo con él

por ser yaqui.

3.3 La historia de vida

El segundo procedimiento metodológico en la construcción de un corpus fue la obtención de textos espontáneos disponibles en archivo. De esta manera, se procedió a transcribir la Historia de vida de Anabella Carlón, que se tiene grabada como parte del proyecto “Estudios descriptivos de la lengua yaqui” cuya responsable es la Dra. Zarina Estrada Fernández. Sin embargo, para utilizar este texto, tuvo que primero transcribirse y glosarse. Este finalmente es una muestra rica para observar lo que significa el ser yaqui en una persona de la comunidad y por ello poder efectuar una aplicación concreta del ACD.

Jeeka aniata jiapsi⁶

Historia de vida de Jeeka Ania

1. Lios enchianibu keche allea
Un placer saludarlos

2. inepo Anabela teane ta ne kaa nuan
inepo Anabela tea=ne bweta ne kaa nuan
1SG.SUJ Anabela llamar=1SG.NOM pero 1SG.NOM NEG así

teato...
tea-tua...
nombrar-CAUS
yo soy anabela, pero no quiero que se me llame así...

3. kat ne nuen teamme eno teuwatuapea
kat ne nuen team-me eno teuwa-tua-pea
NEG 1SG.NOM así nombre-INST 1SG.RFLX llamar-CAUS-DES
no quisiera que me llamaran con ese nombre,

4. inepo si nee Jeekaaniam teapean
inepo ousi nee Jeekaaniam-m tea-pea-n
1SG.NOM INT 1SG.ACU Jeeka Ania-NMLZ llamar-DES-PAS.IMPF
a mí me hubiera gustado llamarme Jeeka Ania

5. ian empo naateka jeekaaniammea ne
ian empo naate-ka jeekaaniam-mea ne
ahora 2SG.NOM comenzar-SUB Jeeka Ania-NMLZ-INST 1SG.NOM

ta'ane.
ta'a-ne.
conocer-FUT
de ahora en adelante me conocerás como Jeeka Ania (Mundo del Viento)

6. ien lautipo ne woiakaa ama wojmamni ama wepulem
ien lautipo ne woiakaa ama wojmamni ama wepulem
ahora momento 1SG.NOM treinta

ne wasukte
ne wasukt-e
1SG.NOM años-tener

⁶ Se incluye la historia de vida en esta tesis con plena autorización de Anabela Carlón Flores. Ningún sector del texto puede ser utilizado fuera del contexto en el que se inserta, si este uso puede afectar a la interesada.

en este momento tengo treintaiún años

7. into ien lautipo topolta ne suua umu'u
 into ien lautipo topol-ta ne suua umu'u y
 ahora momento jaguar-ACU 1SG.NOM cuidar ahí

jiak bwiapo nasuku
 jiak bwia-po nasuku
 yaqui territorio-LOC en medio
 y en este momento allí estoy resguardando al jaguar en la tierra yaqui

8. bwe ne kaa lu'uti'i'a into ne
 bwe ne kaa lu'ute'-i'a into ne
 pero 1SG.NOM NEG terminar-DES CONJ 1SG.NOM

bwiata kaabeta nenki'i'a
 bwia-ta kaabeta nenka'-i'a
 tierra-ACU nadie vender-DES
 pues no quiero que se extinga y no quiero que nadie venda la tierra

9. jinimpo lula bea ne je! kaa yo'owemmeu
 jinim-po lula bea ne je! kaa yo'owe-m-meu
 así-LOC por entonces 1SG.NOM NEG joven-PL-OBL

a etejobaeka ea
 a etejo-bae-ka ea
 3SG.ACU platicar-DES-SUB pensar
 de esta manera, entonces, ¡e...! pretendo informárselo a los jóvenes

10. jinika'a jaisa uka bem yoem ania juya aniata into
 jinika'a jaisa uka bem yoem ania juya aniata into
 DEM.SG.ACU cómo DET.ACU 3PL.POS tierra yaqui monte- ACU CONJ

bwita bem suuane betchi'ibo
 bwia-ta bem suua-ne betchi'ibo
 tierra-ACU 3PL.POS cuidar-FUT para
 para que ellos puedan cuidar su tierra yaqui así como su tierra, flora y fauna

11. bweta jaisane nimin yepsak?
 bweta jaisa=ne nimin yepsa-k?
 pero cómo=1SG.NOM acá llegar.SG-PFV
 ¿Pero cómo llegué acá?

12. Ilichitchikai ilitchika ne yeu tomtekane
 ilichitchi-kai ilitchi-kai ne yeu tomte-ka=ne
 pequeña-SUB pequeña-SUB 1SG.NOM DIR nacer-PFV=1SG.NOM
 desde pequeña así desde que nació y desde muy pequeña

13. naateka ini'i si'ime net kiimataitiwak
naate-kai ini'i si'ime net kiima-taite-wa-k
comenzar-SUB esto todo sobre meter-INC-IMPR-PFV
desde entonces, todo esto se me ha inculcado
14. jori! uka juya aniata nim suuaneo
jori! uka juya ania-ta nim suua-ne-o
este DET.ACU monte-ACU 1SG.POS cuidar-FUT-COND
¡este! lo que es cuidar la naturaleza
15. into uka bwiata itom naknepo lula
into uka bwia-ta itom nake-ne-po lula
CONJ DET.ACU tierra-ACU 1PL.POS cuidar-FUT-LOC hacia
y de cómo deberíamos cuidar la tierra
16. ne ilitchiako si ne a ousi juyau
ne ilitchia-ko ousi ne a ousi juya-u
1SG.NOM pequeño-COND INT 1SG.NOM 3SG.ACU INT monte-DIR

nunu'ubwian
nunu'ubwia-n
llevar-PFV
cuando era niña era muy probable que me llevaran al monte
17. nim nim maala yo'owe ne aman nunnun into
nim nim maala yo'owe ne aman nun-nunu-n into
1SG.POS 1SG.POS abuela 1SG.NOM allá RDP-invitar-PFV y

naa'a neu e'etejon
naa'a neu e'-etejo-n
DEM.SG.NOM 1SG.OBL RDP-platicar-PFV
mi, mi abuela me llevaba para allá y ella me contaba
18. ne into sa jikkaipe'ean
ne into ousi-a jikkaja-kai-pe'a-ea-n
1SG.NOM CONJ INT-3SG.ACU escuchar-SUB-INTEN-creer-PFV
y a mí me gustaba mucho escucharla
19. ujyoisi itou etejone tukaapo
ujyoisi itou etejo-ne tukaa-po
bonito 1PL.DAT platicar-FUT noche-LOC
en la noche nos gustaba que nos contara
20. pa'aku te to'oton
pa'aku te to'e-to-n

- afuera 1PL.NOM RDP-dormir.SPL- PAS.IMPF
dormíamos afuera
21. junama betuk chokim betuku si ujoyolisi jita
junama betuku choki-m betuku ousi ujoyolisi jita
ahí debajo estrella-PL debajo INT hermosa cosa
- eteu etejone
ito-u etejo-ne
1PL.OBL-DIR platicar-FUT
ahí debajo, debajo de las estrellas de manera hermosa nos contaba cosas
22. junuen nee nuka'a etejota jikkajaka
junuen nee nuka'a etejo-ta jikkaja-kai
así 1SG.ACU DEM.SG.ACU historia-ACU escuchar-SUB
- bea kotne
bea koche-ne
entonces dormir-FUT
siempre así me dormía escuchando esa historia
23. into ne aemak tenkune
into ne ae-mak enku-ne
CONJ 1SG.NOM 3SG.ACU-COMIT soñar-FUT
y soñaba con él
24. junuen ne eene “jakko tua ne aman
junuen ne ee-ne “jakko tua ne aman
así 1SG.NOM sentir-FUT cuándo verdad 1SG.NOM allá
- weene” tine e'eane jiba
weye-ne” ti=ne e'-ea-ne jiba
ir (SG)-FUT decir=1SG.NOM RDP-pensar-FUT siempre
y me sentía así “cuándo será que voy a ir allá” siempre pensaba así
25. junuentuka bea kawiu yajitaitekamme
junuen-tu-ka bea kawiu yaja-taite-ka-m-me
así-COP-PFV entonces sierra-DIR ir.SPL-INC-PFV-PL-NMLZ
así fue que empezaron a ir a la sierra;
26. bempo jiba yo... yo'owe jiba kawiu jo'akan
bempo jiba yo... yo'owe jiba kawiu jo'a-k-an
3PL.NOM siempre mayor siempre sierra-DIR vivir-k-PAS.IMPF
ellos, los mayores, siempre habían vivido en la sierra
27. ne into kaa tua aman nunnu'ubwian jinilwachi
ne into kaa tua aman nunnu'ubwa-i-an jinilwachi
1SG.NOM CONJ NEG verdad allá llevar-i-PAS.IMF peligroso

teakai
 tea-kai
 decir-SUB
 y a mí casi no me llevaban porque decían que era peligroso

28. ta ne into si amemak weepe'ean
 ta ne into ousi ame-mak weye-pe'a-ea-n
 pero 1SG.NOM CONJ INT 3PL-COMIT caminar.SSG-INTEN-PENSAR-PFV
 pero a mí me gustaba acompañarlos (ir con ellos)
29. ta chukula be jiba jiba ne amemak...
 bweta chukula bea jiba jiba ne ame-mak...
 pero después entonces siempre siempre 1SG.NOM 3PL-COMIT
 Pero entonces, después siempre, siempre les decía,
30. ameu ne nooka aman ino ne weepea
 ameu ne nooka aman ino ne weye-pea
 3PL.DAT 1SG.NOM hablar allá RFLX 1SG.NOM ir.SSG-INTEN

tiakai
 tiia-kai
 decir-SUB
 diciéndoles que quería ir para allá

31. into bwe ne nuksasakataitekamme
 into bwe ne nuk-sa-saaka-taite-ka-m-me
 CONJ pues 1SG.NOM tomar-RDP-ir-INC-PFV-PL-NMLZ
 y pues empezaron a llevarme
32. into nesau nesau nesauta joonemta
 into nesau nesau nesau-ta jooa-ne-m-ta
 CONJ mandado-ACU hacer-FUT-NMLZ-ACU
- waatanimme
 waata-n-im-me
 querer-IMPF-PL-NMLZ
 y pues querían a alguien que hiciera el mandado
33. kialii'ikun ne nuksajakamme
 kialii'ikun ne nuk-saaka-ka-m-me
 por eso 1SG.NOM tomar-ir-PFV-PL-NMLZ
 por eso que me llevaron
34. bwe junak naateka bea ne nim
 bwe junak naate-kai bea ne nim

- pero entonces empezar-SUB entonces 1SG.NOM 1SG.GEN
- yo'owammak kawiu yebijtaitek
yo'owa-m-mak kawiu yebij-taite-k
mayor-PL-COMIT cerro-DIR llegar-INC-PFV
pues desde entonces empecé a ir a la sierra con mis mayores
35. into pues chukula che'a aman jo'ataitek jo'ateka
into pues chukula che'a aman jo'a-taite-k jo'a-te-kai
y pues después más allá vivir-INC-PFV hacer casa-VLZ-SUB
juni'i
juni'i
también
y pues después empezamos a vivir allá ¡hasta hicimos casa!
36. ta ne kaa tua binwa aman yeyesan bwe ta
ne kaa tua binwa aman ye-yesa-n bwe
pero 1SG.NOM NEG. INT tarde allá RDP-sentar-PAS.IMPF porque
- nee ejkuelau kibachawakane
nee ejkuela-u kibacha-wa-ka=nee
1SG.ACU escuela-DIR meter-IMPR-PFV=1SG.ACU
pero no estaba mucho tiempo allá porque me metieron a la escuela
37. ejkuelau kibachawak into ne che'a binwa
ejkuela-u kibacha-wa-k into ne che'a binwa
escuela-DIR meter-IMPR-PFV y 1SG.NOM más mucho tiempo
- Loma Bajkompo a'aanen
Loma Bajkompo a'-aane-n
Loma de Bacum RDP-andar-PAS.IMPF
al entrar a la escuela estaba mucho más tiempo en la Loma de Bacúm
- kawiu bepa
kawiu bepa
cerro-DIR arriba
más que en la sierra
38. ta ne kawiu si aanpe'ean
ta ne kawiu si aane-pe'ea-n
pero 1SG.NOM cerro INT andar-DES-PAS.IMPF
pero me gustaba estar en la sierra
39. ta ne chikti bienesimo bea ne am
ta ne chikti bienesi-m-po bea ne am
pero 1SG.NOM todo viernes-PL-LOC entonces 1SG.NOM 3PL.ACU

- bichaa siimtuana
bichaa siime-tua-na
hacia ir-CAUS-PAS.IMPF
pero siempre en los viernes me mandaban para allá
40. lominkok kupteo into nottine ejkuelane teakai
lominko-k kupte-o into notte-i-ne ejkuela-ne tea-kai
domingo-PFV tarde-COND y regresarse-i-FUT escuela-FUT decir-SUB
en la tarde del domingo me regresaba porque decían que tenía que ir a la escuela
41. bwe yooko jakko junu... junu'u eu waatiana
bwe'ituk yooko jakko junu... junu'u eu waata-ia-na
porque mañana cuando ... DEM.SG.ACU 2SG.OBL querer-CIT-FUT
“porque el día de mañana eso, eso es lo que te van a pedir”
42. ti neu jijiuwan
ti neu ji-jia-u-wa-n
CIT 1SG.OBL RDP-decir-DIR-IMPR-PAS.IMPF
así me decían
43. ien bichau bichaa kaa jiosia ta'ame
ien bichau bichaa kaa jiosiam ta'a-me
ahora hacia enfrente hacia NEG libro conocer-NMLZ
“ahora en adelante el que no sabe leer”
44. kaita kaita jumak tekiane tineu jiuwan
kaita kaita jumak tekia-ne ti-neu ji-u-wa-n
nada nada quizá cargo-FUT decir-1SG.OBL decir-DIR-IMPR-PAS.IMPF
“nada de nada tendrá de cargo” así me decían
45. into bea kaita betchi'ibo tu'ine chukula bichaa
into bea kaita betchi'ibo tu'i-ne chukula bichaa
CONJ entonces nada para bueno-FUT después hacia
- ti jiuwan
ti ji-u-wa-n
CIT decir-DIR-IMPR-PAS.IMPF
“y pues no servirá de nada más adelante” así decían
46. junuenpo lula bea si ne kaa tua kaa
junuen-po lula bea ousi ne kaa tua kaa
así-LOC por entonces INT 1SG.NOM NEG en verdad NEG
- tua ejkuelapeakai juni'i junensu
tua ejkuela-pea-kai juni'i junuen-su

en verdad escuela-DES-SUB aunque así-TERM
 es por ello que sin tener muchas ganas de estudiar

47. ne ino aet emo temaetaitek
 ne ino ae-t emo temae-taite-k
 1SG.NOM RFLX 3SG.ACU-sobre RFLX interrogar-INC-PFV
 me puse a reflexionar en él (estudio)

48. into ne a ju'uneiyak (-yaate) a
 into ne a ju'unea-i-ya-k (-yaate) a
 CONJ 1SG.NOM 3SG.ACU saber-i-ya-PFV 3SG.ACU

ujyoireaka'u
 ujoyi-rea-ka-'u
 bonito-VLZ-SUB-REL
 y descubrí que es algo bueno

49. si ujoyi bwe ne bu'u ama ta'ak bemela
 ousi ujoyi bwe ne bu'u ama ta'a-k bemela
 INT bonito porque 1SG.NOM mucho ahí conocer-PFV nuevo
 es muy bueno porque aprendí algo nuevo,

50. bemelasia jina'ikiataitek jio...
 bemela-sia jina'ikia-taite-k jiosiam...
 nuevo-de esa forma contar-INC-PFV libro
 empecé una forma nueva de contar, libr...

51. waate jiosiammet ju'unetaitek
 waate jiosia-m-met ju'unea-taite-k
 otros papel-PL-sobre saber-INC-PFV
 aprendí a entender algunos escritos,

52. yoi nokta ne ta'akane
 yoi nok-ta ne ta'a-k-a-ne
 español-ACU 1SG.NOM conocer-tener-a-FUT
 aprendí el español

53. ta che'a bat naateka ne si kaa yoi nokta
 bweta che'a bat naateka ne ousi kaa yoi nok-ta
 pero más primero comenzar 1SG.NOM INT NEG español-ACU

tu'uren
 tu'ure-n
 gustar-PAS.IMPF
 pero mucho antes no me gustaba el español

54. tua ne kaa nokpe'ean
 tua ne kaa nooka-pe'ea-n
 en verdad 1SG.NOM NEG hablar-DES-PAS.IMPF
 y no quería ni hablarlo
55. into ne ili ameu kujte'ean ume
 into ne ili ame-u kujterim-'ea-n ume
 CONJ 1SG.NOM poco 3PL.DAT-DIR coraje-DES-PAS.IMPF DET.PL.ACU
- yoimmewi
 yoi-m-me-wi
 yori-PL-NMLZ-DIR
 y estaba un poco molesta con los blancos (mestizos, yoris)
56. itom jaisam joosuk tiuwapo lula
 itom jaisa-m jooa-su-k ti-u-wa-po lula
 1PL.POS como-PL hacer-TERM-PFV decir-u-IMPR-LOC por
- itom yo'owam
 itom yo'owa-m
 1PL.POS abuelo-PL
 por lo que nuestro mayores decían de cómo nos habían tratado
57. junuen betchi'ibo bea ne si kaa yoem si
 junuen betchi'ibo bea ne ousi kaa yoeme ousi así
 para entonces 1SG.NOM INT NEG yaqui INT
- ne kaa yoi nokpe'ean
 ne kaa yoi nok-pe'ea-n
 1SG.NOM NEG español-DES-PAS.IMPF
 es por eso que no quería hablar yaqu... español
58. into ne tua ne kaa a
 into ne tua ne kaa a
 CONJ 1SG.NOM verdaderamente 1SG.NOM NEG 3SG.ACU
- nokpean utte'apo ne nonoktuan
 nooka-pea-n utte'apo ne no-nooka-tua-n
 hablar-DES-PAS.IMPF obligar 1SG.NOM RDP-hablar-CAUS-PAS.IMPF
- ume jabe yee majtame
 ume jabe yee majta-me
 DET.PL alguien a uno enseñar-NMLZ
 no quería hablarlo y los maestros me hacían hablar a la fuerza

59. amak che bea yee betne juni'i yee ameu
 amak che'a bea yee bet-ne juni'i yee ame-u
 a veces más entonces golpear-FUT aunque a uno 3PL.DAT-DIR
- yoem nooka tiakai
 yoem nooka tia-kai
 yaqui hablar decir-SUB
 a veces hasta llegaban a pegar sólo porque decían que les hablábamos en yaqui
60. into che'a bat naateka yee bebian
 into che'a bat naate-kai yee beba-ia-n
 CONJ más adelante comenzar-SUB a uno golpear-ia-PAS.IMPF
- umu'u yee majmajtawapo
 junum yee maj-majta-wa-po
 ahí a uno RDP-enseñar-NMLZ-LOC
 y antes se maltrataba en la escuela.
61. junuen bea ili jeechuk... ne amak ne
 junuen bea ili jeechukti... ne amako ne entonces
 DIM repentinamente... 1SG.NOM a veces 1SG.NOM
 amak ne gomgomtenne
 amako ne gom-gomte-n-ne
 a veces 1SG.NOM RDP-asustarse-PAS.IMPF-1SG.ACU
 así que repentinamente...a veces, a veces me asustaba
62. am majaikai ino ino beksu majaikai
 am majae-i-kai ino ino beba-su majae-i-kai
 3PL.ACU temer-i-SUB RFLX RFLX golpear-TERM temer-i-SUB
 pues porque tenía miedo, miedo de que me, me golpearan
63. bwe aman siik juni'i kaa yoi nooka teateko
 bwe aman sii-k juni'i kaa yoi nooka tea-tek-o
 pues allá ir-PFV también NEG español hablar decir-SIM-COND
- o kaa mammatteteko
 o kaa mammatte-tek-o
 o NEG entender- SIM-COND
 pues si ibas allá y por si no hablabas sólo español o si no entendías,
64. lautí empo jítæ juni'i bekna o
 lautí empo jíta-e juni'i beba-k-na o
 luego 2SG.NOM cosa-INST también pegar-k-FUT COND
- empo maya'ana juni'i

- empo maya-'a-na juni'i
2SG.NOM lanzar-ADJVZ-FUT también
luego te pegaban con cualquier cosa o también te lo aventaban
65. into yee jiokot e'eetuan ume
into yee jiokot e'-ea-e-tua-n ume
CONJ a uno lastimosamente RDP-sentir-e-CAUS-PAS.IMPF DET.PL.ACU
- ama yee majmajtame
ama yee maj-majta-me
ahí a uno RDP-enseñar-NMLZ
y los maestros nos hacían sufrir
67. jo'arau yee yepsak into kaa yee sussualen
jo'ara-u yee yepsak into kaa yee sus-suale-n
casa-DIR a uno llegar-PFV CONJ NEG a uno RDP-creer-PAS.IMPF
- ume yo'owam
ume yo'owa-m
DET.PL. mayor-PL
y cuando llegaba a la casa los mayores no me creían
68. jiba tua mak empo jachin a yaak
jiba tua jumak empo jachin a yaa-k
siempre de verdad tal vez 2SG.NOM como 3SG.ACU hacer-PFV
“tal vez tú le hiciste algo por eso te hicieron eso”
69. kial'i'ikun junuen yaawak ti eteu jjiuwan
kial'i'ikun junuen yaa-wa-k ti eteu ji-jiia-u-wa-n
por eso así hacer-IMPR-PFV así 1PL.OBL RDP-decir-u-IMPR-PAS.IMPF
así nos decían y siendo así no sabía qué hacer
70. junuempo bea ne kachin aanmachine
junuem-po bea ne kachin aane-machia-ne
así-LOC entonces 1SG.NOM de ninguna manera andar-creer-FUT
así nos decían y siendo así no sabía qué hacer
- Jaisa ne si ne “si nim maala kaa
jaisa ne si ne “si nim maala kaa
como 1SG.NOM COND 1SG.NOM COND 1SG.POS mamá NEG
- ne sualne
ne suale-ne
1SG.NOM creer-FUT
pensaba, como si... “si mi mamá no me va a creer
- jita betchi'ibo ne am nana'ateone ti ne

- jita betchi'ibo ne am na-na'ateo-ne ti ne
que para 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-acusar-FUT así 1SG.NOM
- e'ean
e'-ea-n
RDP-sentir-PAS.IMPF
para qué los voy a estar acusando”
71. ta sejtulia wepulaik ne beksuko
bweta sejtulia wepulai-k ne beba-k-su-k-o
pero una vez uno-ACU.ADJ 1SG.ACU golpear-k-TERM-PFV-COND
pero una vez, cuando me pegó una persona
72. jamuttukan juni'i u yee majtame nim
jamut-tu-k-an juni'i u yee majta-me nim
mujer-COP-k-PAS.IMPF también DET.NOM a uno enseñar-REL 1SG.POS
- ejkuelapo
ejkuela-po
escuela-LOC
hasta eso era una mujer, la que me enseñaba en mi escuela,
73. nee a beksuk kea junuen nee
nee a beba-k-su-k kia junuen nee
1SG.ACU 3SG.NOM golpear-k-TERM-PFV nomas así 1SG.ACU
- aapo ala jopemmet nee kokosi bebak
aapo ala jope-m-me-t nee kokosi bebak
3SG.NOM sí mejilla-PL-LOC 1SG.ACU adolorido golpear-PFV
me golpeó así nomás a mí sí me golpeó fuerte en las mejillas ella,
74. ne into au o'omtekai kupti kikte kai
ne into au o'-omte-kai kupti kikte-kai
1SG.NOM CONJ 3SG.DAT RDP-enojar-SUB de pronto pararse-SUB
- ne siika nim jo'arau bichaa
ne sii-ka in jo'ara-u bichaa
1SG.NOM ir-PFV 1SG.POS hogar-DIR hacia
y yo al enojarme con ella enseguida me levanté y me fui para mi casa
75. junak into nim maala into neu nattemae?
junak into in maala into neu nattemae?
entonces CONJ 1SG.POS mamá CONJ 1SG.OBL preguntar
y en eso mi mamá me pregunta “¿y tú por qué andas aquí?”
76. empo into jaisakai im weama jaisa empo kaa
empo into jaisakai im weama jaisa empo kaa

- 2SG.NOM CONJ por qué aquí andar.S.SG qué 2SG.NOM NEG
- ejkuelaeen ti neu jiia
 ejkuela-ea-n ti neu jiia
 estudiar-PENSAR.PAS.IMPF así 1SG.OBL decir
 me dijo “¿qué no deberías de estar en la escuela?”
77. junak into na'aka ta naa'a jamut nee
 junak into na'aka bweta naa'a jamut nee
 entonces CONJ sí pero mero mujer 1SG.ACU
- beksuk
 beba-k-su-k
 golpear-k-TERM-PFV
 entonces dije que sí pero esa mujer me pegó
78. ne kanto aman nottibae ti ne au
 ne kaa-into aman notte-i-bae ti ne au
 1SG.NOM NEG-y allá volver-i-DES así 1SG.NOM 2SG.DAT
- jiak
 jiia-k
 decir-PFV
 y yo le dije que ya no quería volver
79. chukuala into yokoturiapo
 chukuala into yokoturia-po
 después CONJ al día siguiente-LOC
 ya después al día siguiente
80. utte'apo nee aman bittuawakane
 utte'apo nee aman bittua-wa-ka-ne
 obligar 1SG.ACU allá enviar-IMPR-SUB-FUT
 me mandaron a la fuerza
81. bwe'ituk junu'u e betchi'ibo tu'ine chukula bichau
 bwe'ituk junu'u e betchi'ibo tu'i-ne chukula bichau
 porque eso 2SG.ACU para bien-FUT después hacia enfrente
- bichaa ti neu jiuwan jo'arapo
 bichaa ti neu jiia-u-wa-n jo'ara-po
 hacia así 1SG.OBL decir-u-IMPR-PAS.IMPF casa-LOC
 “porque eso para ti servirá más adelante” me decían en la casa
82. pos ne aman siika ta ne kaa juna'a, yee,
 pos ne aman sii-ka bweta ne kaa juna'a, yee,
 pues 1SG.NOM allá ir-PFV pero 1SG.NOM NEG esa a uno

junae,
 junae,
 esa
 pues volví allá pero no con aquella, la que, aquella,

83. kat ne junau yepsakane nim au
 kat ne juna'a-u yepsa-ka-ne in au
 NEG 1SG.NOM esa-DIR llegar-IMPF-1SG.NOM 1SG.POS 3SG.DAT

ejekuela'u ta'abwikun
 ejekuela-'u ta'abwi-jakun
 estudiar-REL otro-allá
 no llegué con aquella que me enseñaba (maestra),

84. ne kibakekane ta na'a into nee mabetak
 ne kibake-ka-ne bweta na'a into nee mabeta-k
 1SG.NOM entrar-IMPF-1SG.NOM pero mero y 1SG.ACU recibir-PFV
 entré a otro salón, y esa persona sí me recibió

85. bwe ne chukula bea neesa
 bwe ne chukula bea ne-ousi-a
 pues 1SG.NOM después entonces 1SG.NOM-mucho-3SG.ACU

ujyolitaitek uka ejkuelawamta jiosia
 ujyoli-taite-k uka ejkuela-wa-m-ta jiosiam
 gustar-INC-PFV DET.ACU estudio-IMPR-NMLZ-ACU libro

ta'awamta
 ta'a-wa-m-ta
 aprender-IMPR-NMLZ-ACU
 pues después me empezó a gustar el estudio y el aprender

86. into ne tu'isi ama weeyenta
 into ne tu'i-si ama weye-m-ta
 CONJ 1SG.NOM bien-MOD ahí caminar-NMLZ-ACU

benaikan
 benai-k-an
 parecida-k-PAS.IMPF
 y al parecer iba bien

87. ta ne si ousi juyapo weanpe'ean
 bweta ne ousi ousi juya-po weama-n-pe'ea-n
 pero 1SG.NOM mucho mucho monte-LOC caminar-n-DES-PAS.IMPF

- intoko jaibu
into-ko jaibu
CONJ-COND ya
pero me gustaba mucho andar en el monte
88. si ne jita suuapene yoawam juni'i
 ousi ne jita suua-pe-ne yoawa-m juni'i
 mucho 1SG.NOM cosa cuidar-DES-FUT animal-PL también
 y siempre me gustaba
89. wakasim ne suuape'ean ne kabaip'e'anne
 wakas-im ne suua-pe'ea-n ne kabai-pe'ea-n-ne
 vaca-PL 1SG.NOM cuidar-DES-IMPF 1SG.NOM cabalgar-DES-n-PAS.IMPF
- chu'ummak
chu'u-m-mak
perro-PL-COMIT
tenía ganas de cuidar a las vacas, me gustaba cabalgar,
90. ne waet naa buitipe'eanne
 ne waet naa buiti-pe'ea-n-ne
 1SG.NOM por ahí de un lado a otro correr-DES-PAS.IMPF-1SG.NOM
- juyapo sambeta kobakai
juyapo sambeta koba-k-a-i
monte-LOC desgreñada cabeza-TENER-a-EST
estar corriendo por ahí en el monte con los perros con la cabeza desgreñada
91. si ne ousi juyammek jikat yejpe'ean into
 ousi ne ousi juya-m-mek jikat yejte-pe'ea-n into
 mucho 1SG.NOM mucho árbol-PL-sobre arriba sentarse-DES-IMPRF y
 me gustaba mucho estar arriba de los árboles
92. chukula into ne nim wai orim
 chukula into ne nim wai ori-m
 al rato CONJ 1SG.NOM 1SG.POS hermano menor este-PL
- jinuriawak ... kabaram
jinu-ria-wa-k ... kabara-m
comprar-APL-IMPR-PFV ...cabra-PL
y luego cuando a mi hermano le compraron esas... chivas
93. juname a jinuriawak bea ne
 juname'e a jinu-ria-wa-k bea ne
 esas 3SG.ACU comprar-APL-IMPR-PFV entonces 1SG.NOM

- aapoik kaa am suuabao
aapoik kaa am suua-bae-o
3SG.ACU NEG 3PL.ACUS cuidar-DES-COND
cuando le compraron ésas cuando él no quería cuidarlos
94. ne si alle'ean bwe ne inepto
ne ousi alle'-ea-n bwe'ituk ne inepto
1SG.NOM mucho content-sentir-IMPRF porque 1SG.NOM 1SG.NOM
- am susuuatuawan
am su-suua-tua-wa-n
3PL.ACU RDP-cuidar-CUS-IMPR-PAS.IMPF
yo me sentía feliz porque a mí me dejaban cuidarlos
95. into bea junak bee ne nak bee
into bea junak bea ne junak bea
CONJ entonces entonces 1SG.NOM entonces entonces
- ne juyau weweamanne
ne juya-u we-weama-n-ne
1SG.NOM monte-DIR RDP-caminar-PAS.IMPF-1SG.NOM
y entonces yo podía, pues es cuando yo podía ir al monte
96. juyapo poes ne into si ama
juya-po poes ne into ousi ama
monte-LOC pues 1SG.NOM CONJ mucho ahí
- aanpe'ean
aane-pe'ea-n
andar-DES-PAS.IMPF
me gustaba andar allá en el monte
97. kiabea tua aman yeo betchi'ibo kaabe
kiabea tua aman yeewe-o betchi'ibo kaabe
nomás verdaderamente allá jugar-COND para nadie
- neu jana jiune
neu jana jiia-u-ne
1SG.OBL mal manera decir-DIR-FUT
sólo para ir a jugar allá y pensando que nadie me va estar diciendo cosas malas,
- ti eakai kaabe nee bamijtuane kaabe
ti ea-kai kaabe nee bamse-tua-ne kaabe
así pensar-SUB nadie 1SG.ACU apresurar-CAUS-FUT nadie

- unna ama butti saune
 unna ama butte sawe-'u-ne
 mucho demasiado mandar-REL-FUT
 sin que nadie me esté apurando y que nadie me esté explotando
98. naman bea ne ujyoolisi wiikichim
 naman bea ne ujyooli-si wiikich-im
 allá entonces 1SG.NOM bonito-MOD pájaro-PL

 jikkajaka weamne
 jikkaja-ka weama-ne
 escuchar-SUB caminar-FUT
 y allá andaré agusto de estar escuchando a los pájaros,
99. batwepo bajumne, waate iliusimmak ne
 batwe-po bajumne, waate ili-usi-m-mak ne
 río-LOC nadar-FUT otros DIM-niño-PL-COMIT 1SG.NOM

 yeone
 yewe-o-ne
 jugar-COND-FUT
 nadar en el río, jugar con otros niños
100. into yenne juni'isan kulupti kaa
 into yen-ne juni'isan kulupti kaa
 CONJ fumar-FUT aunque ocasionalmente NEG

 yennete o'oben
 yena-ne-te o'oben
 fumar-FUT-INTR supuestamente
 y hasta fumábamos a veces pero no fumábamos en verdad
101. bweta ne a jiiubabae bwe si'ime aman
 bweta ne a jiiu-u-ba-bae bwe'ituk si'ime aman
 pero 1SG.NOM 3SG.ACU decir-u-RPD-DES porque todo allá

 nau yajame mak te ito su'utoji
 nau yaja-me jumak te ito su'utoja
 juntos llegar-NMLZ quizá 1PL.NOM RFLX soltar.PRS
 pero lo quise probar porque todos los que se juntaban allá al parecer nos
 queríamos liberar,
102. ito su'utoipean o kia te kaa susuakan
 ito su'utoi-pea-n o kia te kaa su-sua-kan
 1PL dejar-DES-IMPF o nomas 1PL.NOM NEG RDP-inteligente-ka-PAS.IMPF

- u iliusim bea ketun jita juni'i jiubane
u iliusi-m bea ketun jita juni'i jiiwe-ba-ne
DET niños-PL entonces aún cosa también probar-DES-FUT
nos queríamos liberar o no estábamos cuerdos pues tú sabes que los niños quieren probar de todo
103. bwe kabaeka juni'i junuen bea te a
bwe kabaeka juni'i junuen bea itepo a
pues ni modo aunque así entonces 1PL.NOM 3SG.ACU
- jiiwek uka bibata
jiiwek uka biba-ta
probar-PFV DET ACU tabaco-ACU
pues ni modo y es así como probamos el tabaco
104. ketun junue beletchikane bibata jijiutaitek
ketun junue beletchi-ka=ne bibata ji-jiiwe-taite-k
aún así tamaño-tener-1SG.ACU tabaco-ACUS RDP-probar-INC-PFV
- into ne amak yeyentaitekane junak intoko
into ne amak ye-yena-taite-ka-ne junak into-ko
CONJ 1SG.NOM RDP-fumar-INC-IMPF-1SG.NOM entonces CONJ-COND
aun siendo de esa edad empecé a probar el tabaco y (en ocasiones) empecé a fumar y entonces
105. bweta ne kaa kialen kiabea tua
bweta ne kaa kiale-n kia-bea tua
pero 1SG.NOM NEG gustar-PFV nomas-entonces verdaderamente
- kaa suakan jiba tua
kaa sua-k-an jiba tua
NEG inteligentes-k-PAS.IMPF siempre verdaderamente
pero no me gustaba creo que nada más lo hacía porque era inocente
106. ta jita si ama ujyoiriakan junako
bweta jita ousi ama ujyoi-ria-k-an junako
pero cosa INT ahí bonito-APL-k-PAS.IMPR entonces
pero en ese entonces algo había de bueno ahí
107. si ne bu'u u ori iliusimmakne ino
ousi ne bu'u u ori iliusi-m-mak-ne ino
INT 1SG mucho DET.SG.NOM cosa niño-PL-COMIT-1SG.NOM RFLX
- weweiyan into kaa ejkuelan-make
we-weiya-n into kaa ejkuela-n-make
RDP-llevar-PAS.IMPF CONJ NEG estudiante-PAS.IMPF-COMIT
pues me llevaba mucho con muchos niños, con los que no iban a la escuela,

108. ejkuelapo into ume iliusim kaa yee temak
 ejkuela-po into ume iliusim kaa yee te-mak
 escuela-LOC CONJ DET niño-PL NEG a uno 1PL-COMIT

yeobaebaen
 yewe-bae-bae-n
 jugar-RDP-DES-FUT
 y en la escuela los niños no querían jugar conmigo

109. ta wame'e kaa ejkuelame into junamemak into
 bweta wame'e kaa ejkuela-me into juname-mak into
 pero DEM.PL.ACU NEG escuela-NMLZ CONJ DEM.PL.ACU-COMIT CONJ

ne chea ousi a ino weiyanne
 ne chea ousi a ino weiya-n-ne
 1SG.NOM más mucho poder RFLX llevar-PFV-1SG.NOM
 pero con aquellos que no iban a la escuela con ésos sí me llevaba mucho

110. jaisumak betchi'ibo che'a che'a mak te nanancha
 jaisa-jumak betchi'ibo che'a che'a jumak te nanancha
 cómo-quizá para más más quizá 1PL.NOM igualmente

ean
 ea-n
 pensar-PAS.IMPF
 no sé por qué pero creo que sentíamos lo mismo

111. te chea mak te nanancha maachiakan
 itepo chea jumak te nanancha maachia-k-an
 1PL.NOM más quizá 1PL.NOM igualmente parecer-k-PAS.IMPF

o te jiba junaka'a ujyoilen
 o te jiba junaka'a ujyoile-n
 o 1PL.NOM siempre DEM.SG.ACU gustar-PAS.IMPF
 o nos parecíamos mucho más o nos gustaba lo mismo

112. bwe junue be siika nak into yeu ne
 bwe junuen bea siika junak into yeu ne
 Pues así entonces ir entonces CONJ afuera 1SG.NOM

siika umu'u primaria teapo
 siika umu'u primaria tea-po
 ir ahí primaria nombrar-LOC
 pues así pasó y entonces salí de ese lugar al que le llaman primaria

113. chukulanto into ne ama kibakek jiba Looma

- chukula-into into ne ama kibake-k jiba looma
después-y CONJ 1SG.NOM ahí entrar-PFV siempre Loma
- Bajkompo ne kibakek
bajkom-po ne kibake-k
Bacum-LOC 1SG.NOM entrar-PFV
y después me volví a meter en el mismo lugar en la Loma de Bácum entré,
114. nak into ne telesecundariau kibakek
junak into ne telesecundaria-u kibake-k
entonces CONJ 1SG.NOM telesecundaria-DIR entrar-PFV
y entonces entré a las telesecundaria
115. junama into kechia jiba jiba bea ne
junama into kechia jiba jiba bea ne
allí CONJ también nomas nomas entonces 1SG.NOM
- a ujyoile jiba uka ejkuelawamta
a ujyooli-l-e jiba uka ejkuela-wa-m-ta
3SG.ACUI bonito-ADJVZ-tener siempre DET.ACUI escuela-IMPR-NMLZ-ACUI
y entonces de igual manera me sigue, sigue gustando el estudio
116. ujyoi bemela jita ta'awamta tine
ujyooli bemela jita ta'a-wa-m-ta ti-ne
bonito nuevo cosa conocer-IMPR-NMLZ-ACUI así-1SG.NOM
- eesimen into
ea-siime-n into
pensar-ir-IMPRF CONJ
seguía pensando que es bueno aprender nuevas cosas y,
117. into ne si aet ino temaetaitek
into ne ousi aet ino temae-taite-k
CONJ 1SG.NOM mucho 3SG.ACUI-sobre RFLX preguntar-INC.PFV
- aet ne koba aet aet ne ino koba
aet ne koba aet aet ne ino koba
sobre 1SG.NOM cabeza sobre sobre 1SG.NOM RFLX cabeza
- jamtan
jamta-n
romper-PAS.IMPF
y me discipliné sobre eso, acerca y acerca de eso me llegué a romper la cabeza
118. into ne si'ime che'a bat weiyan juni'i
into ne si'ime che'a bat weiya-n juni'i

- CONJ 1SG.NOM todo más primero llevar-PAS-IMPF aunque
- tu'isi ne weyen
 tu'i-si ne weye-n
 bien-MOD 1SG.NOM ir-PAS.IMPF
 y al parecer llevaba todo muy adelantado, iba bien
119. bwe nu'u jiba neu watiawan
 bwe junu'u jiba neu watia-wa-n
 pues DEM.SG.NOM nomas 1SG.OBL querer-IMPR-PAS.IMPF
- nim jo'arapo
 in jo'ara-po
 1SG.POS casa-LOC
 pues eso es lo único que me pedían en mi casa
120. empo e ju'unea tu'isi o kaa tu'isi
 empo empo ju'unea tu'i-si o kaa tu'isi
 2SG.NOM 2SG.NOM saber bien-MOD o NEG bien-MOD
- weyeteke tineu jijiuwan
 weye-tek-o ti=neu ji-jiia-wa-n
 ir-SIM-COND así=1SUJ.OBL RDP-decir-IMPR-PAS.IMPF
 “tú sabes si vas bien o no vas bien” así me decían
121. tu'isi weyetek e betchi'ibo tu'ine into kaa
 tu'isi weye-tek e betchi'ibo tu'i-ne into kaa
 bien ir-SIM 2SG.OBL para bien-FUT y NEG
- tu'isi weyetek juna'a juni'i e betchi'ibo
 tu'isi weye-tek juna'a juni'i e betchi'ibo
 bien ir-SIM DEM.SG.ACU también 2SG.OBL para NEG
- kaa tu'ine tineu jijiuwan
 kaa tu'ine ti-neu ji-jiia-wa-n
 bien-FUT así-1SAG.OBL RDP-decir-IMPR-PAS.IMPF
 “si vas bien para ti será bueno y si no vas bien eso también será malo para ti” así me decían
122. junuenpo beja nak bea bwe ne ujyoisi
 junuenpo bea junak bea bwe ne ujyooli-si
 así entonces entonces entonces pues 1SG.NOM bonito-MOD
- a nuksika
 a nu'e-k-siika
 3SG.ACU llevar-k-ir
 y es así como lo pude sobrellevar bien

123. bweta junama intoko
 bweta junama into-kechia
 pero allí CONJ-también
 pero en eso también
124. chukula kee bwe... kee ne aman
 chukula kee bwe... ketun ne aman
 después todavía no pues todavía 1SG.NOM allá
 y sólo después... cuando todavía yo no allá,
125. kee ne aman yepasao ori umuni
 kee ne aman yepasa-o ori junumuni
 todavía no 1SG.NOM allá llegar-COND allá allá
 pues cuando todavía no llegaba allá
126. junamani telesecundariau ne kibakeo nim
 junamani telesecundaria-u ne kibake-o nim
 allá telesecundaria-DIR 1SG.NOM entrar-COND 1SG.POS
- maalatuka'u nee tosika
 maala-tu-ka-'u nee su'utoja-siika
 madre-COP-IMPRF-REL 1SG.ACU abandonar-ir
 cuando iba entrando a la telesecundaria, la que fuese mi madre me dejó
127. ta nim nim papa into ama tawalatukan ta
 bweta in in papa into ama tawala-tu-kan bweta
 pero 1SG.POS 1SG.POS papá CONJ ahí quedar-COP-PAS.IMPF pero
- ne kaa au joiwalatukanne
 ne kaa au joiwa-la-tu-kan=ne
 1SG.NOM NEG 3SG.OBL acostumbrar-ADJ-COP-IMPRF-1SG.NOM
 pero mi, mi papá se había quedado ahí pero no estaba acostumbrada a él
128. kaa tua ne amak yo'otulatukan
 kaa tua ne a-mak yo'otu-la-tu-kan
 NEG verdaderamente 1SG.NOM 3SG.ACU-COMT crecer-ADJ-COP-PAS.IMPF
- ili woi bai wasuktiapo ne ae-mak jiapsakane
 ili woi bai wasuktia-po ne aemak jiapsa-ka=ne
 DIM dos tres años-LOC 1SG.NOM 3SG-ACU vivir-IMPRF=1SG.NOM
 no había crecido junto a él como dos o tres años viví con él en verdad no,
129. kaa tua au kaa tua au
 kaa tua au kaa tua au
 NEG verdaderamente 3SG.OBL NEG verdaderamente 3SG.OBLI

yo'otuk
 yo'otu-k
 crecer-PFV
 en verdad no crecí junto a él

130. nim yo'owa nim maala into nim achai name
 in yo'owam in maala into in achai juname'e
 1SG.POS padre 1SG.POS madre CONJ 1SG.POS padre DEM.PL.ACU

ne kaa tua unna tua
 ne kaa tua unna tua
 1SG.NOM NEG verdaderamente demasiado verdaderamente
 mi familia, mi mamá y mi papá a ellos no los,

131. jaisa ne jiune katne tuala am
 jaisa ne jia-ne kat=ne tua-ala am
 como 1SG.NOM decir-FUT NEG=1SG.NOM verdad-sí 3PL.ACU

ta'ak
 ta'a-k
 conocer-PFV
 como diría, no los conocí muy bien

132. jaisa machi maalawata into achaita jipuwapo
 jaisa machi maala-wa-ta into achai-ta jippue-wa-po
 como parecer madre-POS-ACU CONJ padre-ACU tener-IMPR-LOC
 qué se siente tener a tu papá y a tu mamá

133. bwe ne kaa tua unna amemak
 bwe ne kaa tua unna ame-mak
 pues 1SG.NOM NEG verdaderamente demasiado 3PL.ACU-COMIT

aanek
 aane-k
 andar-PFV
 pues no estuve mucho con ellos

134. bwe ne batanim wasukteo nim maalatuka'u
 bwe ne batanim wasukte-o in maala-tu-ka-'u
 pues 1SG.NOM nueve edad-COND 1SG.POS madre-COP-PFV-REL

siika
 siika
 ir.PFV
 pues cuando tenía nueve años se fue la que fuese mi mamá

135. muukuk ika aniata im tosika

- muuku-k ikaa aniata in su'utoja-siika
morir-PFV DEM.ACU mundo-ACU 1SG.POS abandonar-ir
falleció, dejó este mundo
136. junaka'a siik into nim achai into ket siika
junaka'a siik into in achai into ket siika
DEM.SG.ACU ir.PFVCONJ 1SG.POS padre CONJ también ir.pfv
- omot bichaa
omot bichaa
en otro lado rumbo a
cuando se fue ella, mi papá también se fue para otro lado
137. kaa into ne aemak jo'akan
kaa into ne aemak jo'a-kan
NEG CONJ 1SG.NOM 3SG.ACU-COMIT vivir-IMPF
y ya no volví a vivir con él
138. bweta kaa kaa katne kachin ne e'eane...
bweta kaa kaa kat=ne kachin ne e'-ea=ne
pero NEG NEG NEG=1SG.NOM nada 1SG.NOM RDP-sentir=1SG.NOM
139. bwe ne kaa unna ameu joiwalatukan
bwe ne kaa unna ameu joiwa-la-tu-k-an
pues 1SG.NOM NEG demasiado 3PL-OBL acostumbrar-ADJ-COP-k-PAS.IMPF
- jabeta juni'i ne kaa maalarokan into ne
jabeta juni'i ne kaa maala-roa-kan into ne
alguien también 1SG.NOM NEG madre-VLZ-IMPRF CONJ 1SG.NOM
- kaa kaa achairokan juni'i
kaa kaa achai-roa-kan juni'i
NEG NEG padre-VLZ-IMPRF también
pero no, no, no sentía nada... pues no estaba muy acostumbrada a ellos y a nadie
quise como mamá y papá
140. bwe ne nim maala yo'owetau yo'otulatukan
bwe ne in maala yo'owe-tau yo'out-la-tu-k-an
pues 1SG.NOM 1SG.POS madre mayor-3SG.OBL crecer-ADJ-COP-k-PAS.IMPF
pues crecí con mi abuela
141. naa'aka ala ne maalarokan
naa'aka ala ne maala-roa-k-an
DEM.SG.ACU sí 1SG.NOM madre-VLZ-k-PAS.IMPF
a esa sí le decía mamá

142. ta juname si'imeka o yee jiba yee yee ori
 bweta juname'e si'ime-ka o yee jiba yee yee ori
 pero DEM.PL.ACU todos-SUB o a uno simpre a uno auno mmhm
- emo majta'i'ian naet
 emo majta-'i'a-n nae-t
 RFLX enseñar-DES-FUT DEM.SG.ACU-sobre
143. ito ito emo temai'i'ane
 ito ito emo temai-'i'a-ne
 RFLX RFLX RFLX preguntar-DES-FUT
 pero todos ellos o casi siempre querían que estudiáramos y siempre querían que pensáramos sobre eso
144. nim achai yo'owe juni'i nim maalata achai naa'a
 in achai yo'owe juni'i in maala-ta achai naa'a
 1SG.POS padre mayor también 1SG.POS madre-ACU padre mero
- juni'i jiba nuen jiune
 juni'i jiba nuen jia-u=ne
 también siempre así decir-1SG.NOM
 mi abuelo, el papá de mi mamá, él también siempre me decía así
145. emo em majta yooko jakko emo betchi'ibo
 emo eme'e majta yooko jakko emo betchi'ibo
 RFLX 2PL.NOM enseñar mañana cuando 2PL.OBL para
- tu'ine i'i uusim ti eteu jiune
 tu'i-ne i'i uusi-m ti itou jiu=ne
 bien-FUT DEM.SG.NOM niño-PL así 1PL.OBL decir=1SG.NOM
 “ponte a estudiar porque el día de mañana niños, esto les servirá” así nos decía
146. kaabeta betchi'ibo intoko
 kaabe-ta betchi'ibo into-kechia-o
 nadie-ACU para y-también-COND
 y a nadie más
147. bweta si kakun yee bibittuan yee jakun
 bweta ousi kaakuni yee bi-bittua-n yee jakun
 pero muy ningún lado a uno RDP-enviar-PAS.IMPF a uno por allá
- weepeao
 wee-pea-o
 ir-DES-COND
 pero no nos dejaban ir a ningún lado aunque teníamos ganas de ir a un lado
148. juni'i ne into si jakun weepe'ean

- juni'i ne into ousi jakun wee-pe'-ea-n
aunque 1SG.NOM CONJ mucho por allá ir-DES-querer-PAS.IMPF
y a mi me gustaba salir a los lugares
149. ta katne jakun yi'iwao weepe'ean
bweta katne jakun ye'e-wa-o wee-pe'-ea-n
pero NEG-1SG.NOM por allá bailar-IMPR-COND ir-DES-querer-IMPF
- jyausune weanpe'eanne
juya-u-su-ne weama-pe'-ea-n=ne
monte-DIR-1SG.NOM andar-DES-querer-PAS.IMPF=1SG.NOM
pero no me gustaba ir a los bailes sino al monte es a donde siempre quería ir
150. kabaika kabaimmet ja'amupe'eanne
kabai-ka kabai-m-met ja'amu-pe'-ea-n=ne
caballo-SUB caballo-PL-sobre subir-DES-querer-PAS.IMPF=1SG.NOM
- waechi wakasim jajane o chu'ummake
waechi wakas-im jajase=ne o chu'u-m-make
por ahí vaca.PL perseguir=1SG.NOM o perro-PL-COMIT
- e'eusine juyapo
e'-eusek-i=ne juya-po
RDP-escondese-i=1SG.NOM monte-LOC
montando a mí me gustaba subirme a los caballos, arrear las vacas por allá o a
esconderme con los perro en el monte
151. cheasan ne si'ime uka iliusitukan
che'a-san ne si'ime uka iliusi-tu-kan
más-san 1SG.NOM todo DET.SG.ACU niño-COP-K-PAS.IMPF
- neu etejouwaka'u
neu etejo-u-wa-ka-'u
1SG.OBL contar-DIR-IMPR-PFV-REL
es mucho más todo lo que me contaban cuando era niña
152. chea ilittiako
che'a ilitchi-a-k-o
más pequeño-PFV-COND
cuando era más pequeña
153. yoo aniata intochi kauta nu'uka si'ime
yoo ania-ta into-kechi kawita junu'uka si'ime
universo-ACU CONJ-también sierra-ACU DEM.SG.ACU todo
el mundo ancestral y también la sierra todo eso,

154. nu'uka si'ime ne ta'ape'an into ne ama
 junu'uka si'ime ne ta'a-pe'a-ne into ne ama
 DEM.SG.ACU todo 1SG.NOM saber-DES-FUT CONJ 1SG.NOM ahí
- kibakpe'an
 kibake-pe'a-n
 entrar-DES-FUT
 todo eso quería saber y quería meterme ahí
155. juyapo ne emo ta'arupe'ean
 juya-po ne emo ta'arupe'-ea=ne
 monte-LOC 1SG.NOM RFLX perder-DES-querer=1SG.NOM
 me quería perder en el monte
156. ta kaa kia juyapo che'a um waiwa teapo
 bweta kaa kia juyapo che'a junum waiwa tea-po
 pero NEG nomas monte-LOC más ahí adentro llamar-LOC
 pero no sólo en el monte ahí donde dicen aun más adentro
157. um yoo ania teapo o tenku aniapo junama ne
 junum yoo ania tea-po o tenku aniapo junama ne
 ahí universo llamar-LOC o sueño mundo-LOC allí 1SG.NOM
- emo ta'arupe'eanne
 emo ta'aru-pe'-ea-n-ne
 RFLX perder-DES-querer-FUT=1SG.NOM
 ahí donde dicen que está el mundo ancestral o ahí en el mundo de los sueños me quisiera perder
158. pues junuentuka beja sejtulia kawiu ne
 pues junuen-tu-ka beja sejtul-ia kawiu ne
 pues así-COP-SUB entonces una vez-MOD cerro-DIR 1SG.NOM
- weamaka
 weama-kai
 andar-SUB
 pues siendo así, cuando andaba en la sierra, yo en la montaña,
159. ne kau kawit ne jikat ramaata teak
 ne kau kawit ne jikat ramaa-ta tea-k
 1SG.NOM sierra cerro-LOC 1SG.NOM arriba enramada-ACU encontrar-PFV
 yo encontré arriba de la montaña una enramada
160. betuk weamatek into juna'a ramaa ka kaita into
 betuk weama-tek into juna'a ramaa kaa kaita into
 abajo andar-SIM CONJ DEM.SG.NOM enramada NEG nada CONJ

- kaabe a bibicha
kaabe a bi-bicha
nadie 3SG.ACU RDP-ver
y cuando andas abajo esa enramada no, no está y nadie puede verla
160. ne into junak kaa tua unna
ne into junak kaa tua unna
1SG.NOM CONJ entonces NEG verdaderamente demasiado
- ne bu'um wasukten
ne bu'u-m wasukte-n
1SG.NOM mucho-PL tener años-PAS.IMPF
yo en ese entonces yo estaba muy chica
161. ian ju'ubwa ne mak wojmamnim ama
ian ju'ubwa ne jumak wojmamni-m ama
ahora hace poco 1SG.NOM quizá once-PL más
- wepuleimne wasukten
wepulei-m=ne wasukte-n
uno-PL=1SG.NOM tener años-IPAS.IMPF
creo que tenía apenas once años
162. junak into naa bichaka ah! Ramaa im katek
junak into naa bicha-ka ah! Ramaa im katek
entonces CONJ mero ver-SUB
y la vi ¡ah! está una enramada aquí,
163. chukula ne nottek ne ama yumjoene chukula
ne notte-k ne ama yumjoe-ne después
1SG.NOM regresar-PFV 1SG.NOM ahí descansar-FUT
- tine eanne
tine ea-n=ne
así=1SG.NOM pensar-IMPRF=1SG.NOM
al rato que regrese descansaré ahí, eso pensaba
164. ta junako into tua unna ousi kia
bweta junako into tua unna ousi kia
pero entonces CONJ verdaderamente demasiado INT mucho
- ousi bwe'usi chukuisi weeyen u yuku
ousi bwe'u-si chukui-si weeye-n u yuku
mucho grande-MOD negro-MOD pasar-IMPF DET.SG.NOM lluvia
- jeekakai
jeeka-k-ai

viento-tener-SUB

pero esa vez la lluvia venía así de grande, obscura con mucho viento

165. junak into te omot luula kom nottek
junak into itepo omot luula kom note-k
entonces y 1PL en otro lado por abajo regresarse-PFV

lauti itom jo'arau yajibaekai
lauti itom jo'ara-u yaja-bae-kai
rápido 1PL.POS casa-DIR llegar.S.PL-DES-SUB
en eso nos bajamos por otro lado para llegar rápido a nuestra casa,

166. si yukuk
ousi yuku-k
mucho llover-PFV
llovió mucho

167. chukula into kaita ne ama bea...
chukula into kaita ne ama bea...
después CONJ nada 1SG.NOM ahí entonces...
y después pues nada...

168. bwe kainto ne aman nottek
bwe kaa-into ne aman notte-k
pues NEG- CONJ 1SG.NOM alla devolverse-PFV
pues ya no volví

169. bwe ne inepola kakun bibittuawan
bwe ne inepola kaa jaku'un bi-bittua-wa-n
pues 1SG.NOM yo solo ningún lado RDP-enviar-IMPR-IMPRF
(1SG.NOM.ADJV)
juyau juni'i
juya-u juni'i
monte-DIR también
pues ya no me dejaban ir sola ni al monte

170. bweta che'a chukula ne ju'uneak kee ne
bweta che'a chukula ne ju'unea-k kee ne
pero más después 1SG.NOM saber-PFV que 1SG.NOM

yoo aniata puetapo noitilatukan
yoo ania-ta puetapo noite-la-tu--an
universo-ACU puerta-LOC ir-ADJ-COP-k-PAS.IMPF
pero después supe que había estado en la puerta del “mundo ancestral”

171. ta ne kaa ju'uncan
bweta ne kaa ju'unea-n

- pero 1SG.NOM NEG saber-PAS.IMPF
pero yo no sabía
172. bweta ne tua ousi a waatan
bweta ne tua ousi a waata-n
pero 1SG.NOM verdaderamente mucho 3SG.ACU querer-PAS.IMPF
- kiali'ikun junu'u neu yeu machiakan
kiali'ikun junu'u neu yeu machia-k-an
por eso DEM.SG.NOM 1SG.OBL afuera aparecer-k-PAS.IMPF
pero yo lo deseaba tanto que por eso se me apareció eso
173. junama naateka beja
junama naate-ka beja
allí empezaa-SUB entonces
y desde entonces
174. ne nuen eetaitek si ne jita si'ime
ne nuen ea-taite-k si ne jita si'ime
1SG.NOM así pensar-INCO-PFV si 1SG.NOM cosa todo
- nim jiapsimmak jiapsimak waatateko
in jiapsi-m-mak jiapsimak waata-tek-o
1SG.POS corazón-PL-COMIT corazón-COMIT querer-SIM-COND
así empecé a pensar, si cuando yo quiera todo con todo mi corazón, con el corazón
175. aapola neu yeu machisimne tine
aapo-la neu yeu machia-sim-ne ti=ne
solo 1SG.OBL afuera aparecerse-ir-FUT así=1SG.NOM
- eetaitek
ea-taite-k
pensar-INC-PFV
por sí solo vendrá hacia mí así me empecé a sentir
176. into junuen nee tejwawak
into junuen nee tejwa-wa-k
CONJ así 1SG.ACU decir-IMPR-PFV
y es así como me dijeron
177. ujoyoriak si'ime nu'u
ujyooli-ri-a-k si'ime nu'u
bonito-RES-a-PFV todo DEM.SG.NOM
fue algo mágico todo eso
178. into chukula bea ne secundaria'u kibakeko
into chukula bea ne secundaria-'u kibake-k-o

- CONJ después entonces 1SG.NOM secundaria-SUB entrar-PFV-COND
y después cuando entré a la secundaria
179. bwe che'a ne kaa unna rojiktiacheakan
bwe che'a ne kaa unna rojikte-ia-che'a-kan
pues más 1SG.NOM NEG demasiado triste-ia-más-k-PAS.IMPF
pues yo era más, ya no era tan aburrido
180. ujyoiriakan
ujyooli-ria-k-an
bonito-APL-k-PAS.IMPF
era divertido
181. bweta che'a ili obiachisi autatek u emo
bweta che'a iliiki obiachi-si au-taite-k u emo
pero más poco difícil-MOD hacer-INCO-PFV DET.SG.NOM RFLX

majtawame
majta-wa-me
enseñar-IMPR-NMLZ
pero se hizo un poco más difícil el estudio
182. ta nuentaka juni'i
bweta junuen-ta-kai juni'i
pero así-ACU-SUB aunque
pero aun siendo así
183. jiba ujyoireak
jiba ujyooli-ria-k
siempre bonito-RES-a-PFV
fue siempre divertido
184. kaa tua ne ili jamuchimmak ino
kaa tua ne ili jamut-im-mak ino
NEG verdaderamente 1SG.NOM DIM mujer-PL-COMIT RFLX

uju'un into o'owimmak juni'i e'e junako
uju'u-n into o'ou-im-mak juni'i e'e junako
criar-PAS.IMPF CONJ hombre-PL-COMIT también no esa vez
en ese tiempo no me llevaba mucho con las muchachas ni con los muchachos
185. bwe ume ejkuelame che'a bat naate-kai
bwe ume ejkuela-me che'a bat naate-kai
pues DET.PL.NOM estudiar-NMLZ más primero comenzar-SUB

nim jiaka benasia
inepo jia-ka benasia

- 1SG.POS decir-PFV así
pues los estudiantes, así como dije desde un principio
186. katim etemak emo weiyape'ean
kat-im ete-mak emo weiya-pe'a-ea-n
NEG-PL conmigo RFLX llevar-DES-QUERER-PAS.IMPF
no querían llevarse conmigo
187. jaisumak emo eiyan kat ne amet
jaisu-mak emo eiya-n kat ne ame-t
cómo-COMIT RFLX sentir-PAS.IMPF NEG 1SG.NOM 3PL.REL-sobre
- ju'uncan
ju'uncan
saber-PAS.IMPF
no se cómo se sentían no los comprendía no
188. katim iliusim benasi machiakan ne kaa
kat-im iliusi-m benasi machia-kan ne kaa
NEG-PL niño-PL así parecer-k-PAS.IMPF 1SG.NOM NEG
- ju'uncan
ju'uncan
saber-PAS.IMPF
no parecían niños a mi parecer no se
189. yeo... yee rojiktiachisi jiba jita joopea tiunemme
yewe... yee rojikte-ia-chi-si jiba jita joo-pe'a tiune-m-me
jugar a uno triste-ia-LOC-MOD siempre cosa hacer-DES decir-PL-NMLZ
pues decían que era aburrido estar todo el tiempo haciendo cosas
190. junuentuka beja chukula bea ne Suichiu
junuentuka beja chukula bea ne suichi-u
siendo así entonces después entonces 1SG.NOM Switch-DIR
- kibakek
kibake-k
entrar-PFV
siendo así después entré a Suichi (Vicam)
191. umuni preparatoria CBTA teawi
umuni preparatoria CBTA tea-wi
allá preparatoria CBTA llamar-DIR
allí a la que le dicen preparatoria CBTA
192. junama ala ne a ujyooilek
junama ala ne a ujyooile-k

- ahí sí 1SG.NOM 3SG.ACU gustar-PFV
ahí sí me gustó
193. junama intoko si unna bu'u
junama into-ko si unna bu'u
ahí CONJ-también INT demasiado mucho
- yoimtukan
yoi-m-tu-k-an
yori-PL-COP-k-PAS.IMPF
y ahí había muchos yoris (blancos, mestizos)
194. tua ne kaa amemak ino
tua ne kaa ame-mak ino
verdaderamente 1SG.NOM NEG con ellos-COMIT RFLX
3PL.ACU-COMIT
- uju'upe'ean
uju'u-pe'-ea-n
criar-DES-querer-PAS-IMPF
no quería convivir con ellos
195. ta ne woi bajim
bweta ne woi baji-m
pero 1SG.NOM dos tres-PL
pero allá conocí a dos o tres,
196. baji ili jamuchim ne aman ta'ak yoem
baji ili jamut-im ne aman ta'a-k yoem
tres DIM mujer-PL 1SG.NOM allá conocer-PFV yaqui
- nookame
nooka-me
hablar-NMLZ
a tres muchachas conocí hablantes de yaqui
197. juname'emak bea ne ino weiya
juname'e-mak bea ne ino weiya
DEM.PL.ACU-COMIT entonces 1SG.NOM RFLX llevar
con ellas me llevaba
198. jiba jiba ne amemak etejon
jiba jiba ne ame-mak etejo-n
siempre siempre 1SG.NOM con ellos-COMIT hablar-PAS.IMPF
Siempre, siempre platicaba con ellas
199. bwe te ito ito jala'i bwisek
bweta itepo ito ito jala'i bwise-k

- pero 1PL.NOM RFLX RFLX amigo tomar-PFV
pero nos, nos hicimos amigas
200. into te pues nau joi... into te nau
into itepo pues nau joiwa into itepo nau
CONJ 1PL.NOM pues juntos acostumbrar CONJ 1PL.NOM juntos
- joiwak
joiwa-k
acostumbrar-PFV
y pues nos acostum...y nos acostumbramos
201. junuenpo beja te nau rerejte si'ime
junuenpo beja itepo nau re-rejte si'ime
así entonces 1PL.NOM juntos RDP-andar.S.PL todo
- ume bai wasuktiam
ume bai wasuktia-m
DET.ACU tres año-PL
siendo así pues anduvimos juntas todos esos tres años
203. ujyoiriak junak juni'i
ujyooli-ria-k junak juni'i
bonito-APL-PFV entonces también
y eso también fue algo bonito
204. bu'u ne ama ta'ak
bu'u ne ama ta'a-k
mucho 1SG.NOM ahí conocer-PFV
aprendí mucho ahí
205. jiba ne nama'a juni'i jiba ne
jiba ne junama'a juni'i jiba ne
siempre 1SG.NOM allí también siempre 1SG.NOM
- juyamak che'a ino ore
juya-mak che'a ino ore
monte-COMIT más RFLX estar
y ahí también siempre me atraía más la naturaleza
206. naman weamateko kupteo yeu siiko
junaman weama-tek-o kupte-o yeu siika-k-o
allá andar-SIM-COND tarde-COND afuera ir-PFV-COND (salir)
cuando iba para allá en la tarde cuando salía de clases
207. kawiu bichaa ne sisimen bikam kawiu bichaa
kawi-u bichaa ne si-siime-n bikam kawi-u bichaa

- cerro-DIR hacia 1SG.NOM RDP-IR-PAS-IMPV Vicam cerro-DIR hacia
iba a la montaña hacia la montaña de Vicam
208. wokimmea intoko into ili mekkaikan
woki-m-mea into-ko into ili mekka-i-k-an
pie-PL-INST y-también CONJ DIM lejos-i-k-PAS-IMPV
y a pie y era algo lejos
209. na'abotana yepsako bea ne nim
wanna'abotana yepsa-k-o bea ne in
del otro lado llegar-PFV-COND entonces 1SG.NOM 1SG.POS
- jo'arau bichaa sisimen
jo'ara-u bichaa si-siime-n
casa-DIR rumbo a RDP-ir-PAS-IMPV
y después que llegaba de allá me iba para mi casa.
210. bwe ne jo'arapo naateka aman weerokatek
bwe'ituk ne jo'ara-po naate-kai aman wee-roka-tek
porque 1SG.NOM hogar-LOC comenzar-SUB allá ir-VLZ-SIM
- kaibu ne aman bittuaewan
kaibu ne aman bittua-ea-wa-n
nunca 1SG.NOM allá enviar-QUERER-IMPR-PAS-IMPV
porque si quisiera ir desde mi casa para allá no me iban a dejan ir
211. junuenpo bea ne ejkuelapo yeu sik junuen-po
bea ne ejkuela-po yeu sii-ka así-LOC
entonces 1SG.NOM escuela-LOC afuera salir-PFV
- ne nam bichaa sisimen
ne nam bichaa si-siime-n
1SG.NOM allá hacia RDP-ir-PAS-IMPV
siendo así cuando salía de la escuela me iba para allá
212. aman kawimmet ja'amubaekai
aman kawimmet-t ja'amu-bae-kai
allá cerro-PL-NMLZ-sobre subir-DES-SUB
para ir a subir las montañas
213. bwe ne tua unna...
bwe ne tua unna...
pues 1SG.NOM verdaderamente demasiado
pues realmente yo...
214. unna neu chaan u kawi
unna neu chae-n u kawi

- demasiado 1SG.OBL gritar-PAS.IMPF DET.NOM cerro
 pues, me llamaba demasiado la montaña
215. unna unna ne a waatan
 unna unna ne a waata-n
 demasiado mucho 1SG.NOM 3SG.ACU querer-PAS.IMPF
 lo deseaba tanto
216. unna ne jaisumak au aulatukan
 unna ne jaisa-jumak au aayu-la-tu-k-an
 mucho 1SG.NOM cómo-quizá 3SG.OBL hacerse-ADJV-COP-K-PAS.IMPF
- unna ne jiapsiula
 unna ne jiapsi-aayu-la
 mucho 1SG.NOM corazón-convertirse-ADJV (poseer)
 no se qué me había pasado con él, me ha poseído mucho el corazón
217. junuen bea ne nam bichaa jiba ne
 junuen bea ne nam bichaa jiba ne
 así entonces 1SG.NOM allá hacia siempre 1SG.NOM
- naa weene
 naa weye-ne
 de un lado a otro caminar-FUT
 y es así como siempre iba para allá
218. into ke jo'arao yepsaka juni'i jakun jita
 into ketun jo'ara-o yepsa-kai juni'i jakun jita
 CONJ todavía hogar-COND llegar-SUB también allá cosa
- weyeo
 weye-o
 pasar-COND
 y aun cuando llegaba a la casa, cuando había algo (una fiesta) donde sea,
219. ne juyau bichaa jiba nassuane juyau
 ne juya-u bichaa jiba nassua-ne juyau
 1SG.NOM monte-DIR hacia siempre pelear-FUT monte-DIR
- bichaa jiba ne weebaeka eene
 bichaa jiba ne weye-bae-ka ea-ne
 hacia siempre 1SG.NOM caminar-DES-SUB querer-FUT
 siempre quería y luchaba por ir al monte, siempre luchaba para al monte

220. junama beja ne jeekata ne che'a
 junama beja ne jeeka-ta ne che'a ahí
 entonces 1SG.NOM viento-ACU 1SG.NOM más
- ae-t ju'unetaitekne si'ime uka
 ae-t ju'unea-taite-k=ne si'ime uka
 3SG.ACU-sobre saber-INC-SUB =1SG.NOM todo DET.ACU
- yoo nokta mammattetaiteka
 yo'owe nooki-ta mammatte-taite-kai
 grande palabra entender-INC-SUB
 en ese momento empecé a entenderle al viento y empecé a entender todo lenguaje antiguo
221. jaisa bem maala mechata jiubae'u yukum
 jaisa bem maala mecha-ta jiia-u-bae-'u yuku-m
 como 3PL.POS madre luna-ACU decir-u-DES-EEL lluvia-PL
 qué es lo que significa su luna, sus lluvias
222. si'me jakkosa am yajineo
 si'me jakkosa am yaja-i-ne-o
 todo cuándo 3PL.ACU llegar.S.PL-i-FUT-COND
 de todo, de cuándo van llegar,
223. jaisa jaisa yoawam nim jikkaeneo
 jaisa jaisa yoawa-m ino jikkaja-e-ne-o
 cómo cómo animal-PL RFLX escuchar-e-FUT-COND
 de cómo debo de escuchar a los animales,
224. jaisa nim amemak... nim ame-t ju'unea'u into
 jaisa ino ame-mak ino ame-t ju'unea'u into
 cómo RFLX 3PL-COMIT RFLX 3PL.ACU-sobre saber-SUB CONJ
- ka... kiabea tua jak yeu am yaja'u
 kaa kiabea tua jaksa yeu am yaja-'u
 NEG nomás verdaderamente dónde DIR 3PL.ACU llegar.S.PL-SUB
- nuka ne che'a tu'isi mammattetaitek
 junuka ne che'a tu'i-si mammatte-taite-k
 DEM.ACU 1SG.NOM más bien-MOD entender-INC-PFV
 de cómo yo con ellos... lo que sé de ellos y no... y no saber nada más que lleguen a algún lugar... eso lo empecé a comprender mucho mejor
225. junuenpo beja chukula beja nuka ne
 junuen-po beja chukula beja junuka ne
 así-LOC entonces después entonces DEM.ACU 1SG.NOM

mammatteka	intochi	uka	jiak	bwiata	ori
mammatte-ka	into-kechia	uka	jiak	bwia-ta	orientender-
SUB	CONJ-también	DET.ACU	yaqui	territorio-ACU	pues

nakta'ataitekai che'a
 nake-ta'a-taite-kai che'a
 estimar-conocer-INC-SUB más
 siendo así, después entendiendo eso y también a la tierra yaqui, pues empecé a aprender a apreciarla más

226. ne ori Hermosiu bichaa yeu
 ne ori Hermosi-u bichaa yeu
 1SG.NOM pues Hermosillo-DIR hacia afuera

simbabaekane
 siime-ba-baeka=ne
 salir.S.SG-RDP-DES-PAS.IMPF=1SG.NOM
 y pues quise salir rumbo a Hermosillo

227. ta bwe... che'a che'a bea... che'a ta'abwisi emo
 bweta bwe che'a che'a bea che'a ta'abwi-si emo
 pero pues más más entonces más otro-MOD RFLX

majtabaekai
 majta-bae-kai
 enseñar-DES-SUB
 pero, pues... entonces sólo, sólo ... sólo por estudiar algo diferente

228. ta ne kaita jitapo ne kibakne ti
 bweta ne kaita jitapo ne kibake-ne ti
 pero 1SG.NOM nada cosa-LOC 1SG.NOM entrar-FUT así

ne eeanne
 ne ea-n=ne
 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF=1SG.NOM
 pero no tenía nada (en mente) y pensaba a qué entraré

229. junak taa'apo into ya'ura ya'ura che'a ousi si'ime
 junak taa'a-po into ya'ura ya'ura che'a ousi si'ime
 entonces dá-LOC CONJ gobierno autoridad más INT todos

si'ime si'imemmeu jita e'etejon into ne
 si'ime si'ime-m-meu jita e'-etejo-n into ne
 todos todo-PL-3PL.OBL cosa RDP-platicar-PAS.IMPF y 1SG.NOM

naman juni'i ne yepsanne
 naman juni'i ne yepsa-n=ne

allá también 1SG.NOM llegar.S.SG-PAS.IMPF=1SG.NOM
 en ese tiempo la autoridad, la autoridad informaba mucho más a todos, todos, todos
 y también iba para allá

230. kaita kaita kaita aman bitmachikai juni'i o maku o
 kaita kaita kaita aman bit-machia-kai juni'i o jumak o
 nada nada nada allá ver-creer-SUB también o quizá o

inepo nuen ea
 inepo nuen ea
 1SG.NOM así pensar
 aunque no tenía nada, nada , nada que ver ahí, tal vez o eso es lo que pensaba

231. ta ne aman jita nau etejouwao ne
 ta ne aman jita nau etejo-u-wa-o ne
 pero 1SG.NOM allá cosa juntos platicar-u-IMPR-COND 1SG.NOM

jaibu aman weene
 jaibu aman weye-ne
 ya allá caminar.S.SG-FUT
 y cuando hablaban de algo yo siempre iba para allá

232. junama bea ne am jijikkajan ume
 junama bea ne am ji-jikkaja-n ume
 ahí entonces 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-oir-PAS.IMPF DET.NOM

ya'uram ke
 ya'ura-m ke
 autoridad-PL que
 y es ahí donde escuché a las autoridades que

233. orita emo waata tiune
 ori-ta emo waata tiia-u-ne
 cosa-ACU RFLX querer decir-DIR-FUT
 decían que querían algo

234. bu'um bu'um te ejkue... waatem te
 bu'u-m bu'u-m itepo ejkue... waate-m itepo
 mucho-PL mucho-PL 1PL.NOM estud... otros-PL 1PL.NOM

ejkuela'i'a
 ejkuela-i'a
 estudiar-DES
 “queremos que muchos, muchos estudien... queremos que estudien algunos

235. bwe te... kat kia te... kat te bwe'ituk
itepo... kat kia itepo... kat te porque 1PL.NOM
NEG nomás 1PL.NOMNEG 1PL.NOM
- itom bwia ta'arubae into name'e ume
itom bwia ta'aru-bae into juname'e ume
1PL.POS territorio perder-DES y DEM.ACU DET.ACU
- bemelasi yeu tomteme tianimme
bemela-si yeu tomte-me tiia-n-im-me
nuevo-MOD afuera nacer-NMLZ decir-PAS.IMPf-PL-SUB
porque nosotros... no queremos que... no queremos perder nuestro territorio y
decían “aquellos los nuevos los que van naciendo”
236. ien kaateme junamesu au japtesakane juna'usu
ien kaate-me junamesu au japtesa-ka-ne juna'usu
ahora caminar-NMLZ DEM.NOM 3SG.OBL pararse SUB-FUT DEM.NOM
- tawasimmne jini'i jini'i jiaak bwia
taawa-siime-m-ne ini'i ini'i jiaak bwia
quedar-ir-PL-FUT DEM.NOM DEM.NOM yaqui tierra
“los de ahora, esos son los que se pondrán al frente y a esos les irá quedando esta,
esta tierra yaqui”
237. into namesu a jinne'une ti ji be
into junamesu a jinne'u-ne ti jiia bea
y DEM.NOM 3SG.ACU salvar-FUT así decir entonces
- jiuna
jiia-u-na
decir-u-EXHOR
y decían “que esos son los que lo van a cuidar”
238. junuenpo beja ne a'abo kibakek
junuenpo beja ne a'abo kibake-k
así-LOC entonces 1SG.NOM acá entrar-PFV
entonces es así como entré acá,
239. ta ne junama eewapo luula ne a'abo
ta ne junama ea-wa-po luula ne a'abo
pero 1SG.NOM ahí querer-IMPR-LOC por 1SG.NOM acá
- kibakekane
kibake-ka-ne
entrar-SUB-1SG.NOM
pero entré acá así como lo estaban pidiendo

240. orita ne ejkuelataitek imi'i Universidad de Sonora
 orita ne ejkuela-taite-k imi'i Universidad de Sonora
 cosa-ACU 1SG.NOM estudiar-INC-SUB aquí Universidad de Sonora
- teapo ne derechota
 tea-po ne derechota
 llamar-LOC 1SG.NOM Derecho-ACU
 empecé a estudiar Derecho, aquí donde se llama Universidad de Sonora,
241. bwe ne junaka'a junaka'a ejkuelak jumak
 bwe ne junaka'a junaka'a ejkuela-k jumak
 pues 1SG.NOM DEM.ACU DEM.ACU estudiar-PFV quizá
- ne che'a ne uka nim yoemia
 ne che'a ne uka in yoemia
 1SG.NOM más 1SG.NOM DET.ACU 1SG.POS gente
- into nim bwia jinne'une tine ean
 into in bwia jinne'u-ne tine ea-n
 y 1SG.POS tierra salvar-FUT así-1SG.NOM crear-PAS.IMPF
 pues pensaba, a lo mejor si yo estudio eso, eso... podría ayudar más a mi gente y a mi tierra
242. o ne jaisa maisi ne am aniane
 o ne jaisa machia-i-si ne am ania-ne
 o 1SG.NOM cómo crear-i-MOD 1SG.NOM 3PL.ACU ayudar-FUT
 o cómo les podría ayudar
243. kaa tua kaabeta kaa kia jakwam nim
 kaa tua kaabeta kaa kia jakwam in
 NEG verdaderamente nadie-ACU NEG nomás menospreciar 1SG.POS
- bwia into nim yoemia jooa betchi'ibo
 bwia into in yoemia jooa-na betchi'ibo
 tierra y 1SG.POS gente hacer-EXHOR para
 para que realmente nadie abuse de mi tierra y mi gente
244. bwe junuenpo ne imi'i kibakek mammni
 bwe junuenpo ne imi'i kibake-k mammni
 pues así-LOC 1SG.NOM aquí entrar-PFV cinco
- wasuktiapo te imi'i jooka
 wasuktia-po itepo imi'i jooka
 años-LOC 1PL.NOM aquí estar sentado.S.PL
 pues así es como entré aquí, estuvimos por cinco años aquí

245. bwe im katekan inepo waatemmak
 bwe inimi'i katek-an inepo waate-m-mak
 pues aquí estar sentado.S.SG-PAS.IMPF 1SG.NOM otros-PL-COMIT
 pues estaba aquí yo con otros,
246. waate ili us... waate ili yoememmake ili jamuchimmake
 waate ili us... waate ili yoeme-m-make ili jamut-im-make
 otros DIM niñ... otros DIM yaqui-PL-COMIT DIM mujer-PL-COMIT
 aman jo'akammake
 aman jo'ak-am-make
 allá vivir-PL-COMIT
 con otros...con otros yaquis con unas muchachas que eran de allá
247. ta inimi'i intoko ili obiachiak
 ta inimi'i into-ko iliiki obiachi-a-k
 pero aquí y-también poco difícil-a-PFV
 pero aquí fue un poco difícil
248. a'abo itom yepsako
 a'abo itom yepsako
 acá 1PL.NOM llegar.S.SG-PFV-COND
 cuando llegamos acá
249. bwe ne nim tajo'o nim tatajo'oreo
 bwe ne in tajo'o in ta-tajo'ote-reo
 pues 1SG.NOM 1SG.POS ropa 1SG.POS RDP-vestir-AGT
 ne jippuene... ne yoem
 ne jippue-n=ne... ne yoem
 1SG.NOM tener-PAS.IMPF=1SG.NOM 1SG.NOM yaqui
 pues yo traía mi ropa lo que siempre vestía... la yaqui...
250. jaisa ume jiaj jamuchimka tatajo'ore jiniaka
 jaisa ume jiaj jamut-im-ka ta-tajo'ore jinia-k-a
 como DET.NOM yaqui mujer-PL-como RDP-vestir rebozo-tener-SUB
 into teebem ko'areka
 into teebe-m ko'are-k-a
 y largo-PL falda-tener-SUB
 así como las mujeres yaquis que se visten de rebozo y faldas largas
251. mmm... pues nuen ne tajo'orekan seajikta
 mmm... pues nuen ne tajo'ore-kan seajik-ta
 mmm... pues así 1SG.NOM vestir-k-PAS.IMPF bordado-ACU
 mmm...pues vestía así el de bordado

252. into imi'i into bu'uka yee bitchune
 into imi'i into bu'u-kai yee bitchune
 CONJ aquí CONJ muchos-SUB DIR mirar-FUT
 y aquí todos te miraban
253. jakko juni'i kee senu nuen tajo'orekamta
 jakko juni'i ketun senu nuen tajo'ore-k-a-m-ta
 como también todavía uno así ropa-tener-a-NMLZ-ACU

 bichan-ta benasia
 bicha-n-ta benasia
 ver-PAS.IMPF-ACU COMPR
 como si nunca hubieran visto a nadie vestido así
254. jubwa a'abo kibakeka ne suate'ean
 jubwa a'abo kibake-ka ne suate-'ea-n
 hace poco acá entrar-SUB 1SG.NOM incomodar-sentir-PAS.IMPF
 al principio cuando entre me incomodaba
255. u into jaisakai tua yee bitchu
 u into jaisakai tua yee bitchu
 DET.NOM CONJ porque verdaderamente DIR mirar

 tine e'ean
 tine e'-ea-n
 así-1SG.NOM RDP-pensar-PAS.IMPF
 y pensaba así por qué me ve tanto
256. katne titiiwen ala
 kat-ne ti-tiiwe-n ala
 NEG -1SG.NOM RDP-vergüenza-PAS.IMPF sí
 eso sí no me daba vergüenza
257. ta tua yee bitchu tine eene
 ta tua yee bitchu ti-ne ea=ne
 pero verdaderamente a uno mirar así-1SG.NOM pensar=1SG.NOM
 y yo pensaba pero sí me está observando,
258. into neu nattemaene
 into neu nattemae=ne
 CONJ 1SG.OBL preguntar=1SG.NOM
 y me preguntaba
259. jaisa empo ea ti be neu jiune
 jaisa empo ea ti be ne-u jiia-u-ne
 como 2SG.NOM sentir así entonces 1SG-OBL decir-u=1SG.NOM

- ne jitatuka benasia
ne jita-tu-ka benasia
1SG.NOM cosa-COP- COMPR
y pues me decía qué es lo que sientes como si yo fuera algo raro
260. ne into kaa amet ju'unean
ne into kaa ame-t ju'unea-n
1SG.NOM CONJ NEG 3PL.ACU-sobre saber-PAS.IMPF
y yo no los comprendía,
261. jaisaka tua junuen e'ean tine
jaisaka tua junuen e'-ea-n ti-ne
por qué verdaderamente así RPD-pensar-PAS.IMPF así-1SG.NOM
- ean
ea-n
pensar-PAS.IMPF
y yo pensaba, por qué piensan así,
262. ta ta ne betchi'ibo junuen tajo'owame jiba
ta ta ne betchi'ibo junuen tajo'o-wa-me jiba
pero pero 1SG.NOM para así vestir-IMPR-NMLZ siempre
- chikti taa'apo ne a bichan into kachin
chikti taa'apo ne a bicha-n into kachin
todo día-LOC 1SG.SUJ 3SG.ACU ver-PAS.IMPF CONJ de ninguna manera
- ne a eiyan juni'i
ne a eiya-n juni'i
1SG.NOM 3SG.ACU valorar-PAS.IMPF también
pero, pero para mí el vestir así yo lo veía cotidianamente y no me parecía algo raro
263. ta bempo into kaa junuen tajo'orekamta
ta bempo into kaa junuen tajo'ore-k-a-m-ta
pero 3PL.NOM CONJ NEG así vestir-tener-a-NMLZ-ACU
- bibichamme
bi-bicha-m-me
RDP-ver-PL-NMLZ
pero ellos nunca veían a una persona que se vistiera así
264. jaisumak ne eiyan
jaisa-jumak ne eiya-n
como-quizá 1SG.NOM valorar-PAS.IMPF
no sé qué les parecía

265. into mak kaita mak ta'aka im yebijla ti
 into jumak kaita jumak ta'a-ka i imi'i yepsa-la ti
 CONJ quizá nada quizá saber-SUB aquí llegar-ADJV así

eanimme
 ea-n-im-me
 pensar-PAS.IMPF-PL-NMLZ
 y creo que pensaban que había llegado aquí sin saber nada

266. o jaisa jumaku
 o jaisa jumaku
 o qué quizá
 o no sé qué sería

267. nuan bea ne amea suate'eak
 nuan bea ne a-mea suate-'ea-k
 así entonces 1SG.NOM 3SG.ACU-INST incomodar-sentir-PFV
 y así pues me incomodaron

268. amea suate'eak into ama ne
 a-mea suate'eak into ama ne
 3SG.ACU-INST incomodar-sentir-PFV CONJ ahí 1SG.NOM

naa weeo tua ne bitchune
 naa weye-o tua ne bitchu=ne
 deambular-COND verdaderamente 1SG.NOM mirar=1SG.NOM
 me incomodé y pues me observaban cuando andaba por ahí,

269. jiosiam ne aman nu'useko
 jiosia-m ne aman nu'e-sek-o
 papel-PL 1SG.NOM allá recoger-PROP-COND

biblioteca'u teawi
 biblioteca-'u tea-wi
 biblioteca-REL llamar-DIR
 cuando iba por libros al lugar que le dicen biblioteca

270. yee aman kibakek tua si'ime aman bichaa
 yee aman kibake-k tua si'ime aman bichaa
 DIR allá entrar-PFV verdaderamente todos allá hacia

bitchune
 bitchu-ne
 mirar=1SG.NOM
 cuando entraba yo y todos me volteaban a ver

271. junuen be ne am bichaka
 Junuen be ne am bichaka
 así entonces 1SG.NOM 3PL.ACU ver-SUB
 siendo así, y al verlos así
272. ne sejtullia nuen si'ime ne bitchune ju'unea
 ne sejtullia nuen si'ime ne bitchu-ne ju'unea
 1SG.NOM una vez así todos 1SG.NOM mirar-FUT saber
 un día los vi y sabía que me estaban viendo todos,
273. ke ne am inea ume bem puusim
 ke ne am inea ume bem puusi-m
 que 1SG.NOM 3PL.ACU sentir DET.NOM 3PL.POS ojo-PL
- net net ne am inea
 ne-t ne-t ne am inea
 1SG.NOM-sobre 1SG.NOM-sobre 1SG.NOM 3PL.ACU sentir
 sentía sus miradas encima, encima la sentía
274. ma ne kikteka si'ime naa bitchuk
 ama ne kikte-ka si'ime naa bitchuk
 ahí 1SG.NOM pararse-SUB todos de un lado a otro mirar-PFV
 me paré ahí y volteé a ver a todos
275. nak into si'ime musala kom po'ola
 junak into si'ime musala kom po'ola
 entonces CONJ todos gracioso abajo agachar
- cha'atukamme
 cha'atu-ka-m-me
 colgar-PFV-PL-NMLZ
 entonces graciosamente todos se agacharon
276. ta junak naateka... jiba che'a chukula... ne
 ta junak naate-ka... jiba che'a chukula... ne
 pero entonces comenzar-SUB siempre más después... 1SG.NOM
- kaa into kaa into ne am... kachin into
 kaa into kaa into ne am... kachin into
 NEG CONJ NEG CONJ 1SG.NOM 3PL.ACU nada CONJ
- ne am eetaitek
 ne am eea-taite-k
 1SG.NOM 3PL.ACU sentir-INC-PFV
 y después de ese día... y más después... siempre...yo nunca, nunca los... ya no los
 volvía a sentir como malos (no me volvieron a caer mal)

277. bwe ne emo mammattetaitek
 bwe ne emo mammatte-taite-k
 pues 1SG.NOM RFLX entender-INC-PFV
 pues empecé a comprenderme
278. kabe nien tatajo'oreka a'abo yaja into kialikun
 kabe nien ta-tajo'o-re-ka a'abo yaja into kialikun
 nadie así RDP-vestir-ADJVZ-SUB acá llegar.S.PL CONJ por eso
- ne bitchu tine e'ean
 ne bitchu ti-ne e'-ea-n
 1SG.NOM mirar así-1SG.NOM RDP-sentir-PAS.IMPF
 acá nadie viene vestida así y siento que por eso es que me observan
279. bweta junako jubwa ne a'abo kibakeo waate
 bweta juna-k-o jubwa ne a'abo kibake-o waate
 pera entonces-k-COND hace rato 1SG.NOM acá entrar-COND otros
- ili senyoam ne jiniaka weama betchi'ibo
 ili senyoam ne jinia-ka weama betchi'ibo
 DIM señora-PL 1SG.NOM rebozo-SUB andar para
- ne am u'uran
 ne am u'-ura-n
 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-quitar-PAS.IMPF
 pero esa vez cuando apenas iba entrando y sólo porque andaba con rebozo unas señoritas me lo quitaban
280. into ne am e'esoriam
 into ne am e'-eso-ria-m
 y 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-esconder-APL-NMLZ
 y me lo escondían
281. im im jaibu nu'u che'a jaibu kaa... im kabe
 imi'i imi'i jaibu nu'u che'a jaibu kaa... imi'i kabe
 aquí aquí ya DEM.NOM más ya NEG aquí nadie
- jjinia ti neu jiamme
 ji-jinia ti neu jia-m-me
 RDP-rebozo así 1SG.OBL decir-PL-NMLZ
 aquí, aquí eso ya, ya no es muy... pues aquí ya nadie usa rebozo me decían
282. ke kaa ke kaa mooda tianimme
 ke kaa ke kaa mooda tia-n-im-me
 que NEG que NEG moda decir-PAS.IMPF-PL-NMLZ
 decían que no, que no estaba de moda

283. ne into jaisa ti nia
 ne into jaisa ti ne-jiia
 1SG.NOM y que así 1SG.NOM-decir
 y yo decía ¿y qué?
284. ne am jiniak into inepo am
 ne am jinia-k into inepo am
 1SG.NOM 3PL.ACU rebozo-tener y 1SG.NOM 3PL.ACU
 atteak
 attea-k
 poseer-PFV
 ¡es mi rebozo y es mío!
285. into inepo ne ju'unea jakkosa ne am
 into inepo ne ju'unea jakkosa ne am
 CONJ 1SG.NOM 1SG.NOM saber cuándo 1SG.NOM 3PL.ACU
 jinne into jaku'u tine ameu jiune
 jinte-ne into jaku'u ti-ne ame-u jiu-ne
 cubrir con rebozo-FUT CONJ dónde así-1SG.NOM 3PL-OBL decir-FUT
 y yo sé cuándo me lo pongo y dónde, les decía
286. ta bempo ala ne am e'essorian
 ta bempo ala ne am e'esso-ria-n
 pero 3PL.NOM sí 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-esconder-APL-PAS.IMPF
 into ne amak sam jajane ama si'imekuchi
 into ne amak si-am jajane ama si'imeku-chi
 CONJ 1SG.NOM ahí 3PL.ACU perseguir ahí todo-LOC
 pero ellas sí me lo escondían y yo a veces las perseguía en todo el lugar
287. ori nim jiniam jintebaekai
 ori in jinia-m jinte-bae-kai
 pues 1SG.POS rebozo-PL cubrir con rebozo-DES-SUB
 pues para ponerme mi rebozo
288. bweta nuento nuen nuensu neu joiwakamme
 bweta nuen-into nuen nuen-su ne-u joiwa-ka-m-me
 pero así-CONJ así así-TERM 1SG-OBL acostumbrar-PFV-PL-NMLZ
 ne jijineo
 ne ji-jinte-o
 1SG.NOM RDP-cubrir con rebozo-COND
 pero así, al final se acostumbraron a mí por como usaba rebozo

289. jiba ne kam yechariakamme into
 jiba ne kam yecha-ria-ka-m-me into siempre
 1SG.NOM NEG.3PL.ACU quitar-APL-PFV-PL-NMLZ CONJ

ne nuen im ansuk
 ne nuen in ansu-k
 1SG.NOM así 1SG.POS terminar-PFV
 y nunca me lo quitaron y así terminé aquí

290. into ne nim tajo'ori kaa wattak
 into ne in tajo'ori kaa watta-k
 CONJ 1SG.NOM 1SG.POS ropa NEG quitar-PFV
 y no dejé mi vestimenta

291. ta si bu'uka yeeteu nattemaene
 ta ousi bu'uka yee-t-ne-u nattemae=ne
 pero mucho muchos a uno-sobre-1SG-OBL preguntar=1SG.NOM
 y si muchos me hacían preguntas

292. aise jaisa empo kaa tatale junuka tajo'oreka
 aise jaisa empo kaa tata-le junuka tajo'ore-ka
 qué qué 2SG.NOM NEG caliente-PRED DET.ACU vestir-SUB

ti yeeteu jiune
 ti yee-t-eu jiu-ne
 así a uno-sobre-1SG.OBL decir-FUT
 ¿a poco, a poco no te da calor vistiendo esa ropa? me decían

293. si'ime profesorim bea ume waatem neu
 si'ime profesor-im bea ume waate-m ne-u
 todos profesor-PL entonces DET.NOM otro-PL 1SG-OBL

bibittuane
 bi-bittua=ne
 RDP-enviar=1SG.NOM
 y todos los profesores me mandaban a los demás

294. sine ino jiakile o ne ino yoire o
 sine ino jiakile o ne ino yoire o
 ousi-1SG.NOM RFLX yaqui-PRED o 1SG.NOM RFLX yori-PRED o

ne ino jitale ti neu jiuna jiba beja
 ne ino jita-le ti ne-u jiu-na jiba beja
 1SG.NOM RFLX crear-PRED así 1SG-OBL decir-EXHOR siempre casi si
 me creía yaqui o yori o así me creo y siempre me decían eso

295. ne into bwe ne yoeme ti ne jiia
 ne into bwe ne yoeme ti ne jiia
 1SG.NOM CONJ pues 1SG.NOM yaqui así 1SG.NOM decir
 y yo pues decía que soy yaqui
296. into ne im bwiapo jo'ak into ket ne
 into ne imi'i bwia-po jo'ak into ket ne
 CONJ 1SG.NOM aquí tierra-LOC vivir CONJ también 1SG.NOM
 mejikana juni'i ti ne ameu jiune
 mejikana juni'i ti ne ameu jiia-u=ne
 mexicana también así 1SG.NOM 3PL.OBL decir-DIR=1SG.NOM
 y que vivo en este país y les decía así, que también soy mexicana
297. wepulei jiba mak... wepulei jiba mak wepulei
 jiba jumak... wepulei jiba jumak
 uno siempre tal vez uno siempre quizá
 ne ama ameu teuwa'i'an
 ne ama ame-u teuwa-'i'a-n
 1SG.NOM ahí 3PL-OBL decir-DES-PAS-IMPF
 creían que sólo una... creían que sólo una respuesta ahí les iba a responder
298. ta ne junu si'ime ti ne ameu
 ta ne junu si'ime ti ne ame-u
 pero 1SG.NOM DEM.NOM todo así 1SG.NOM 3PL-OBL
 jian
 jiia-n
 decir-PAS-IMPF
 pero yo les decía que soy todo eso
299. bwe ne yoem bwiapo jo'akane intuchi ne
 bwe ne yoem bwiapo jo'ak-a-ne intuchi ne
 pues 1SG.NOM yaqui tierra-LOC vivir-a-1SG.NOM otra vez 1SG.NOM
 imi'i Sonorapo ne jo'ak into ke ne
 imi'i Sonora-po ne jo'ak into ke ne
 aquí Sonora-LOC 1SG.NOM vivir y también 1SG.NOM
 Mejikopo ne jo'ak ti ne ameu
 Mejikopo ne jo'ak ti ne ame-u
 México-LOC 1SG.NOM vivir así 1SG.NOM 3PL-OBL
 jianne
 jiia-n-ne
 decir-PAS-IMPF-1SG.NOM

pues vivo en tierra yaqui y también vivo aquí en Sonora y les decía que también vivo aquí en México

300. si'ime ne ti ne ameu jiakan
 si'ime ne ti ne ame-u jiia-k-an
 todo 1SG.NOM así 1SG.NOM 3PL.OBL decir-PAS.IMPF
 les decía así “soy todo eso”
301. beja jaisumak ne am yoopna bo'obichan
 beja jaisa-jumak ne am yoopna bo'obicha-n
 entonces cómo-quizá 1SG.NOM 3PL.ACU contestar esperar-PAS.IMPF
- bempo ala
 bempo ala
 3PL.NOM sí
 pues la verdad no se qué esperaban que les respondiera
302. ta si bu'uka neu nanattemaen si'ime
 ta si bu'u-ka ne-u nanattemaen si'ime
 pero mucho demasiado-SUB 1SG.OBL RDP-preguntar-PAS.IMPF todos
- jumak ne estudiaroan jiba tua
 jumak ne estudia-roa-n jiba tua
 quizá 1SG.NOM estudiar-VLZ-PAS-IMPf también verdaderamente
 y muchos me preguntaban y al parecer todos me estaban estudiando
303. ateka jakkosa be ta'abwi tajo'otene ti
 ateka jakkosa be ta'abwi tajo'ote-ne ti
 (dejar ver) cuándo entonces otro vestirse-FUT así
- mak e'ean
 jumak e'-ea-n
 quizá RDP-pensar-PAS-IMPf
 y tal vez pensaban “a ver cuándo se pondrá otra ropa”
304. chukula nuen neu jiaK bu'ukai ta'abwi te
 chukula nuen neu jiia-k bu'ukai ta'abwi itepo
 después así 1SG.NOM decir-PFV mucho-SUB otro 1PL.NOM
- enchi tajo'ote machian tim e'ean
 enchi tajo'ote machia-n ti-m e'-ea-n
 2SG.ACU vestirse crear-IMPf así-3PL RDP-pensar-PAS-IMPf
 después así me dijeron “muchos pensábamos que te ibas a poner otra ropa”
305. tasu chukula beja ne junuka ino majtakai
 ta-su chukula beja ne junuka ino majta-kai
 pero-TERM después entonces 1SG.NOM DET.ACU RFLX enseñar-SUB

che'a	ne	ju'unetaitek	ke	si	ousi
che'a	ne	ju'unea-taite-k	ketun	si	ousi
más	1SG.NOM	saber-INC-PFV	todavía	mucho	mucho

bu'uka	neu	be'e
bu'u-ka	ne-u	be'e
mucho-SUB	1SG-OBL	faltar

y entonces después que estudié eso, entendí más, y me hace falta mucho más

306. into yoim bu'ukai yee imi'ini itom emo majtao
 into yoi-m bu'u-kai yee imi'ini itom emo majta-o
 CONJ yori-PL mucho-SUB a uno acá 1PL.ACU RFLX aprender-COND

juni'i	che'a	ame	benas	ame	benasi	itom	jita
juni'i	che'a	ame	benas	am-e	benasi	itom	jita
aunque	más	3PL.	COMPR	3PL.OBL	COMPR	1PL.ACU	cosa

ta'apeao	juni'i	itom	wam jak eiyamme	jiba
ta'a-pea-o	juni'i	itom	wam jak eiya-m-me	jiba
aprender-DES-COND	también	1PL.ACU	discriminar-PL-NMLZ	siempre

y muchos yoris cuando estamos estudiando acá aunque queramos aprender de la misma forma o igual que ellos, siempre nos discriminan

307. junuka ne mammattek
 junuka ne mammatte-k
 DEM.ACU 1SG.NOM entender-PFV
 eso es lo que entendí

308. chukula ansukai
 chukula ansu-kai
 después terminar-SUB
 y al terminar

309. tekilta ne jariune ti ne
 tekil-ta ne jariwa-u-ne ti ne
 trabajo-ACU 1SG.NOM buscar-DIR-1SG.NOM así 1SG.NOM

ean
 ea-n
 pensar-PAS.IMPF
 pensaba que iba buscar un trabajo

310. into ketun ke ansukai ne tekipanoabaek
 into ketun ketun ansu-kai ne tekipanoa-bae-k
 y todavía aún terminar-SUB 1SG.NOM trabajar-DES-PFV

jakko juni'i ne kak mabetwakane

- jakko juni'i kaa ne kak mabeta-wa-ka=ne
 ¡jamás! 1SG.NOM ningún lado aceptar-IMPR-PFV=1SG.NOM
 aún cuando todavía no terminaba quise trabajar pero jamás me encontraron en
 ningún lado
311. ke ili jita nenkiwapo boocham nenkiwapo
 ke ili jita nenka-i-wa-po boocha-m nenka-i-wa-po
 aún DIM cosa vender-i-IMPR-LOC zapato-PL vender-i-IMPR-LOC

 juni'isu kaa ne mabetak nim tajo'ori kaa
 juni'i-u kaa ne mabeta-k in tajo'ori kaa
 también NEG 1SG.NOM aceptar-PFV 1SG.POS ropa NEG

 net tu'urekaimme
 ne-t tu'ure-kai-m-me
 1SG.ACU-sobre gustar-SUB-PL-NMLZ
 en cualquier lugar donde vendan algo en una zapatería ahí menos me contrataban
 porque no les gustaba mi atuendo
312. jaikisi ne ji'obek into kaabe ne
 jaikisi ne ji'obila-k into kaabe ne
 cuántas veces 1SG.NOM probar-PFV CONJ nadie 1SG.NOM

 tekilta makak
 tekil-ta maka-k
 trabajo-ACU dar-PFV
 intenté muchas veces y nadie me dio trabajo
313. ne into ne into a waatan
 ne into ne into a waata-n
 1SG.NOM CONJ 1SG.NOM CONJ 3SG.ACU queres-PAS.IMPF
 y yo, y yo sí quería
314. si'imesu te tekipanoabaen tomi yo'o betchi'ibo
 si'ime-su itepo tekipanoa-bae-n tomi yo'o betchi'ibo
 todos-TERM 1PL.NOM trabajar-DES-PAS.IMPF dinero ganar para

 into tu'isi imi'i ejkuelapo emo weiya betchi'ibo
 into tu'i-si imi'i ejkuelapo emo weiya betchi'ibo
 CONJ bien-MOD aquí escuela-LOC RFLX llevar para
 y sí todos queríamos trabajar para ganar dinero y para pasarla bien aquí en la
 escuela
315. ta chukula bea ne im ori linwiijtika
 ta chukula bea ne imi'i ori linwiijtika
 pero después entonces 1SG.NOM aquí pues lingüística

- kechia imi'i
kechia imi'i
también aquí
y con eso también me empecé mantenerme aquí
322. si'ime ume mamni wasuktiam ne amemak
si'ime ume mamni wasuktia-m ne ame-mak
todo DET.NOM cinco años-PL 1SG.NOM 3PL-COMIT
- tekipanoak
tekipanoa-k
trabajar-PFV
todo los cinco años los trabaje con ellos
323. juna-e be into ino anian
juna-e be into ino ania-n
DEM.ACU-INST entonces y RFLX audar-PAS.IMPF
y es así como me estaba manteniendo
324. chukula ansuko ian into ne jita yaane
chukula ansu-k-o ian into ne jita yaa-ne
después terminar-PFV-COND ahora y 1SG.NOM cosa hacer-FUT
- ti ne ean
ti ne ea-n
así 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF
y después que terminé y ¿ahora que haré? pensaba así
325. ne kaita ta'amta benasi eanne
ne kaita ta'a-me-ta benasi ea-n-ne
1SG.NOM nada conocer-NMLZ-ACU COMPR pensar-PAS.IMPF-1SG.NOM
- ne ansukai
ne ansu-kai
1SG.NOM terminar-SUB
y pensaba que no tenía conocimiento de nada cuando terminé
326. into si'ime tekilim nim jaiwapo chukula
into si'ime tekil-im in jaiwa-po chukula
CONJ todo trabajo-PL 1SG.POS buscar-LOC después
y después en todos los trabajos que fui a buscar
327. ringo nooki itou waatiawan jiba
ringo nooki ito-u waatia-wa-n jiba
gringo palabra 1PL-OBL querer-IMPR-PAS.IMPF siempre
siempre nos pedían el inglés

328. si'imekut ie beki e nokne
 si'ime-kut inen beki empo nokne
 todos-juntos así tanto 2SG.NOM hablar-FUT
 en todos lados este tanto tendrás que hablar de inglés
329. ke empo kaa ringo nooka e'e ti yee
 ketun empo kaa ringo nooka e'e ti yee todavía
 2SG.NOM NEG gringo palabra no así DIR
- teu jiuwa
 teu jiia-u-wa
 1SG.OBL decir-DIR-IMPR
 todavía no sabes inglés entonces te decían ¡no!
330. bwe junuen jiuwapo
 bwe junuen jiuwa-po
 pues así decir-LOC
 siendo así la condición
331. bea ne ori senukun... bwe ne orita
 bea ne ori senu-jakun bwe ne ori-ta
 entonces 1SG.NOM pues otro-allá pues 1SG.NOM cosa-ACU
- beca teamta ne a'awakane
 beca tea-m-ta ne a'awa-ka=ne
 beca llamar-MMLZ-ACU 1SG.NOM pedir-IMPRF=1SG.NOM
- waetana bicha
 waetana bicha
 al otro lado hacia
 pues yo entonces a un lugar... pues pedí algo que le dicen beca al otro lado (a los Estados Unidos)
332. cheaneakai into ne mabetwak junuenpo be
 che'a-nea-kai into ne mabeta-wa-k junuen-po be milagro
 CONJ 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV así-LOC entonces
- ne imi'i ansukai
 ne imi'i ansu-kai
 1SG.NOM aquí terminar-SUB
 y qué bueno que me aceptaron siendo así al terminar aquí
333. ne ino waetana bichaa siika
 ne ino waetana bichaa siika
 1SG.NOM RFLX al otro lado hacia ir.SG.PFV
 me fui para Estados Unidos

334. woi wasuktiapo ne uka waetana
 woi wasuktia-po ne uka waetana
 dos año-LOC 1SG.NOM DET.ACU al otro lado
- nokwamta ringo nokta ne aman ino
 nooka-wa-m-ta ringo nooki-ta ne aman ino
 hablar-IMPR-NMLZ-ACU inglés idioma-ACU 1SG.NOM allá RFLX
- majtak a ta'abaekai
 majta-k a ta'a-bae-kai
 aprender-PFV 3SG.ACU conocer-DES-SUB
 estuve dos años aprendiendo la lengua del otro lado el inglés fui a aprendérmelo allá para conocerlo
335. si ne ousi kaa allean wepul wasuktiapo ino
 si ne ousi kaa allea-n wepul wasuktia-po ino
 mucho 1SG.NOM mucho NEG alegre-IPAS.IMPF uno año-LOC RFLX
- majtakai into kaa a nokakai nemak
 majta-kai into kaa a noka-kai ne-jumak
 aprender-SUB y NEG 3SG.ACU hablar-SUB 1SG.NOM -quizá
- kaita ta'a ti ne ean
 kaita ta'a ti ne ea-n
 nada conocer así 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF
 estaba muy triste porque llevaba un año aprendiendo y sentía como que no estaba aprendiendo nada
336. ta aapo junuen weye ti neu jiuwa
 ta aapo junuen weye ti neu jiia-u-wa
 pero 3SG.NOM así pasar.S.SG.PRES así 1SG.DAT decir-DIR-IMPR
 pero me dijeron que así va esa lengua
337. bwe nuentuka bea ne woi wasuktiapo inika
 bwe junuen-tu-ka bea ne woi wasuktia-po inika'a
 pues así-COP-SUB entonces 1SG.NOM dos año-LOC DEM.ACU
- ino majtaka nea ta'aka yeepsak
 ino majtaka inepo-a ta'a-ka yeepsa-k
 RFLX enseñar-SUB 1SG.NOM-3SG.ACU conocer-SUB llegar.S.SG-PFV
 pues siendo así lo estudie por dos años y me regrese aprendiéndolo
338. yepsaka bea ne im uchi tekilta
 yepsa-ka bea ne imi'i juchi tekil-ta
 llegar.S.SG-IMPF entonces 1SG.NOM aquí otra vez trabajo-ACU

- ne jariwak
ne jariwa-k
1SG.NOM buscar-PFV
entonces al volver volví a buscar trabajo aquí
339. junako ne nuka ringota nookao...
junak-o ne junuka ringo-ta nooka-o
entonces-COND 1SG.NOM DEM.ACU ingles-ACU hablar-COND
entonces cuando ya hablaba el inglés...
340. junak bea ne ori... junak be ne
junak bea ne ori junak be ne
entonces entonces 1SG.NOM pues entonces entonces 1SG.NOM
- mabetwak tekilpo
mabeta-wa-k tekil-po
aceptar-IMPR-PFV trabajo-LOC
es entonces que... es cuando me aceptaron en el trabajo
341. yoi ya'uratamak ne tekipanoak chubala
yoi ya'ura-ta-mak ne tekipanoa-k chubala
mestizo gobierno-ACU-COMIT 1SG.NOM trabajar-PFV momento
y trabaje un tiempo con el gobierno
342. woo batte woi wasuktiapo jumaku
woi batte woi wasuktia-po jumaku
dos casi dos año-LOC quizá
dos creo que casi dos años
343. jaisa teakan
jaisa tea-k-an
cómo llamar-k-PAS.IMPF
¿cómo se llamaba?
344. procuraduría de asuntos indígenas teapo ne
procuraduría de asuntos indígenas tea-po ne
procuraduría de asuntos indígenas llamar-LOC 1SG.NOM
- tekipanoataitekane
tekipanoa-taite-ka=ne
trabajar-INC-SUB=1SG.NOM
empecé a trabajar en uno que se llamaba procuraduría de asuntos indígenas
345. junama ne tekipanoak, ta che'asu ne
junama ne tekipanoak ta che'asu ne
allí 1SG.NOM trabajar-PFV pero más o menos 1SG.NOM

- kaita jooan
kaita jooa-n
nada hacer-PAS.IMPF
ahí trabajé, pero parecía que no estaba haciendo nada
346. kaita ne jooanta benasi e'ean
kaita ne jooa-n-ta benasi e'-ea-n
nada 1SG.NOM hacer-PAS.IMPF-ACU COMPR RDP-sentir-PAS.IMPF
pues sentía que no estaba haciendo nada
347. bwe ne kaita a jootuawan
bwe ne kaita a jooa-tua-wa-n
pues 1SG.NOM nada poder hacer-CAUS-IMPR-PAS.IMPF
pues no me dejaban hacer nada
348. ikaa ne bemela... jita ne bemelasi inen
ika a ne bemela jita ne bemela-si inen
DEM.ACU 1SG.NOM nuevo cosa 1SG.NOM nuevo-MOD así
- ne aune ti ne ameu jiune
ne aayu-ne ti ne ame-u jiia-u=ne
SG.NOM hacerse-DES así 1SG.NOM 3PL.OBL-DIR decir-DIR=1SG.NOM
esta cosa nueva yo... les decía de algo nuevo quiero hacer esto de esta manera
349. into e'e ti yee itou jiuna jiba
into e'e ti yee itou jiia-u-na jiba
y no así a uno 1SG.OBL decir-DIR-EXHOR siempre
y siempre me decían que no
350. jaisa empo nuen aubanekai, ti neu
jaisa empo nuen aayu-ba=ne-kai ti ne-u
cómo 2SG.NOM así hacerse-DES-1SG.NOM-SUB así 1SG-OBL
- jiuna
jiia-u-na
decir-DIR-EXHOR
cómo es que quieres hacer eso, así me decían,
351. pues ne kaa tekipanoanta benasi
pues ne kaa tekipanoa-n-ta benasi
pues 1SG.NOM NEG trabajar-PAS.IMPF-ACU COMPR
- e'eanne
e'-ea-n-ne
RDP-sentir-PAS.IMPF-1SG.NOM
pues, pues no sentía que estaba trabajando

352. ta chukula be ne ama ne yeu
 ta chukula be ne ama ne yeu
 pero después entonces 1SG.NOM allá 1SG.NOM afuera
- siimtuawak tata'abwika ama kiimawak
 siime-tua-wa-k ta-ta'abwi-ka ama kiima-wa-k
 salir-CAUS-IMPR-PFV RDP-otro-SUB ahí meter (OPL)-IMPR-PFV
 y luego me despidieron y metieron a otros
353. bempo be yoim ju'unea jaisumak emo
 bempo be yoi-m ju'unea jaisa-jumak emo
 3PL.NOM entonces mestizo-PL saber como-quizá RFLX
 o'ore numu'u
 o'-ore junumu'u
 RDP-hacer ahí
 pues ellos, los yoris saben, pues no sé cómo trabajen
354. ta ne ala ama yeu siimtuawak
 ta ne ala ama yeu siime-tua-wa-k
 pero 1SG.NOM sí ahí afuera salir-CAUS-IMPR-PFV
 pero a mí sí me despidieron
355. ne into kachin eaka ne taawak
 ne into kachin ea-ka ne taawa-k
 1SG.NOM y nada sentir-SUB 1SG.NOM quedar-PFV
 y yo me quedé sin sentirme fracasada
356. bwe ne kaita jooan juni'i
 bwe ne kaita jooa-n juni'i
 pues 1SG.NOM nada hacer-IMPRF también
 pues realmente no estaba haciendo nada
357. kaita betchi'ibo tu'i,
 kaita betchi'ibo tu'i
 nada para bien
 no sirve para nada (inservible), y sería el inútil
358. kaita betchi'ibo tu'ipo ne teteu'ewan
 kaita betchi'ibo tu'i-po ne te-tea-'ea-wa-n
 nada para bueno-LOC 1SG.NOM RDP-encontrar-DES-IMPR-PAS.IMPF
- juni'i ama taawalatuko,
 juni'i ama taawa-la-tu-k-o
 aunque ahí quedar-ADJV-COP-PFV-COND
 aun si me hubieran quedado ahí me iban a conocer como el inútil

359. ta chukula intoko ne jiba junuen ean
 ta chukula into-ko ne jiba junuen ea-n
 pero después y-también 1SG.NOM siempre así pensar-PAS.IMPF
- jaisi'ani ti ne jia ti ne ean
 jaisi'ani ti ne jia ti ne ea-n
 a poco así 1SG.NOM decir así 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF
 pero luego seguí pensando así, a poco decía y así pensaba
360. jiba jiba be uka yoemiata uka
 jiba jiba be uka yoemia-ta uka siempre
 siempre entonces DET.ACU gente-ACU DET.ACU
- yoemiata be jiba ori
 yoemia-ta be jiba ori
 gente-ACU entonces siempre ¡este!
 pues, casi siempre la gente yaqui, siempre la gente yaqui ¡este!
361. waatem, waatem lutu'uria bea ko'okosam jooa
 waate-m, waate-m lutu'uria bea ko'okosi-am jooa
 otro-PL otro-PL verdad entonces lastimar-3PL.ACU hacer
- tia u yoi yoiraa
 ti-jiia u yoi yoi-raa
 así-decir DET.NOM mestizo gente mestiza-COL
 decían los blancos “que las leyes de los demás les hacían daño”
362. ne into jachin into ko'okosi am jooa si itepo
 ne into jachin into ko'okosi am jooa si itepo
 1SG.NOM y como y lastimar 3PL.ACU hacer si 1PL.NOM
- juni'i ko'okosi joowa tine e'ean
 juni'i ko'okosi jooa-wa ti=ne e'-ea-n
 también lastimar hacer-IMPR así=1SG.NOM RDP-pensar-PAS.IMPF
 y yo pensaba “de qué manera les estamos haciendo daño” y yo pensaba “si a nosotros también nos están lastimando”
363. junuenpo be jume ume si'ime si'ime
 junuen-po be jume ume si'ime si'ime
 así-LOC entonces DET.NOM DET.NOM todo todo
- yoemiata lutu'uriam be te ko'okosi jooa
 yoemia-ta lutu'uria-m be itepo ko'okosi jooa
 gente-POS verdad-PL entonces 1PL.NOM lastimar hacer
- tea ti itou jiuwa
 tea ti ito-u jiia-u-wa

decir así 1PL-OBL decir-DIR-IMPR
 siendo así a todos, todos los derecho de la gente les estábamos haciendo daño así
 nos dijeron

364. nak into juname ne jun... name
 junak into juname ne junname'e juname'e
 entonces y DEM.ACU 1SG.NOM DEM.ACU DEM.ACU

ne ju'uneiyababaek jaisa tua jani
 ne ju'uneiya-ba-bae-k jaisi'ani tua jani
 1SG.NOM saber-RPD-DES-PFV a poco verdaderamente ser

ti ne e'eakai
 ti ne e'-ea-kai
 así 1SG.NOM RDP-pensar-SUB

y entonces quise saber acerca de eso, pensando ¿acaso será cierto?

365. nak be senu nim ta'a'u jamut jita
 nak be senu in ta'a-'u jamut jita
 entonces entonces uno 1SG.POS conocer-REL mujer cosa

correota neu bittuak
 correo-ta ne-u bittua-k
 correo-ACU 1SG-OBL enviar-PFV
 entonces una mujer a la que conocía me mandó un correo

366. ien katin jeeka aniapo yee itou
 ian katin jeeka ania-po yee ito-u
 ahora te acuerdas aire mundo-LOC a uno 1PL-OBL

bibittuawame
 bi-bittua-wa-me
 RDP-enviar-IMPR-NMLZ
 ya te acuerdas, el que ahora se manda por vía internet

367. name bea naka'a neu bittuak
 juname'e bea junaka'a ne-u bittua-k
 DET.NOM entonces DET.ACU 1SG-OBL enviar-PFV
 entonces me mandó eso

368. nak into im yuu imin beeka aayuk,
 nak into imi'i yuu imin beeka aayu-k,
 entonces y aquí mira acá beca haber-PFV
 y decía así, mira aquí hay una beca,

369. tu'isi empo aman a bittuane
 tu'i-si empo aman a bittua-ne

- bien-MOD 2SG.NOM allá 3SG.ACU enviar-FUT
sería bueno que mandarás un correo
370. aman emo majta betchi'ibo ti neu jiia
aman emo majta betchi'ibo ti ne-u jiia
allá RFLX enseñar para así 1SG-OBL decir
me dijo para que aprendas allá
371. junak bea che'a tu'isi em yoemia
junak bea che'a tu'i-si em yoemia
entonces entonces más bien-MOD 1SG.POS gente
- aniane ti neu jiia
ania-ne ti ne-u jiia
ayudar-FUT así 1SG-OBL decir
y me decía que así podrás ayudar mejor a tu gente
372. ne into jaisi'ani tia
ne into jaisi'ani ti-jiia
1SG.NOM y a poco así-decir
y yo decía ¡a poco!
373. si ousi mekka into si bu'uka jumak a ae
si ousi mekka into si bu'uka jumak a ae
mucho demasiado lejos y mucho mucho quizá 3SG.ACU 3SG.DAT
- betchi'ibo aman a a'awa ti ne
betchi'ibo aman a a'-awa ti ne
para allá 3SG.ACU RDP-pedir así 1SG.NOM
- e'ean
e'-ea-n
RDP-pensar-PAS.IMPF
está muy lejos y pensaba hay muchos que lo están solicitando para sí mismos
374. into ne amma'ali ne jian
into ne amma'ali ne jiia-n
y 1SG.NOM mediana (seguro) 1SG.NOM decir-PAS.IMPF
y estaba en lo cierto
375. bu'uka aman a a'awa
bu'uka aman a a'-awa
mucho allá 3SG.ACU RDP-pedir
muchos lo solicitaban
376. ta nuentaka juni'i aman a bittuak,
ta nuen-taka juni'i aman a bittua-k,

- pero así-INC aunque allá 3SG.ACU enviar-PFV
aún siendo así lo mandé,
377. kea aman ji'obe juni'i ti neu jiuwa
kia aman ji'obila juni'i ti ne-u jiia-u-wa
nomás allá probar también así 1SG-OBL decir-DIR-IMPR
sólo haz el intento, me decía
378. bwe ne aman ji'obek
bwe ne aman ji'obila-e-k
pues 1SG.NOM allá probar-e-PFV
pues lo intenté
379. nak intoko man ne a bittuak
nak into-ko aman ne a bittua-k
entonces y-también allá 1SG.NOM 3SG.ACU enviar-PFV
- uka jiosiata
uka jiosia-ta
DET.ACU papel-ACU
y entonces envié el documento allá,
380. into ne mabetwak
into ne mabeta-wa-k
y 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV
y me aceptaron
381. kat ne a sualen bwe ne
kat ne a suale-n bwe ne
NEG 1SG.NOM 3SG.ACU crear-PAS.IMPF pues 1SG.NOM
- mabetwak
mabeta-wa-k
aceptar-IMPR-PFV
no lo creía pues me aceptaron
382. bwe'ituk si ousi bu'u u yoemia itom
bwe'ituk si ousi bu'u u yoemia itom
porque mucho demasiado mucho DET.NOM gente 1PL.POS
- sai ojbom
sai ojbo-m
hermano sangre-PL
porque había muchos hermanos de nuestra sangre
383. waate jakun a bittualame
waate jakun a bittua-la-me

- otro por allá 3SG.ACU enviar-ADJV-NMLZ
los que lo habían enviado,
384. numun a bittualame oficina de las naciones unidas
numun a bittua-la-me oficina de las naciones unidas
allá 3SG.ACU enviar-ADJV-NMLZ oficina de las naciones unidas
- teawi junamani a bittuanekai junume'e yoemia
tea-wi junamani a bittua-ne-kai junume'e yoemia
llamar-DIR allá 3SG.ACU enviar-FUT-SUB DEM.ACU gente
que lo habían enviado allá al lugar llamado oficina de las Naciones Unidas es a ahí a
donde lo tenían que mandar esa gente,
385. si'imeta yoemiata lutu'uriam ta'a betchi'ibo into
si'ime-ta yoemia-ta lutu'uria-m ta'a betchi'ibo into
todo-ACU gente-POS derecho-PL conocer para y
- jaisa am jinne'u betchi'ibo
jaisa am jinne'u betchi'ibo
como 3PL.ACU salvar para
es para conocer los derechos de toda la gente y de cómo rescatarlos
386. into jaisa u'u... u ejtado o pais a
into jaisa u'u... u ejtado o pais a
y como DET.NOM DET.NOM estado o país 3SG.ACU
- jo'awakapo jaisa am suuane betchi'ibo
jo'a-wa-ka-po jaisa am suua-ne betchi'ibo
vivir-IMPR-SUB-LOC cómo 3PL.ACU cuidar-FUT para
y como el... el estado o país en donde viva cómo debe cuidarlos
387. junaka bea aman yee... junuka be ne
junaka bea aman yee... junuka be ne DEM.ACU
entonces allá a uno DEM.ACU entonces 1SG.NOM
- aman ta'abaekai am bichaa siika
aman ta'a-bae-kai am bichaa siika
allá conocer-DES-SUB 3PL.ACU ver ir.SG.PFV
y eso es lo que allá... y pues fui para allá a aprender eso
388. into ne mabetwak katne a
into ne mabeta-wa-k kat=ne a
y 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV NEG=1SG.NOM 3SG.ACU
- sualen ne aman yepsaka juni'i
suale-n ne aman yepsa-ka juni'i
creer-PAS.IMPF 1SG.NOM allá llegar-SUB aunque

y me aceptaron y no lo creía todavía aún cuando había llegado allá

389. aman yepsaka into bwe ne ju'uneak
 aman yepsa-ka into bwe ne ju'unea-k
 allá llegar-SUB y pues 1SG.NOM saber-PFV
 pues cuando llegue allá supe
390. amma'ali ne amma'ali jini ji
 amma'ali ne amma'ali ti-inepo jiia
 mediana (seguro) 1SG.NOM mediana (seguro) así-1SG.NOM decir
 pues decía yo tenía razón
391. amma'ali ne ean ti ne ean
 amma'ali ne ea-n ti ne ea-n
 mediana (seguro) 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF así 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF
 pues pensaba o creía que tenía la razón`
392. kaa lutu'uria ke itepo ume waatem
 kaa lutu'uria ke itepo ume waate-m
 NEG verdad que 1PL.NOM DET.ACU otro-PL

 lutu'uriam ko'okosi jojooa
 lutu'uria-m ko'okosi jo-jooa
 ley-PL lastimar RDP-hacer
 no es verdad que nosotros no respetamos las leyes de los demás
393. bempo itom lutu'uriam ko'okosi jooa ti ne
 bempo itom lutu'uria-m ko'okosi jooa ti ne
 3PL.NOM 1PL.POS ley-PL lastimar hacer así 1SG.NOM

 ean
 ea-n
 pensar- PAS.IMPF
 pues yo pensaba “que ellos son los que les hacen daño a nuestras leyes”
394. into ne nuen e'ean
 into ne nuen e'-ea-n
 y 1SG.NOM así RDP-sentir-PAS.IMPF
 y así sentía,
395. ta katne katne nookta jippuen
 ta kat=ne kat=ne nook-ta jippue-n
 pero NEG=1SG.NOM NEG=1SG.NOM palabra-ACU tener-PAS.IMPF
 pero no, no tenía palabras

396.

jaisa	nim	am	nook	betneo		o	nim
jaisa	inepo	am	nook	beba-t-ne-o		o	inepo
cómo	1SG.NOM	3PL.DAT	palabra	golpear-t-FUT-COND		o	1SG.NOM

am	jin...	o	nim	ino	jinne'unepo		lula
am	jinne'u	o	inepo	ino	jinne'u-ne-po		lula
3PL.ACU	salvar	o	1SG.NOM	RFLX	salvar-FUT-LOC		por

cómo les contestaría o cómo los defen... o cómo podría defenderme

397.

junak	naateka		bea	kaa	into		ne
junak	naate-ka		bea	kaa	into		ne
entonces	comenzar-SUB		entonces	NEG	y		1SG.NOM

nuka	jikkaila						
nuka	jikkaja-i-la						
DEM.ACU	escuchar-i-ADJV						

y desde entonces ya no he vuelto a escuchar eso

398.

jaisa	uka	waatem	yoem	waate	yoemiata		lutu'uriam
jaisa	uka	waate-m	yoem	waate	yoemia-ta		lutu'uria-m
cómo	DET.ACU	otro-PL	gente	otro	gente-ACU		ley-PL

itom	ko'okosi	jooapo					
itom	ko'okosi	jooa-po					
1PL.NOM	lastimar	hacer-LOC					

cómo es que a las demás gentes... que nosotros hacemos daño a las leyes de los otros pueblos

399.

katte		ko'okosi	am	jooa			
kat=te		ko'okosi	am	jooa			
NEG=1PL.NOM		lastimar	3PL.ACU	hacer			

no les estamos haciendo daño

400.

itom	yoem,	itom	yoem	lutu'uria	che'a		ousi
itom	yoem,	itom	yoem	lutu'uria	che'a		ousi
1PL.POS	gente	1PL.POS	gente	ley	más		mucho

ko'okosi	jooa						
ko'okosi	joo-wa						
lastimar	hacer-IMPR						

la de nuestra gente, las leyes de nuestra gente son a las que les están haciendo mucho más daño

401.

bwe	katim	itom	nooki	ino	itom		nook'i'i'a
bwe	kat-itom	itom	nooki	ino	itom		nooka-'i-'i'a
pues	NEG-1PL.ACU	1PL.POS	lengua	RFLX	1PL.ACU		hablar-'i-DES

pues muchos no quieren que hablemos nuestra lengua

402. bu'ukai yee nuen nookao juni'i tu'isi em
 bu'u-kai yee nuen nooka-o juni'i tu'i-si eme'e
 mucho-SUB a uno así hablar-COND aunque bien-MOD 2PL.NOM
- nooka ti yee itou jiune
 nooka ti yee itou jiia-u-ne
 hablar así a uno 1PL.OBL decir-DIR-FUT
 cuando hablábamos así muchos nos decían que hablaríamos bien
403. bempo bwe kaa itot ju'uneakai
 bempo bwe'ituk kaa itom-t ju'unea-kai
 3PL.NOM porque NEG 1PL.ACU-sobre saber-SUB
 porque ellos no nos entienden
404. into tu'isi itom nookne... ete into
 into tu'isi itom nooka-ne itepo into
 y bien-MOD 1PL.NOM hablar-FUT 1PL.NOM y
- tu'isi nooka ti ne e'ea
 tu'i-si nooka ti ne e'-ea
 bien-MOD hablar así 1SG.NOM RDP-pensar
 y querían que habláramos bien... y yo pensaba así, “nosotros hablamos bien”
405. bwe nuenpo beja naman ne jakun be
 bwe nuenpo beja naman ne jakun be
 pues así-LOC entonces allá 1SG.NOM por allá entonces
- noitek jita ta'akane bemelasi
 noite-k jita ta'a-ka=ne bemela-si
 ir-PFV cosa conocer IMPRF=1SG.NOM nuevo-MOD
 siendo así me fui para allá lejos y conocí algo nuevo
406. junak be ne che'a ili nim nooki
 junak be ne che'a ili in nooki
 entonces entonces 1SG.NOM más DIM 1SG.POS palabra
- bea che'a ili bettetaitek
 bea che'a ili bette-taite-k
 entonces más DIM pesar-INC-PFV
 entonces, mi voz empezó a tomar más fuerza un poco más
407. into bu'uka ne nim nooki che'a jikkaitaitek
 into bu'uka ne nim nooki che'a jikkai-taite-k
 y mucho 1SG.NOM 1SG.POS palabra más escuchar-INC-PFV
 y a mi voz muchos la empezaron a escuchar más

408. utte'ata ne makak junam jakun nim
utte'a-ta ne maka-k junam jakun nim
fuerza-ACU 1SG.NOM dar-PFV allá por allá 1SG.POS
- noitiwaka'u
noiti-wa-ka-'u
ir-IMPR-PFV-NMLZ
y me dio ánimos mi ida por allá lejos...
409. into ne si ousi ne ke ne ousi
into ne si ousi ne ke ne ousi y
1SG.NOM mucho mucho 1SG.NOM pues 1SG.NOM mucho
- unna utte'akamta benasi eaka yepsak
unna utte'a-k-a-m-ta benasi ea-ka yepsa-k
demasiado fuerza-TENER-a-NMLZ-ACU COMPR pensar-SUB llegar-PFV
y yo me sentía mucho más... pos realmente llegue sintiéndome con muchos ánimos
410. into ne si alleaka yepsak
into ne si allea-ka yepsa-k
y 1SG.NOM mucho alegre-SUB llegar-PFV
y regresé muy contenta
411. bwe ne ju'uncan
bwe ne ju'uncan
pues 1SG.NOM saber-IMPRF
pues ahora sabía,
412. ien ala ne ju'uncan jaisa nim uka
ien ala ne ju'uncan jaisa inepo uka
ahora si 1SG.NOM saber cómo 1SG.NOM DET.AC
- yoita nook nim nook bekneo neu
yoi-ta nooki inepo nooki beba-k-ne-o ne-u
mestizo-POS palabra 1SG.NOM palabra pegar-k=1SG.NOM-REL 1SG-OBL
- jachin a jiubao juni'i
jachin a jiuba-o juni'i
como 3SG.AC
- ahora si sé cómo responderle al idioma del mestizo si me quiere cuestionar algo
413. o itom bempoim lutu'uriam kaa yo'ore ti neu
o itom bempo'im lutu'uria-m kaa yo'ore ti ne-u
o 1PL.POS 3PL.GEN ley-PL NEG repetar así 1SG-OBL
- a jiuneo juni'i
a jiune-o juni'i

- 3SG.ACU salvar-COND también
o si me dice que no respeto sus leyes
414. bwe junuentaka beja naman ne jakun noitek
bwe junuen-taka beja naman ne jakun noite-k
pues así-INC entonces allá 1SG.NOM por allá ir-PFV
- into ne bu'uk aman ta'ak
into ne bu'u-k aman ta'a-k
y 1SG.NOM mucho-ACU allá conocer-PFV
pues siendo así fui por allá lejos y aprendí muchas cosas allá
415. into ne lottek
into ne lotte-k
y 1SG.NOM cansarse-PFV
y me cansé
416. into ne majaen
into ne majae-n
y 1SG.NOM temer-PAS.IMPF
y tenía miedo
417. chukula into ne unna net bu'uka
chukula into ne unna ne-t bu'u-ka
después y 1SG.NOM demasiado 1SG-sobre mucho-SUB
- net bo'obitwateksuko ti ne
ne-t bo'obicha-t-wa-tek-su-k-o ti ne
1SG-sobre esperar-sobre-IMPR-SIM-TERM-PFV-COND así 1SG.NOM
- ean
ea-n
pensar-PAS.IMPF
y pensaba ¿y si después esperaran mucho más de mí?
418. jaisa tua ne anne
jaisa tua ne antua-ne
cómo verdaderamente 1SG.NOM hacer-FUT
¿cómo le voy hacer?
419. kaa unna net bo'obichatek jiba tu'ine
kaa unna ne-t bo'obicha-tek jiba tu'i-ne
NEG demasiado 1SG-sobre esperar-SIM siempre bien-FUT
- i yoemia ti ne ea
i yoemia ti ne ea
DEM.ACU gente así 1SG.NOM pensar

y pensaba, si esta gente no espera mucho de mí eso estará bien

420. bwe ne
 bwe ne
 pues 1SG.NOM
 pues yo
421. junak ala ne kachin ama anmachine
 junak ala ne kachin ama antua-machia-ne
 entonces si 1SG.NOM de ningún modo allí hacer-creer-FUT
 entonces a lo mejor no sabría que hacer allí
422. wepuleine into wepuleika mak kaibu unna bu'uk
 wepulei=ne into wepulei-ka jumak kaibu unna bu'u-k
 uno=1SG.NOM y uno-SUB quizá jamás demasiado mucho-ACU
- yaane bu'u yoemiata betchi'ibo ti ne
 yaa-ne bu'u yoemia-ta betchi'ibo ti ne
 hacer=1SG.NOM mucha gente-ACU para así 1SG.NOM
- ean
 ea-n
 pensar-IMPRF
 y pensaba soy una y una persona tal vez no podría hacer muchas cosas para tanta gente
423. jeh! bweta pues junuenia junuento weeyepo be
 jeh! bweta pues junuenia junuen-into weeye-po be
 jeh! pero pues así así-y caminar-LOC entonces
- ne o imi'i universidad de sonorapo
 ne o imi'i universidad de sonora-po
 1SG.NOM o aquí universidad de sonora-LOC
- tekipanoataitekane neu chachaa'ewak
 tekipanoa-taite-ka-ne neu cha-cha'a'e-wa-k
 trabajar-INC-SUB=1SG.NOM 1SG.OBL RDP-gritar-IMPR-PFV
 jeh!, pero pues así, y pues siendo así, entonces yo, pues me hablaron aquí en la Universidad de Sonora y empecé a trabajar
424. bwe ori... ume waate estudiantem indigenas ti
 bwe ori ume waate estudiante-m indigenas ti
 pues pues... DET.NOM otro estudiante-PL indigenas así
- teteuwawa bem bempo imi'i yoinokpo
 te-teuwa-wa bempo bempo imi'i yoinok-po
 RDP-decir-IMPR 3PL.NOM 3PL.NOM aquí español-LOC

pues, este... en idioma español así los llaman aquí los estudiantes indígenas

425. ume waate yoemiam im ejkuelamemakne
 ume waate yoemia-m in ejkuela-me-mak=ne
 DET.NOM otro gente-PL 1SG.POS escuela-NMLZ-COMIT-1SG.NOM
- tekipanoasaewak am ania betchi'ibo
 tekipanoa-sae-wa-k am ania betchi'ibo
 trabajar-IMP-IMPR-PFV 3PL.ACU ayudar para
 me dijeron que trabajara con los otros indígenas que estudian aquí con el fin de
 ayudarlos

426. jitasa jitatsa kaa am ju'üneao o
 jita-sa jitat-sa kaa am ju'ünea-o o
 cosa-INTER cosa-LOC-INTER NEG 3PL.ACU saber-COND o
- kakun o emo am ta'aruo junama be
 kakun o emo am ta'aru-o junama be
 ningún lado o RFLX 3PL.ACU perder-COND allí entonces
- ne am tetejwasaewa
 ne am te-tejwa-sae-wa
 1SG.NOM 3PL.ACU RDP-avisar-IMP-IMPR
 cualquier cosa, con cualquier cosa que no entiendan o donde, o cuando se sientan
 perdidos ahí es donde debo aconsejarles,

427. am aniasaewa o jitasa o
 am ania-sae-wa o jita-sa o
 3PL.ACU ayudar-IMPER-IMPR o cosa-INTER o
- katim emo tettea imi'i yoi jo'arapo
 kat-bempo'im emo tet-tea imi'i yoi jo'ara-po
 NEG-3PL.ACU RFLX RDP-encontrar aquí universidad-LOC
 o cualquier otra cosa o no se sienten a gusto en esta universidad

428. o jiosiam kaa amet ju'ünea o jiosiam
 o jiosia-m kaa ame-t ju'ünea o jiosia-m
 o papel-PL NEG 3PL.ACU-sobre saber o papel-PL
- jakun a'ubae into kaa ju'ünea o jitasa
 jakun a'awa-bae into kaa ju'ünea o jita-sa
 dónde RDP-solicitar-DES y NEG saber o cosa-INTER
- becata am jariuria betchi'ibo
 beca-ta am jariwa-ria betchi'ibo
 beca-ACU 3PL.ACU buscar-APL para

- porquei 1SG.NOM cosa-ACU cuidar-INC-IMPRF jaguar-ACU
 ne suuababaek
 ne suua-ba-bae-k
 1SG.NOM cuidar-RDP-DES-IMPRF
 porque empecé a cuidar al jaguar, pues quise cuidar al jaguar
434. waatemmeu ne ruktek
 waate-m-me-u ne rukte-k
 otro-PL-NMLZ-DIR 1SG.NOM acercarse-PFV
 y me acerqué a otros
435. junuka jooammewi juya aniata bem suua'u
 junuka jooa-m-me-wi juya ania-ta bem suua-'u
 DEM.ACU hacer-PL-NMLZ-DIR monte-ACU 3PL.POS cuidar-REL
 que hacían eso, personas que cuida la naturaleza
436. bwe ne junukasu tua nim
 bwe ne junuka-su tua nim
 pues 1SG.NOM DEM.ACU-ENF verdaderamente 1SG.POS
 jiapsipo jippue
 jiapsi-po jippue
 corazón-LOC tener
 pues eso es lo que realmente tengo en mi corazón
437. bwe junuenpo beja bea te ori orita
 bwe junuen-po beja bea te ori ori-ta
 pues así-LOC entonces entonces 1PL.NOM pues cosa-ACU
 ta kibachak junuka tekilta
 itepo-a kibacha-k junuka tekil-ta
 1PL.NOM-3SG.ACU meter-PFV trabajo-ACU
 pues siendo así entonces pues nosotros ese, ese proyecto lo metimos
438. tata'abwi ori jakun waetana yoimmewi
 ta-ta'abwi ori jakun waetana yoi-m-me-wi
 RDP-otro pues por allá del otro lado mestizo-PL-NMLZ-DIR
 fundasionimmewi ala ili melio itou bittuana
 fundasion-im-me-wi ala ili melio itou bittua-na
 fundación-PL-NMLZ-DIR sí DIM dinero 1PL.OBL enviar-EXHOR
 betchi'ibo
 betchi'ibo
 para

pues sí a diferentes personas del extranjero, a fundaciones para que nos envíen un poco de dinero

439.

jaisa	te	uka	orita	topolta	suuakai
jaisa	itepo	uka	ori-ta	topol-ta	suua-kai
cómo	1PL.NOM	DET.ACU	cosa-ACU	jaguar-ACU	cuidar-SUB

into	uka	maasota	into	uka	juya aniata	te
into	uka	maaso-ta	into	uka	juya ania-ta	itepo y
DET.ACU	venado-ACU		y	DET.ACU	monte-ACU	1PL.NOM

ae	suuane	ti	eakai
ae	suua-ne	ti	ea-kai
3SG.ACU-INST	cuidar-FUT	así	pensar-SUB

y como es que vamos a cuidar al jaguar, al venado y la naturaleza y pensando que con eso lo íbamos a cuidar

440.

bwe	itom	jikkajak	u	juya ania	into
bwe	itom	jikkaja-k	u	juya ania	into
pues	1PL.ACU	escuchar-PFV	DET.SG.NOM	monte	y

ume	yoim	juni'i	ameu	jitasa
ume	yoi-m	juni'i	ameu	jita-sa
DET.PL.NOM	mestizo-PL	también	3PL.OBL	cosa-INTER

bittuawaka'u
 bittua-wa-ka-'u
 enviar-IMPR-SUB-REL
 pues sí nos escuchó la naturaleza e igual los yoris por lo que les solicitamos

441.

into	itom	into	itom	a
into	itom	into	itom	a
y	1PL.DAT	y	1PL.DAT	3SG.ACU

oreriakamme	itom	aniarorokakamme
ore-ria-ka-m-me	itom	ania-ro-roka-ka-m-me
hacer-APL-IMPRF-PL-NMLZ	1PL.DAT	ayudar-RDP-CIT-IMPRF-PL-NMLZ

enchim	te	aniabae	ti	itou	jiak
enchim	itepo	ania-bae	ti	itou	jiia-k
1PL.ACU	1PL.NOM	ayudar-DES	así	1PL.OBL	decir-PFV

y nos, y nos lo hicieron y nos quisieron ayudar y nos dijeron los vamos a apoyar

442.

bwe	junuenpo	beja	ne	kaa	jaisa	ne
bwe	junuen-po	beja	ne	kaa	jaisa	ne
pues	así-LOC	entonces	1SG.NOM	NEG	que	1SG.NOM

- | | | | | | | | |
|--|-----------|------|---------|---------|--------------|---|---------|
| | anne | im | ne | ketun | tekipanoane | o | ne |
| | an-ne | im | ne | ketun | tekipanoa-ne | o | ne |
| | hacer-FUT | aquí | 1SG.NOM | todavía | trabajar-FUT | o | 1SG.NOM |
- nim bwia'u bichaa siimne ti ne e'eak
in bwia'u bichaa siim-ne ti ne e'-ea-k
1SG.POS tierra hacia ir-FUT así 1SG.NOM RDP-pensar-PFV
pues siendo así, yo no, qué haré me quedaré trabajando aquí o me voy para mi tierra
así pensé
443. bwe ne uka tekilta su'utojak imi'i
bwe ne uka tekil-ta su'utoja-k imi'i
pues 1SG.NOM DET.ACU trabajo-ACU dejar-PFV aquí
- universidad de sonorapo ili yoemia yoemiatamake nim
universidad de sonora-po ili yoemia yoemia-ta-make nim
universidad de sonora-LOC DIM yaqui yaqui-ACU-COMIT aquí
- tekipanoa'u
tekipanoa-'u
trabajar-NMLZ
pues dejé ese trabajo aquí en la Universidad de Sonora lo que trabajaba con los
indígenas, los yaqui
444. bwe u bwe juya ania che'a ousi nokria
bwe'ituk u bwe'ituk juya ania che'a ousi nokria
porque DET.NOM porque monte más mucho abogar
- bicha
bicha
ver
porque, porque la naturaleza necesita que la defiendan más
445. naa'a aapola kaa au nokria
naa'a aapola kaa au nokria
mera sola NEG RFLX defender
porque ella sola no se puede defender
446. kiabea tua yee au wike jiba
kiabea tua yee au wike jiba
nomas verdaderamente a uno 3SG.OBL jalar siempre
y pues solo te atrae a ella
447. awii apoik waata'u au wiksimne
awii apoik waata-'u au wik-sim-ne
3SG.OBL 3SG. querer-REL 3SG.OBL jalar-ir-FUT
a ella va atrayendo lo que ella quiere

448. into apoik kaa wa... a waata'u into mekka
 into apoik kaa wa a waata'u into mekka
 y 3SG. NEG 3SG.ACU querer-REL y lejos

biaktasimne
 biakta-sim-ne
 voltear-ir-FUT
 y lo que no quie... quiere, lo va haciendo a un lado

449. junuenpo beja ni'i aapola yejtek
 junuenpo beja ni'i aapola yejte-k
 así-LOC entonces DEM.ACU solo pararse-PFV (lograrse)
 siendo así esto se concretó solito

450. into pues ne am bichaa siika a
 into pues ne am bichaa siika a
 y pues 1SG.NOM allá rumbo ir.SG.PFV 3SG.ACU

suuabaekai
 suua-bae-kai
 cuidar-DES-SUB
 y pues me fui para allá a cuidarlo

451. ta numu'u be ne bikam bikam
 ta numu'u be ne bikam bikam
 pero ahí entonces 1SG.NOM vicam vicam

ya'uaratamak be ne tekipanoataitek iani
 ya'uara-ta-mak be ne tekipanoa-taite-k iani
 gobierno-ACU-COMIT entonces 1SG.NOM trabajr-INC-IMPRF ahora
 y entonces ahí es donde ahora yo empezaba a trabajar con la autoridad de Vícam,
 Vícam

452. bwe ne amemak tekipanoa iani junuka
 bwe ne ame-mak tekipanoa iani junuka
 pues 1SG.NOM 3PL.ACU.COMIT trabajar ahora DET.ACU

juya aniata nau suua betchi'ibo
 juya ania-ta nau suua betchi'ibo
 monte-ACU juntos cuidar para
 pues ahora estoy trabajando con ellos para cuidar juntos la naturaleza

453. into uka kaa yo'oraata che'a ousi uka
 into uka kaa yo'o-raa-ta che'a ousi uka
 y DET.ACU NEG mayor-COL-ACU más mucho DET.ACU

bwiat...	bwiata	into	juya aniata	a	nak
bwiat	bwia-ta	into	juya ania-ta	a	nake
tierra	tierra-ACU	y	monte-ACU	3SG.ACU	querer

ta'atuabaekai

ta'a-tua-bae-kai

conocer-CAUS-DES-SUB

y para enseñarles a los jovenes a apreciar mucho más la tierra, la tierra y la naturaleza

454. into ume yo'owem into ume jamuchim si'ime
 into ume yo'owe-m into ume jamuch-im si'ime
 y DET.ACU mayor-PL y DET.ACU mujer-PL todo

te	nau	ito	nau	te	tekipanoakate
itepo	nau	ito	nau	itepo	tekipanoa-ka=te
1PL.NOM	juntos	1PL	juntos	1PL.NOM	trabajar-SUB=1PL.NOM

uka	yoem	bwiata
uka	yoem	bwia-ta
DET.ACU	yaqui	tierra-ACU

y los ancianos y las mujeres todos juntos y nosotros trabajando juntos pues la tierra yaqui

455. uusim jiapsipo te a taawabae o
 uusi-m jiapsi-po itepo a taawa-bae o
 niño-PL corazón-LOC 1PL.NOM 3SG.ACU dejar-DES o

te	uusim	jiapsipo	te	eetbae
itepo	uusi-m	jiapsi-po	itepo	eecha-bae
1PL.NOM	niño-PL	corazón-LOC	1PL.NOM	sembrar

lo queremos dejar en el corazón de los niños o queremos sembrarlo en el corazón de los niños

456. junuen be amak chu'aktilataka
 junuen be a-mak chu'akti-la-taka
 así entonces 3SG.ACU-COMIT pegar-ADJV-INC

taawane a	jiapsiwa	u	bwiawamake
taawa-ne a	jiapsi-wa	u	bwia-wa-make
quedar-FUT 3SG.ACU	corazón-POS	DET.NOM	tierra-POS-COMIT

y así es como su corazón quedará fusionado con su tierra

457. junuenpo bee te kaa a ta'arune
 junuenpo be itepo kaa a ta'arune
 así-LOC entonces 1PL.NOM NEG 3SG.ACU perder-FUT

uka itom bwia
 uka itom bwia
 DET.ACU 1PL.POS tierra
 y es así como no perderemos la tierra nuestra

458. bwe ien bwiata itom ta'arutaiteko yooko, yooko
 bwe ien bwia-ta itom ta'aru-taite-k-o yooko yooko
 pues ahora tierra-ACU 1PL.POS perder-INC-PFV-COND mañana mañana

matchuko ume itom uusim jaksa jo'anemme
 matchuko ume itom uusi-m jaksa jo'anemme
 pasado mañana DET.ACU 1PL.POS niño-PL dónde vivir-FUT-PL-NMLZ
 pues si en este momento estuviéramos perdiendo nuestra tierra mañana, pasado
 mañana donde vivirán nuestros hijos

459. ta ke be junuka be ne
 ta ke be junuka be ne
 pero nomas entonces DEM.ACU entonces 1SG.NOM
 pero entonces eso es lo que yo,

460. nuka be te yaak ta che'a nuka
 junuka be te yaak ta che'a junuka
 DEM.ACU entonces 1PL.NOM hacer-PFV pero más DEM.ACU

ke yaaka
 ketun yaa-ka
 todavía hacer-SUB
 eso es lo que hicimos, pero antes de hacer eso

461. mmm! nim chi'ila into waate jamuchim, waate yoem, waate
 mmm! in chi'ila into waate jamuch-im waate yoem waate
 mmm! 1SG.POS tia y otro mujer-PL otro yaqui, otro
 jiak jamuchim nau orita yaakanimme
 jiak jamuch-im nau ori-ta yaa-kan-im-me
 yaqui mujer-PL juntos cosa-ACU hacer-IMPRF-PL-NMLZ
 mmm! mi tia y otras mujeres, otras yaquis, otra mujeres yaquis juntas hicieron esto,

462. nau emo tojaka asociacionta yaakamme
 nau emo toja-ka asociación-ta yaa-ka-m-me
 juntos RFLX juntar-SUB asociación-ACU hacer-IMPRF-PL-NMLZ

Jamut Bo'o teamta
 Jamut Bo'o tea-m-ta
 Jamut Bo'o llamar-NMLZ-ACU
 juntándose hicieron una asociación llamada Jamut Bo'o

463. inepo into jah! junumemak ne tekipanoane
 inepo into ah junume-mak ne tekipanoa-ne
 1SG.NOM y jah! DEM.NOM-COMIT 1SG.NOM trabajar-FUT
- ti ne ean
 ti ne ea-n
 así 1SG.NOM pensar-IMPRF
 y yo pensaba jah! con esos voy a trabajar
464. ien ala ne, ien ala ne ori nim
 ian ala ne ian ala ne ori in
 ahora sí 1SG.NOM ahora sí 1SG.NOM pues 1SG.POS
- yaane'u nim waata'u ne yaane ti
 yaa-ne-'u in waata-'u ne yaa-ne ti
 hacer-FUT-REL 1SG.POS querer-REL 1SG.NOM hacer-FUT así
- ne eanne
 ne ea-n-ne
 1SG.NOM pensar-IMPRF=1SG.NOM
 pensé, ahora sí, pues lo que iba hacer, ahora sí voy a hacer lo que quiero
465. junama beja bwe ne amemak ino
 junama beja bwe ne ame-mak ino
 ahí entonces pues 1SG.NOM 3PL.ACU-COMIT
- jiojtekane amemak tekipanoabaekai
 jiojtekane amemak tekipanoabaekai
- y ahí es donde me apunte con ellas para trabajar con ellas
466. ien bea junama jamut bo'otamake ne
 ian bea junama jamut bo'o-ta-make ne
 ahora entices allí Jamut Bo'o-ACU-COMIT 1SG.NOM
- topolta ne suua
 topol-ta ne suua
 jaguar-ACU 1SG.NOM cuidar
 y ahora ahí con Jamut Bo'o estoy cuidando al jaguar
467. umu'u bikam pueblo bikam pueblo o bika bwiapo
 junum bikam pueblo bikam pueblo o bika bwia-po
 ahí Vicam Pueblo Vicam Pueblo o Vicam territorio-LOC
 ahí en Vicam Puebl.. Vicam Pueblo o en el territorio de Vicam
468. ne uka comandanteta aniaka
 ne uka comandante-ta ania-ka

- 1SG.NOM DET.ACU comandante-ACU ayudar-SUB
- uka juya aniata suua
uka juya ania-ta suua
DET.ACU monte-ACU cuidar
yo le estoy ayudando al comandante a cuidar la naturaleza
469. into waatem waatem into te majtatebok
into waate-m waate-m into itepo majta-tebo-k
y otro-PL otro-PL y 1PL.NOM enseñar-CAUS.INDR-PFV
- che'a tu'isi bem a suane betchi'ibo
che'a tu'i-si bempo a suua-ne betchi'ibo
más bien-MOD 3PL.NOM 3SG.ACU cuidar para
y a otros, y a otros los mandamos a entrenar para que lo cuidarán mucho mejor
470. junuka junuka be te ien ta ien
junuka junuka be itepo ian ta ian
DEM.ACU DEM.ACUS entonces 1PL.NOM ahora pero ahora
- lautipo yuumala
lauti-po yuuma-la
momento-LOC lograr-ADJV
eso, eso es lo que hemos logrado hasta el momento
471. bweta te che'a tata'abwi te yaabaeka
bweta te che'a ta-ta'abwi te yaa-bae-ka
pero 1PL.NOM más RDP-otro 1PL.NOM hacer-DES-SUB
- ea
ea
pensar
pero pretendemos hacer otras cosas más
472. jo'aram karim jitasa che'a ousi kaa uka
jo'ara-m karim jita-sa che'a ousi kaa uka
casa-PL casa-PL cosa-INTER más mucho NEG DET.ACU
- juya aniata ko'okosi a jooa'u
juya ania-ta ko'okosi a jooa-'u
monte-ACU lastimar 3SG.ACU hacer-REL
hogares, casas o otra cosa que no haga mucho daño a la naturaleza
473. nalebena nalebenak te joobaeka ea
nalebena nalebena-k itepo joo-bae-ka ea
parecido parecido-PFV 1PL.NOM hacer-DES-SUB querer
algo parecido, si algo parecido queremos hacer

474. bwe te itom juya ania te naknekai
 bwe te itom juya ania te nake-ne-kai
 pues 1PL.NOM 1PL.POS monte 1PL.NOM querer-FUT-SUB

aapoik itom nakne betchi'ibo
 aapo'ik itom nake-na betchi'ibo
 3SG.ACU 1PL.POS querer-EXHOR para
 pues tendremos que tratar bien nuestra naturaleza para que nos trate bien

475. jiba tua eme'e ju'unea o mak o
 jiba tua eme'e ju'unea o jumak o
 siempre verdaderamente 2PL.NOM saber o quizá o

eme'e a mammattela juya ania kaa
 eme'e a mammatte-la juya ania kaa
 2PL.NOM 3SG.ACU entender-ADJV flora NEG

nakwateko ko'okosi enchi yaane
 nake-wa-tek-o ko'okosi enchi yaa-ne
 estimar-IMPR-SIM-COND lastimar 2SG.ACUS hacer-FUT
 yo creo que si saben o tal vez hayan entendido que a la naturaleza cuando no se le trata bien te hará algún daño

476. o ko'okosi empo a yaane junuen
 o ko'okosi empo a yaa-ne junuen o
 lastimar 2SG.NOM 3SG.ACU hacer-FUT así

eu nottine
 eu notti-ne
 2SG.OBL devolver-FUT
 o si le haces daño te lo devolverá de igual manera

477. jiba tua eme'e waatem eme'e
 jiba tua eme'e waate-m eme'e
 siempre verdaderamente 2PL.NOM otro-PL 2PL.NOM

bitla omot jakuni
 bitchu-la omot jakuni
 mirar-ADJV en otro lado más allá
 tal vez han visto a otras personas de algún lugar lejano

478. waate ko'okosi a'aane baawe be ameu
 waate ko'okosi a'-aayu-ne baawe be ameu
 otro lastimar RDP-hacer-FUT mar entonces 3PL.OBL

ja'amuk teana baawe bea am wi'uktak

ja'amu-k tea-na baawe bea am wi'ukta-k
 subir-PFV decir-EXHOR mar entonces 3PL.ACU tragar-PFV

teana
 tea-na
 decir-EXHOR

algunos se accidentan, dirán que el mar se les vino encima dirán que se los trago el mar

479. o juya juya wettek teana ania au
 o juya juya watte-k tea-na ania au
 o árbol árbol caer.S.PL-PFV decir-EXHOR mundo RFLX

yoyooak teana bwe'ituk juna'a ania kaa
 yo-yooa-k tea-na bwe'ituk juna'a ania kaa
 RDP-temblar-PFV decir-EXHOR porque DEM.ACU tierra NEG

nakwa
 nake-wa
 querer-IMPR

o dirán que los árboles, los árboles se cayeron o dirán que la tierra tembló y esto es porque no tratan bien a esa tierra

480. ta nakwateko kaibu junuen am
 ta nake-wa-tek-o kaibu junuen am
 pero querer-IMPR-SIM-COND nunca así 3PL.ACU

bit'ean
 bitchu-'ea-n
 mirar-DES-PAS.IMPF

pero si lo trataran bien jamás los trataría así

481. ete into itom jiaak bwia ta into ta
 itepo into itom jiaak bwia ta into ta
 1PL.NOM y 1PL.POS yaqui tierra pero y pero

miikwakate ta a nak betchi'ibo
 miik-wa-ka=te ta a nake betchi'ibo
 regular-IMPR-SUB=1PL.NOM pero 3SG.ACU querer para
 y a nosotros se nos regaló nuestra tierra yaqui pero para cuidarla

482. kaa kiabe jak wam a joo'o betchi'ibo
 kaa kiabe jaksa wam a joo'o betchi'ibo
 NEG nomás dónde allá 3SG.ACU hacer para
 y no para darle un mal uso

483.	junuen	betchi'ibo	be	ne	uka	kaa
	junuen	betchi'ibo	be	ne	uka	kaa
	así	para	entonces	1SG.NOM	DET.ACU	NEG
	yo'oweta	ne	amak	amak	wepulsi	
	yo'owe-ta	ne	a-mak	a-mak	wepul-si	
	mayor-ACU	1SG.NOM	3SG.ACU-COMIT	3SG.ACU-COMIT	una-MOD	

jiapsi'i'a
jiapsi-i'a
vivir-DES

y es por eso que quiero que los jovenes vivan con él, con él en un solo corazón,

484.	bem	jiapsi	ne	bwiamak	chu'aktabaeka
	bem	jiapsi	ne	bwia-mak	chu'akta-bae-ka
	3PL.POS	corazón	1SG.NOM	tierra-COMIT	pegar-DES-SUB

ea

ea

pensar

pretendo fusionar su alma con la naturaleza

485.	bu'u	yoemiam	aniakai	into	bu'u	yoemiam
	bu'u	yoemia-m	ania-kai	into	bu'u	yoemia-m
	mucho	gente yaqui-PL	ayudar-SUB	y	mucho	gente yaqui-PL
	ne	aniakai	te	nuka'a	te	nau
	ne	ania-kai	te	junuka'a	te	nau
	1SG.NOM	ayudar-SUB	1PL.NOM	DEM.ACU	1PL.NOM	juntos

yaane

yaa-ne

hacer-FUT

ayudando a muchos pueblos y los pueblos ayudándome lo podremos hacer juntos

486.	into	ke	jabe	juni'i	uka	juya aniata	uka
	into	ket	jabe	juni'i	uka	juya ania-ta	uka
	y	también	quien	también	DET.ACU	monte-ACU	DET.ACU

bwiata	naketeko	bwia	juni'i	jiba	junuen
bwia-ta	nake-tek-o	bwia	juni'i	jiba	junuen
tierra-ACU	querer-SIM-COND	tierra	también	siempre	así

aapoik	nakne
aapoik	nake-ne
3SG.	querer-FUT

y cualquiera que al monte, que al mundo cuide, el mundo a él lo cuidará también

487. ien tajtipo ne nuka'a yuumala
ien tajti-po ne junuka'a yuuma-la
ahora hasta-LOC 1SG.NOM DEM.ACU lograr-ADJV
por el momento esto es lo que he logrado
488. into jítasa ne yuumabaeka ea
into jíta-sa ne yuuma-bae-ka ea
y cosa-INTER 1SG.NOM lograr-DES-SUB querer
y no sé que más quiero lograr
489. into ne Jeeka Aniamme enchi ne
into ne Jeeka Ania-m-me enchi ne
y 1SG.NOM Jeeka Ania-PL-NMLZ 2SG.ACU 1SG.NOM
- ta'a'i'a kaa Anabelammea.
ta'a-'i'a kaa Anabela-m-mea
conocer-DES NEG Anabela-NMLZ-INST
y quiero que me conozcas como Jeka Ania no como Anabela,
490. chi'okuktesia
chi'okuktesia
gracias
Gracias

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo tuvo como objetivo discutir el trabajo realizado durante la construcción de un corpus para el ACD. En este proceso fue necesario discutir principios básicos de este marco teórico-metodológico así como la experiencia en campo dirigida hacia la documentación de dos tipos de corpora discursivo: (i) el conformado por una serie de entrevistas a miembros de la comunidad yaqui y (ii) la documentación de una historia de vida.

Entre las nociones básicas para el ACD, se discutió brevemente lo relativo al concepto de identidad, a las relaciones de poder entre los individuos y al posicionamiento del individuo o miembro de una determinada cultura en estas relaciones interpersonales (*self* o *ego*)

El material que finalmente se construyó como corpus susceptible para el ACD, específicamente la historia de vida de Anabela Carlón Flores tiene las siguientes características:

- (a) Se trata de un corpus extenso constituido de 490 cláusulas
- (b) La historia de vida analizada, o corpus en discusión, se desarrolla en aproximadamente 20 episodios, mismos que remiten a diferentes épocas en la vida de la narradora. El tratamiento discursivo de los mismos es asimétrico dado que no todos reciben, como es natural en un discurso espontáneo, el mismo peso en cuanto a su duración. El orden de los episodios, salvo detalles que pueden variar por apreciación diferente de la narración, son los siguientes:
 - (i) La identificación del yo (*self*) y la decisión en cuanto al nombre
 - (ii) El crecer en una familia yaqui, la naturaleza

- (iii) El conocer a los otros, la escuela, los juegos
 - (iv) La escuela primera etapa
 - (v) La escuela: el rebozo como símbolo de identidad y lucha para sostenerla
 - (vi) La supervivencia
 - (vii) La vida profesional
 - (viii) El mundo de los derechos indígenas o viaje al extranjero
 - (ix) El ejercicio en la USON
 - (x) El reencuentro con el ser yaqui a través del cuidado del mundo de la naturaleza
 - (xi) La confirmación de pertenencia mediante la autoasignación del nombre
- (c) Muestra del énfasis en el *ego* (SELF) se consigue proponer con base en el número de veces que se utilizó el pronombre *inepo*, 13 veces; el pronombre *ne* como sujeto, 486 veces, y como objeto, 63, veces y como posesivo o sujeto dependiente 47 veces.
- (d) La mención de los yaquis, comunidad o familia se obtiene mediante diferentes alusiones a estos referentes, entre ellos, *kaa yo 'owemmeu* 'a los que van a ser ancianos (como referencia a que serán respetables algún día), *nim maala* 'mi abuela', *yo 'owam* 'los mayores', *ume jabe yee majtame* 'los que algo me enseñan', 'los profesores', *nim achai* 'mi padre', *nim yo 'owa* 'mis mayores', 'mis parientes'.
- (e) La identificación de los no-yaquis, dígame frente a los que manifiesta una diferencia y por lo tanto importantes en el proceso de identificación son: *yoimmewi* 'los mestizos', *senyoam* 'señoritas', *wepuleik* 'una persona', *jamuttukan* 'era una mujer', *naa 'a jamut* 'esa mujer' (con demostrativo de distancia), *jume 'e* 'otros'
- (f) La autoidentificación como miembro de una comunidad: *itepo* pronombre sujeto de primera persona del plural, *itom* pronombre posesivo de primera persona de plural.

- (g) Algunos elementos enfáticos o frases de énfasis utilizados en la narrativa fueron:
- (h) El orden de los elementos cambiado por necesidad pragmática, es notorio, aunque no fue parte del objetivo de este trabajo analizar este aspecto.

Finalmente queda para un futuro elaborar el análisis crítico del discurso de esta manifestación del discurso oral.

BIBLIOGRAFÍA

- Barraza, Patricia Safa. 2002. "El concepto de *habitus* de Pierre Bourdieu y el estudio de las culturas populares en México. *Revista de Guadalajara. Dossier: Pierre Bourdieu en ocho perspectivas. Un homenaje (Intelectual del siglo xx)*. Núm. 24 verano 2001.
<http://www.cge.udg.mx/revistaudg/rug24/bourdieu3.html>
- Bartolomé, Miguel Alberto. 1997. *Gente de costumbre y gente de razón. Las identidades étnicas en México*. México: Siglo veintiuno editores en coedición con el Instituto Nacional Indigenista.
- Bolívar, Adriana. 1995. "Descortesía y confrontación política. Un análisis crítico. En D.

- Bravo (ed.). *Estudios de (des)cortesía en español*. Buenos Aires: Dunken. 273-297.
- Censo de Población y Vivienda*. 2010. México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía, Informática.
- Dedrick, John M. y Eugene H. Casad. 1999. *Sonora Yaqui Language Structures*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Diamond, Elin (ed.). 1996. "Introduction". En *Performance and Cultural Politics*. London: Routledge Press. 1-12.
- Duranti, Alessandro. 2000. *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- Estrada Fernández, Zarina, Crescencio Buitimea Valenzuela, Adriana Elizabeth Gurrola Camacho, María Elena Castillo Celaya y Anabela Carlón Flores. 2004. *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística*, México, Universidad de Sonora/Plaza y Valdés.
- Fairclough, Norman. 1989. *Language and Power*. London: Longman.
- Franquesa S. Ana María. 2002. "Breve reseña de la aplicación del análisis crítico del discurso a estructuras léxico-sintácticas. Universidad Tecnológica Metropolitana de Santiago.
- Gee, James Paul. 2005. *An Introduction to Discourse Analysis. Theory and Method*. New York: Routledge.
- Giménez, Gilberto. 1996. "La identidad social o el retorno del sujeto en Sociología." En *Identidad, análisis y teoría, simplismo, sociedades complejas, nacionalismo y etnicidad. III Coloquio Paul Kirchhoff*. Leticia Irene Méndez y Mercado (coord.). México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. 11-24.

Giménez, Gilberto. 1997. "La Sociología de Pierre Bordieu."

<http://www.paginasprodigy.com/peimber/BOURDIEU.pdf>

Giménez, Gilberto. 2012. "La cultura como identidad y la identidad como cultura."

<http://estudioscultura.wordpress.com/2012/03/13/gilberto-gimenez-la-cultura-como-identidad-y-la-identidad-como-cultura/>

<http://perio.unlp.edu.ar/teorias2/textos/articulos/gimenez.pdf>

Harriss, Claudia Jean. 2012. *Waʔási-kehki buu naaósa-buga. "Hasta aquí son todas las palabras." La ideología lingüística en la construcción de la identidad entre los guarijó del alto mayo.* Colección Rayénali. Chihuahua: Gobierno del Estado de Chihuahua. Instituto Chihuahuense de la Cultura. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Hu-DeHart, Evelyn. 1995. *Adaptación y resistencia en el yaquimi, los yaquis durante la colonia. Historia de los pueblos indígenas de México.* México: CIESAS, INI.

Krees, G. 1990. "Critical discourse analysis." *Annual Review of Applied Linguistics*. Núm. 11: 84-97.

Martínez Soto, Jorge Armando. 2008. *La identidad Kónkáak/Seri: Mecanismos discursivos en la construcción de una identidad.* Tesis de Doctorado en Ciencias Sociales. Universidad Autónoma de Sinaloa.

Pérez de Rivas, Andrés. 1985. *Historia de los triunfos de nuestra santa fé entre gentes las más barbaras y fieras del nuevo Orbe*, vol.II, México: Gobierno del Estado de Sonora.

- Rodríguez, Juan J. 1999. *Los indios del noroeste en los escritos de sus cronistas*. SEP de Coahuila: Universidad de Sonora.
- Rogers, R. 2011. *An Introduction to Critical Discourse Analysis in Education*. New York: Taylor and Francis at www.routledge.com/textbooks/9780415874298
- Sherzer, Joel. 2000. "La lengua y cultura enfocadas en el discurso." En Yolanda Lastra. *Estudios de Sociolingüística*. México: UNAM. 516-541.
- Thompson, J. B. 1990. *Ideology and Modern Culture*. London: Polity Press.
- Valadez, Diego. 2005. "Consideraciones acerca del régimen constitucional de la tolerancia." *Boletín mexicano de derecho comparado*. XXXIII, 97: 297-326.
- Van Dijk, Teun A. 1981. "Episodes as units of discourse analysis." *En Analyzing Discourse: Text and Talk*. Deborah Tannen (ed.) Georgetown: Georgetown University Press.
- _____. 1995. "Aims o critical discourse analisis." *Japanese discourse*. Vol. 1: 17-27.
- _____. 1998. *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Editorial Gedisa, S.A.
- _____. 2000. *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- _____. 2006. "Discourse and manipulation." *Discourse & Society*. Vol. 17 (2): 359-383.

_____. 2007. "El análisis crítico del discurso (ACD), una actitud de resistencia".
Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso ALED. Venezuela. Vol. 6,
núm. 1: 129-235.

Wodak, R. y Michael Meyer. 2003. *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona:
Gedisa.